

# NATIONAL MUSEUM OF THE AMERICAN INDIAN

New Old World - Tape 1

---

Irvine, CA  
(949) 477 4972

Ubiquis Reporting  
New York, NY  
(212) 227 7440

Redwood City, CA  
(650) 365 9199

w w w . u b i q u i s . c o m

[START TAPE 1 SIDE A]

INTERVIEWER: Would you just start by  
00:09:55 introducing yourself? Uh...

MR. MIGUEL RODRIGUEZ: Sí. Mi nombre es  
Miguel Rodríguez. Soy arqueólogo  
puertorriqueño.

En estos momentos, eh, soy rector del Centro  
de Estudios Avanzados de Puerto Rico y el  
Caribe. Y voy a ser el moderador de este  
panel.

INTERVIEWER: So, tonight there's a, a panel  
going on. Would you tell me  
00:10:15 what the panel is about? What topics are  
you going to discuss?

MR. RODRIGUEZ: Sí. El panel en términos  
generales, el, el tema principal es la  
sobrevivencia de las culturas indígenas en  
el Puerto Rico de hoy y en la región del  
Caribe. Sin embargo, algunos de los  
invitados van a tocar aspectos específicos  
de ese tema amplio que es la, la  
00:10:38 pertinencia, verdad, de las culturas  
aborígenes, del legado que nos dejaron

nuestras culturas aborígenes a nuestra cultura puertorriqueña de hoy en día. Eh, vamos a contar con

00:10:49 la presencia del Dr. Osvaldo García Goyco, que es un reconocido investigador de la mitología, de las leyendas, de la herencia taína en el aspecto religioso y que ha hecho varias publicaciones sobre el tema. Osvaldo García Goyco es graduado de la Universidad Complutense de Madrid, tiene un doctorado, y eh su maestría precisamente, fue precisamente aquí

00:11:15 del Centro de Estudios Avanzados de Puerto Rico y el Caribe. Eh, vamos a tener también al Dr. Martínez Cruzado. El Dr. Martínez Cruzado es un biólogo genético y va a, a trabajar el tema de la herencia biológica que tenemos en nosotros, los puertorriqueños, de nuestra cultura, de nuestra tradición indígena. El aspecto biológico, el

00:11:35 aspecto científico. El Dr. Martínez Cruzado ha sido quizás uno de los causantes de todo



MR. RODRIGUEZ: Okay. Y nuestro, nuestro último participante va a ser el profesor Juan Manuel Delgado. El profesor Juan Manuel Delgado es profesor de la Universidad Interamericana y también aquí del Centro de Estudios Avanzados de Puerto Rico y el Caribe, donde ofrece cursos de historia oral y de la

00:13:02 existencia de la cultura indígena en la cultura puertorriqueña de hoy en día. Así que vamos a tener cuatro panelistas reconocidos en cada una de sus áreas que, en términos generales, nos van a hablar sobre la herencia indígena, la sobrevivencia de esa herencia indígena en el Puerto Rico y en el Caribe actual. Y, yo voy a tratar de hacer de buen moderador,

00:13:25 escuchando sus ponencias y estimulando las preguntas del público que puedan discutirse más ampliamente, los, las áreas de interés o las interrogantes que haya

00:13:35 en el público, y que tengan a bien hacer esas preguntas.



indígena. Y a partir de los años de 1950  
creo que ha habido un reconocimiento cada  
vez más amplio y más fuerte de esa identidad  
y de esa herencia indígena que todos  
disfrutamos en el día de

00:14:56

hoy. Eh, obviamente no todos los  
puertorriqueños están concientes de, de  
ello, ¿no? Y cada grupo de puertorriqueños  
lo disfruta o lo celebra de una forma  
diferente. Hay algunos que establecen que  
somos una tercera parte indios, una tercera  
parte negros y una tercera parte español.  
Pero obviamente es un, esa tercera parte de  
cada uno de esos

00:15:19

elementos es algo simbólico, eh, en la cual  
posiblemente la herencia indígena biológica  
es la menor. Sin embargo, está presente,  
está presente en nuestras palabras, en los  
nombres

00:15:29

de nuestros pueblos, en los festivales que  
se celebran en nuestra isla. Hay muchos  
pueblos en Puerto Rico, Jayuya, eh, Las  
Marías, Canóvanas, que incluso los nombres

---

Irvine, CA  
(949) 477 4972

**Ubiqu Reporting**  
New York, NY  
(212) 227 7440

Redwood City, CA  
(650) 365 9199

w w w . u b i q u s . c o m





y que deberíamos de preservar. Yo creo que el, el, la labor en esos momentos de la, de la Institución Smithsonian es colaborar con ese intento y ese esfuerzo que tenemos los puertorriqueños y cada vez más en Estados Unidos somos más, más fuertes. Hay una presencia mayor de los puertorriqueños, los hispanos, los latinos. Y yo creo que es una forma de, de colaborar en esa búsqueda de identidad que tenemos nosotros los, los, los latinos, ¿verdad? Y particularmente los puertorriqueños. Y el Smithsonian ha sido muy, muy importante en ese aspecto. No solamente han preservado eh, colecciones valiosas de arqueología que hay en el Smithsonian, y de Puerto Rico, sino que nos han ayudado con este tipo de proyectos a, a rescatar la, la herencia eh, eh, indígena de Puerto Rico. Y, y me parece que también cuando una institución tan, tan prestigiosa como el Smithsonian, eh, se envuelve con instituciones de Puerto Rico como lo es el Museo de las Américas, como es este Centro

de

00:17:52 Estudios Avanzados de Puerto Rico y el Caribe, como es el Instituto de Cultura Puertorriqueña, yo creo que, que nos da más fuerza a nosotros para poder continuar en esta lucha de crear nuestra identidad puertorriqueña propia. Eh, como un pueblo, con unas características muy particulares y muy definidas. Que la, la raíz indígena también está

00:18:12 presente.

INTERVIEWER: What do you hope to accomplish with this panel and the exhibition [unintelligible]?

MR. RODRIGUEZ: Bueno. El, este  
00:18:25 aspecto de la identidad indígena y de la herencia indígena es, es, ha sido en Puerto Rico en los últimos meses eh, una, un asunto muy controversial. Ha habido en las noticias, eh, grupos de puertorriqueños que se identifican con esa herencia taína. Incluso hubo un grupo de puertorriqueños que ocuparon el centro ceremonial de Cahuana,

hicieron una protesta, eh, y  
00:18:49 como yo decía, la prensa, uno puede estar o  
no de acuerdo con las formas de lucha de ese  
grupo o con muchos de los que plantean, pero  
también ellos están planteando cierta  
realidad, ¿no? Ellos son unos  
puertorriqueños que, que sienten que esa es  
una forma válida de expresar su, su  
nacionalidad, su identidad. El, el, eh, en,  
darle valor a la herencia  
00:19:14 indígena por los símbolos que usan, por sus  
vestimentas. Igual que hay puertorriqueños  
que también han, eh, descubierto su herencia  
africana, nuestra herencia africana y  
tienen,  
00:19:25 usan ropa de origen africano. Y han,  
incluso, eh, han adoptado religiones afro-  
caribeñas como religiones propias. Y yo  
creo que es algo, verdad, muy novedoso de  
que cada uno de los, nosotros los  
puertorriqueños tenemos esa forma  
particular de, de redescubrir nuestras  
raíces. A nivel individual y a nivel de

grupo. Yo creo que este foro va a ser una,  
una

00:19:50 nueva plataforma, yo creo de, de poder  
volver a proyectar eso y que la gente  
reflexione sobre eso, eh, sobre ese asunto.  
Eh, me parece que estamos en un momento muy  
propio para, para esa, ese nuevo rescate de  
nuestra, de nuestra herencia indígena. No  
solamente desde el punto de vista  
arqueológico, que yo creo que se ha hecho,  
pero desde el

00:20:09 punto de vista de nuestro sentido de pueblo.  
Y de nuestra dirección de pueblo también.

INTERVIEWER: Would you explain to me, uh,  
just to tell us where we are,

00:20:21 where we're standing now and what your role  
is here?

MR. RODRIGUEZ: Sí. Estamos en un edificio  
histórico de gran importancia. Eh, se trata  
del Seminario Conciliar de Puerto Rico. Es,  
fue la primera institución en Puerto Rico  
que a mediados del siglo diecinueve ofreció  
a sus estudiantes estudios equivalentes a

---

Irvine, CA  
(949) 477 4972

Ubiqu Reporting  
New York, NY  
(212) 227 7440

Redwood City, CA  
(650) 365 9199

w w w . u b i q u s . c o m

grados

00:20:42      universitarios. Obviamente, el seminario conciliar era mayormente para, para seminaristas religiosos que iban a hacer sus carreras religiosas. Sin embargo, en San Juan estos, estos portones se abrieron al pueblo también y aquí estudiaron grandes patriotas nuestros: José Julián Acosta, Eugenio María de Hostos y grandes, eh, Baldorioty de

00:21:05      Castro. Puertorriqueños distinguidos que comenzaron sus estudios formales, desde el punto de vista académico, en este centro y luego pudieron continuar sus estudios en España, en

00:21:16      Francia, en los Estados Unidos. Y se convirtieron en, en puertorriqueños muy, muy distinguidos en, en muchos aspectos de la, de la historia. Eh, nosotros, en el siglo veinte, hemos retomado este edificio, bajo la dirección del Dr. Ricardo Alegría, quién lo restauró y lo acondicionó tan hermoso como está ahora, para hacer un Centro de

Estudios

00:21:36 Avanzados, donde los puertorriqueños pudieran estudiar sus grados de maestrías, sus grados doctorales, en el área de la historia, de la arqueología, de los estudios puertorriqueños, en el área de la literatura puertorriqueña y del Caribe. Y que pudieran servir a su país de esa forma. Nosotros tenemos alrededor, en estos momentos,

00:21:54 alrededor de 500 estudiantes, que estudian aquí sus grados de, de, sus estudios graduados. Realizan sus estudios graduados. Muchos de ellos maestros, que luego regresan a sus

00:22:04 salones de clase con preparación académica a nivel de maestría o a nivel doctoral y con lo último que se conoce de la investigación en el área de la historia, en el área de la arqueología, en el área de la literatura puertorriqueña. Así que yo creo que estamos haciendo un servicio de gran nobleza al pueblo puertorriqueño y en una, es un

00:22:24 momento en que se habla mucho de problemas

---

Irvine, CA  
(949) 477 4972  
w w w . u b i q u s . c o m

**Ubiqu Reporting**  
New York, NY  
(212) 227 7440

Redwood City, CA  
(650) 365 9199

económicos, problemas sociales, políticos.  
Yo creo que el Centro, pues, está cumpliendo un, un cometido social muy, y cultural muy importante.

INTERVIEWER: Is there anything you'd like to tell us, uh, that we haven't covered?

MR. RODRIGUEZ: Yo diría en términos  
00:22:44 generales que yo me siento muy, muy entusiasmado con, con este foro, con esta actividad. Porque ha creado mucha controversia. Eh, espero que vengan estudiantes, que vengan  
00:22:55 profesores, que vengan arqueólogos y que se, lo mejor en, en el mundo de la cultura es la discusión de ideas. Y que se discutan, se presenten sus puntos de vista. Y que esto, creo que, que puede servir de, de aliciente para, para dar una fuerza mayor, pues, a, a, al pueblo puertorriqueño en un momento quizás de confusión, de problemas, que se  
00:23:18 [unintelligible] que somos un país que tenemos una riqueza que tenemos que descubrir y tenemos que incorporar a nuestra

vida presente. Y, por eso, como arqueólogo, eh, no debemos solamente estudiar el pasado y quedarnos allá. Si lo que sea pasado lo tenemos que incorporar y actualizarlo. Y esto es una de las, de las áreas en que los arqueólogos,

00:23:37 los historiadores nos sentimos muy, muy satisfechos porque vemos algo de, que tiene que ver con la sobrevivencia de todos estos aspectos arqueológicos, la sobrevivencia de

00:23:46 nuestra cultura. Y no solamente esa sobrevivencia como si fuera algo folclórico, sino algo real y algo que nos da a nosotros un sentido de, de fuerza y de, y de identidad y de dirección.

INTERVIEWER: [unintelligible].

MR. RODRIGUEZ: Bien mucho, hablé mucho, ¿verdad? [Laughter]. Tiene que cortar.

00:24:07 INTERVIEWER: Yeah.

MR. RODRIGUEZ: Me gusta hablar de, de mi tema. Me gusta mi, mi trabajo. Me gusta la arqueología, me gusta... Y sigo hablando, hablando.

---

Irvine, CA  
(949) 477 4972

Ubiqu Reporting  
New York, NY  
(212) 227 7440

Redwood City, CA  
(650) 365 9199

w w w . u b i q u s . c o m



INTERVIEWER: Yeah. With permission, I would like to get approach shot of you walking, uh, just to, you know, uh, have a

MR. RODRIGUEZ: Sí, sí. Eh, a mí me gusta tanto hablar que después no me...

MR. SEBASTIAN ROBIU: Weather. [Laughter].

INTERVIEWER: Yeah. [Unintelligible] predicament. Okay.

MR. ROBIU: Miro allá, ¿no?

INTERVIEWER: You can talk to me. Uh, so, I will, I will speak to you in English and you can respond to me in Spanish.

MR. ROBIU: Okay. I hope I can understand.

INTERVIEWER: Yes. I will speak simple and slow. Rolling. Please, if you will, introduce yourself.

MR. ROBIU: Mi nombre es Sebastián Robiou Lamarche. Eh, estudié una maestría en el Centro de Estudios Avanzados de Puerto Rico y el Caribe, y ahora estoy trabajando en la tesis doctoral.

INTERVIEWER: So, now I hear that there is a panel discussion. Can you tell me what

you'll be talking about?

00:27:24 MR. ROBIOU: Esta noche quiero hacer una pequeña presentación de la historia de los negros caribes, que son la primera, el primer sincretismo que ocurrió entre una, los africanos esclavos y los caribes de la isla de

00:27:38 San Vicente y Dominica, en las Antillas Menores.

INTERVIEWER: Why are taino inherited people important to modern day Puerto Ricans and people who live [unintelligible]?

00:27:59 MR. ROBIOU: Yo creo que la, uno de lo puntos principales para el interés que tenemos es, básicamente, las herencias culturales. No tanto quizás biológicas, limitadamente genéticas, pero más que nada tenemos una gran herencia cultural que yo creo que mucha gente no conoce y que es importante resaltar.

INTERVIEWER: And what do you think that, the average person in Puerto Rico knows about [unintelligible]?

MR. ROBIU: Yo creo que en Puerto Rico la mayor parte de la gente tiene

00:28:19 una imagen bien positiva del, del taíno.

Hay un estereotipo tradicional de pensar que el caribe eran los malos y los taínos los buenos. Y esa dicotomía taínos

00:28:31 bueno, caribes malos, pues, todavía se mantiene en muchas personas. Pero yo creo que hay que hacer algo para verdaderamente poner en su justa perspectiva a ambas, ambos grupos que ocupaban las Antillas al momento del descubrimiento, ¿no? Pero en términos generales, yo creo que en Puerto Rico existe un concepto bastante, eh, bastante interés en el

00:28:55 tema del indígena antillano.

INTERVIEWER: What do you hope uh, the panel will discuss and explore and accomplish with this?

MR. ROBIU: Bueno, uno de los puntos más interesantes del panel, por lo que veo que, de los que participan, es la participación del Dr. Martínez Cruzado, de la Universidad

de Puerto Rico. Porque él está haciendo  
00:29:16 investigaciones sobre el DNA mitocondrial.  
Y cuál es la herencia que existe hoy día  
entre los eh, puertorriqueños que  
sorprendentemente, pues, existe un  
00:29:27 gran por ciento de personas que, de alguna  
manera u otra, no es que sean indígenas,  
pero tienen el llamado eh, mitocondrio que  
transmite la mujer hasta el día de hoy, lo  
cual significa que en algún momento de  
cientos de años, hubo una mujer indígena,  
eh, que, eh, en su genealogía, ¿no? Y eso  
es bien revelador porque nunca se había  
00:29:55 tenido científicamente una información como  
esa. Okay. [Unintelligible]. You  
understand what I said? [Laughter].  
INTERVIEWER: Yeah, just the gist of it.  
MALE VOICE: I understand, sí.  
MR. ROBIU: Muchas gracias.  
MALE VOICE: A usted.

00:30:18

MALE VOICE: Okay.

MALE VOICE: So you and Dominique, we videotaped a presentation by --

00:00:09 INTERVIEWER: Can you start just by introducing yourself and tell me a little bit of [unintelligible]

MS.RUBIN: Well, I have really two relationships. One is that, the first one was actually through the Reed Foundation. NYFA, New York Foundation for the Arts, approached us to, they didn't know what to do with this project, and they act as a fiscal sponsor for a number of contemporary artists, and for a number of reasons I've been involved with Caribbean studies for 40, nearly 40 years. And so I looked at it, and it's a, I don't know how much you've already talked to about the spectrum of the project. It actually is meant to document all the indigenous peoples in the former Spanish Americas. And --

00:01:03 INTERVIEWER: When you say -- sorry to interrupt, but when you say [interposing]

MS.RUBIN: Marisol's project, New Old World,  
started out as a

00:01:12 comprehensive documentation of indigenous  
people survive -- I don't like surviving --  
continuing indigenous cultures in the  
formerly Spanish Americas. That was her  
goal. And it was broken down I believe into  
four parts. And that was what we saw in the  
beginning. So he said, "Well, we're not  
interested in three parts, because we think  
that it's been done

00:01:36 to some extent, and is real literature on  
the subject, but there's no good literature  
on the Caribbean. So we'll be happy to fund  
this project in part if you start with the  
Caribbean." And so that's why it was the  
first, and a number of other related  
projects came along, including volume one of  
the UNESCO history of the Caribbean, which  
is

00:01:57 called autotonous [phonetic] societies. So,  
between, I can't even remember when she came  
first, but it was the mid-90s. And those

00:02:07           intervening years, an extraordinary  
amount of documentation that's basically  
hardcore baseline, let's go back and look at  
the whole spectrum of issues, has started to  
appear. Most of the original documentation  
really has never appeared, nor has if it's  
appeared, it hasn't been translated and  
reissued. I don't know how much you want to  
go into that, but --

00:02:36           INTERVIEWER: [inaudible]. Say it again.  
[inaudible]

MS.RUBIN: [laughs]

INTERVIEWER: Yeah, well I'll  
[unintelligible] let me ask you just this  
direct question, does the New Old World,  
it's a very [unintelligible] title.

MS.RUBIN: It's a beautiful title.

00:02:51           INTERVIEWER: What does it mean to  
you?

MS.RUBIN: For me or for Marisol? You'll  
have to ask Marisol.

INTERVIEWER: What is its intention  
[unintelligible]?

00:02:57 MS.RUBIN: In my view, is the old world concept.

INTERVIEWER: Can you start by just saying, "The New Old World [unintelligible]"

MS.RUBIN: New Old World is the title that's been working. And Old World is a very ambivalent phrase, because it can mean Old World to Europe, to Europeans it can mean old

00:03:17 world the autotomous societies that the Europeans encountered, and the new part is the ambivalence about which is the new and which is the old. And the simplest way that I think people take it is this sort of, the new view of the old world and what that really means. So I think what she's done is just turn it upside down in terms of how we are

00:03:43 meant to look at the contemporary cultures of the Americas. That's what I think she's getting at, but it's like all really good titles, it can mean anything that you want. And



00:03:57        what's fascinating about people looking at  
                  this, is I don't care how sophisticated you  
                  are, I don't care how old or young you are,  
                  each person takes away something from it.  
                  INTERVIEWER: What's the hope for this show?  
                  When somebody comes to see these photos,  
                  what's involved [interposing]?  
                  MS.RUBIN: I don't know on the  
00:04:17        part of the National Museum of the American  
                  Indian, or the Museo de Las Americas. I  
                  think that the best you can do is open up a  
                  pathway into a body of material. So we  
                  really started and they really started with,  
                  I think it's 4 or 5,000 images, some in  
                  black and white and some in color. And how  
                  to create exhibition materials or  
                  publication materials,  
00:04:44        that draws people in to this body of  
                  material. Because you never really know how  
                  it's going to play out. Interestingly  
                  enough, for Puerto Rico, it's the Greater  
                  Antilles that  
00:04:58        are the most interesting, because in 1500,

by the Great Antilles I mean Puerto Rico, Hispaniola, which is Haiti, and the Dominican Republic, Cuba, Jamaica, and to some extent the U.S. Virgin Islands. In 1500, that was a pretty coherent, I don't want to say "culture," but definitely sphere of influence. And in the intervening 500 years, it's there're

00:05:25 huge divisions linguistically, there are huge divisions politically, even on the same island of Hispaniola, where the Spanish really made their headquarters, it's divided into two countries, with two different languages, and very, very different cultures, between Haiti and the Dominican Republic. But it's full of shell roads, that cross over the

00:05:47 border in the mountains. Nobody, as far as I know, has ever really fully explored Haiti. And on the other hand, the Dominican Republic has made it a part of major national culture.

00:06:01 Cassava bread, for example, is the national

dish. [laughs]

INTERVIEWER: Would you do me a favor and tell me again what's this? We're not sure where we are. Can you tell me where we are today and [interposing]

MS.RUBIN: Physically, sitting in the place.

00:06:16

INTERVIEWER: -- where we are and why it's important.

MS.RUBIN: Well, we're southeast of New York, considerably, just south of the Gulf of Mexico, and out into the Atlantic Ocean. And this was the center of the exploration of the Spanish Americas. San Juan and Havana were, and to some extent early on, Santa Domingo, were the big centers for Spanish exploration.

00:06:47

When it really became, but leaping off points to South America, because that's where all the gold was. When they really got organized, Havana became the center. And everything

00:07:00

was shipped to Havana Harbor, weighted, and then there was a, something called a La

Irvine, CA  
(949) 477 4972  
w w w .

Ubiquis Reporting  
New York, NY  
(212) 227 7440  
u b i q u s .

Redwood City, CA  
(650) 365 9199  
c o m

Flota [phonetic] which was a flotilla that really was an armed battle going back to Spain, taking everything that they had. Before that, I think the first capitol actually was in Santa Domingo, and the first histories basically talk about that. And so  
00:07:23 this was the command and control center in many ways for the first century of Spanish explorations. The Greater Antilles, in one form or the other, whether it was Santa Domingo, or Havana, or to some extent San Juan, although I'm less sure about the fortifications and the use of San Juan. I've spent a lot more time working on Cuba, because --

00:07:49 INTERVIEWER: Need to pause for a second.

MS.RUBIN: Okay.

INTERVIEWER: I think we're picking up a bunch of [crosstalk]. Are you

00:08:00 in [unintelligible] throughout the United States, what's the accomplishments to your mind that the [unintelligible] culture [unintelligible]

MS.RUBIN: Well, in New York, it's actually pretty amazing, because of El Museo del Barrio, and the extraordinary exhibition that they mounted several years ago, which was

00:08:21 magnificent in the sense that it brought everybody's minds to this culture, and it also explored how little people really knew about it, because if you go back to this 1500 to 1600 period, there was, there is in fact some gold, precious metals, but because this part of the world at one point was compressed with Central America, if you look at the map, you

00:08:49 can take the puzzle and just sort of slide it back into the isthmus, and so there are mountains and there are precious metals, but nothing like there was in Central and South

00:09:01 America. So, they had nothing to take back except people and things, to prove that they had been here. So, in the very early years, these objects are scattered everywhere. The most extraordinary object, well one of the

most extraordinary objects in the Taíno Exhibit at El Museo was what they call the beaded zemi [phonetic] which if from the Vatican

00:09:28 collections, I think. Where it's a contact piece, because it's European trade beads, and one side is an African face and the other side is a indigenous face, and it's about this high, it's an object of extraordinary interest and power. And then last night, they talked about the three pointed stones, which nobody really knows exactly, but they're very

00:09:53 particular to here. My personal fantasy is walking down on the beach and having one just sitting there waiting for me, but they are very particular and as far as I know,

00:10:06 nobody has ever made a cross-reference between all the different collections and so that you can reassemble what would have been taken from here, between 1500 and 1600 and afterwards.

INTERVIEWER: [unintelligible] consciousness

[unintelligible] populations

[unintelligible]

MS.RUBIN: It varies from country  
00:10:28 to country, and to some extent it's a  
political issue.

INTERVIEWER: What is it?

MS.RUBIN: The heritage from the, what I  
call the autotomous societies, and what  
UNESCO calls the autotonous societies; what  
was here when Europeans and then, and when I  
say Europeans, the first people who came had  
a whole range of various groups  
00:10:55 with them, because of all of the peoples  
that have happened in Spain and Portugal, so  
we're not really quite sure who all these  
people really were who came and explored.

00:11:07 We're not even sure really who Columbus is.  
There's a lot of documentation that treats  
him as basically part of one of the Jewish  
families that had exiled and converted.  
There's a whole group of documentation on  
the number of people who came with him and  
their backgrounds. And if you're in Puerto

Rico, what happens later colors your perception of that, and Puerto Rico, which I really don't fully understand, there has not been a historical acknowledgement of the continuing of these traditions, or a full awareness that this was a baseline really of their culture, and that's what a lot of the conversation was about last night. In Cuba, which has a profound commitment to the social and geographical sciences, at least until recently, when it came under a lot of strain, there was great attention to documentation. In the Dominican Republic, they've really emphasized both for cultural tourism and for self-identification, their Amerindian heritage. And the story out of Haiti I know less well. I've mostly concentrated on the pre-revolutionary, so pre-1800 materials, which are just starting to surface. But there's a legendary, nobody really knows what they call themselves, but for lack of a better



00:12:45 term, Queen who becomes part of the whole mythology, founding mythology, of Haiti even today, of the Haitian people, and you'd see a lot of Haitian contemporary work starting in the mid-40s that will depict this Queen, who is always shown dressed as an Amerindian but absolutely black. And so it's --

INTERVIEWER: Why is it, is it

00:13:15 important that the Smithsonian's involved in this and if so, why?

MS.RUBIN: Well, the National Museum of the American Indian, one of the first question that I've asked

00:13:25 them, is that what they mean by American. And what they mean by Indian. And what I have been told in recent years that American means all of the Americas, not just the United States, both the Northern and Southern hemispheres, and that American Indian means pretty much everything in terms of the original people of the western hemisphere

00:13:52 before the documentation of peoples from

Europe and Africa, written documentation,  
'cause there's a whole other archaeological  
discussion. DNA discussion and all of that,  
which I know less well, so for the  
Smithsonian to be doing this is incredibly  
important, and particularly the archival  
component. So that's --

00:14:23 INTERVIEWER: Is there anything else that  
you think we should discuss  
[unintelligible].

FEMALE VOICE: Well, perhaps you'd like to  
talk about the special

00:14:32 project [interposing]

MS.RUBIN: I'm sorry?

FEMALE VOICE: The --

MS.RUBIN: The Cassabi [phonetic] gift to  
the Americas? Well, when Marisol came back  
with her 4-5,000 photographs, she went down  
and she spoke to the people at the high  
center at NMIH, and they eventually, that's  
me. [laughs]. Sorry about

00:14:53 that, I'm going to stop that. This may be  
about the catalogs if you could stop it for

---

Irvine, CA  
(949) 477 4972

Ubiquis Reporting  
New York, NY  
(212) 227 7440

Redwood City, CA  
(650) 365 9199

w w w . u b i q u s . c o m

a second. Yeah, it was looking at black and white.

INTERVIEWER: [unintelligible]

MS.RUBIN: They were, the gear [phonetic] curators were basically looking --

INTERVIEWER: [unintelligible]

00:15:09 MS.RUBIN: I believe it were the curators from the high center of the National Museum of the American Indian, in New York, were looking basically at the black and white photographs, and they were looking at

00:15:19 Marisol's diaries, because the text, as you can see, is taken from the diaries. So they made their choice first. And we have 4-5,000 photographs. You have start thinking very, very carefully about not duplicating, because the easiest path is always to reconfigure something that's already done. So, what we said, and I'll explain about 12-12,

00:15:52 because it's a particular format that these are in, is that we would look only at the

color photographs, because there weren't going to be any color, and we would be looking for something that transcended all the different communities. So literally, we laid them out on the floor; we were looking for 12 images, which I will go back to in a second. And

00:16:15 just tried to figure out what was there. And the Casaba process was what was there. Each of these communities that Marisol documented, where there was a clear continuance

00:16:30 of Amerindian culture, Casaba was the central and the processing of it was the central activity. Whether it was in Dominican Republic or Puerto Rico or Dominica or Trinidad or Cuba, that was it. Pile of casaba in the middle, was, in the casaba fields, had a whole range of things. And we really didn't know that much about casaba; we just knew that that was

00:16:56 the thing that made the difference, and we started looking at casaba, both in terms of

the historical documentation and the economic importance. We realized that this was an incredible thing that everybody could relate to, we just had to figure out how to do this. So the text in those materials is from a 1526 text, by the first person who was appointed by the Spanish emperor to tell him about the Americas, who was the governor of Santa Domingo. And he came back for leave, he went back and forth 12 times, in 1520s

00:17:23

1530s. And on one of his trips, he said "I know your notes are all back in Hispaniola, but just sit down and write a discussion of what you can, so I can, I the emperor, can know about this." Which he did, and it's a very short volume, it's from memory, about the description about Casaba cultivation, still stands today, and so that's what we used as

00:17:39

the text, and he is considered the first natural historian of the Americas. His histories actually weren't published until

00:18:05

the mid-19<sup>th</sup> century. Many, many early histories are not available because of political problems they started running into as early as the 16<sup>th</sup> and 17<sup>th</sup> century. And most of them don't exist in translation.

This happens

00:18:32 to exist in English translation, because of a person at the University of North Carolina, who made it his major subject, and it's been published in facsimile of the

00:18:42 original, been published in Spanish edition, it's been published in English edition. So that's what we used. And then we commissioned an economic researcher person who writes a lot about global issues, to do a discussion of the history of Casaba and the economic importance of it the world. So now the fourth largest food crop, it has enormous health and

00:19:08 hunger and genetic possibilities. That's the last couple of chapters. And then the other piece was to go back to Oviato [phonetic], was the person who was the

chronicler, talk about the publishing of the work and make new translations to the extent we could of the areas depicted in Marisol's photographs. There is a volume that was done, I think in the

00:19:38 70s or 80s, I'm really not quite sure, of everything on Oviato related to Puerto Rico. And there's a new volume that's being issued about that, that's annotated, it's not,

00:19:50 that's more scholarly rather than more beautiful. So that's a combination of the historical sources of what we're looking at, a contemporary photographer working within the environment, the importance of translation and access to the texts, and then why we really should care: economically; just about every possible way. And people

00:20:13 take what they can from it. Or what they want to.

INTERVIEWER: What do you think of this [unintelligible] this show [unintelligible]?

MS.RUBIN: Well, I can tell you what

happened in Trinidad. In Trinidad, the chief of the Caribs was actively involved --

00:20:35 INTERVIEWER: Can you first just tell me that this show is staged in Trinidad?

MS.RUBIN: It was staged in Trinidad at a space that actually Inter-America set up in part, called

00:20:45 the Inter-America space at a facility called CCA7, run by Caribbean Contemporary Arts, and at that time we had available to us --  
[background noise]

INTERVIEWER: [unintelligible]

MS.RUBIN: [laughs]. Yeah, I should also --  
Yeah. We had available to us, really, a lot of exhibition space, including the  
00:21:10 central gallery, which is insurable both in

terms of safety and climate control, where the Smithsonian sent down their black and white photographs. Big issue, security and climate control, because basically if you can make something insurable, you can have anything. And there are very few insurable spaces in the region, which is what we



created in

00:21:30 Trinidad. That was in the main gallery, and then we had the Casaba, the thin catalog that you've seen, which is a piece of the bigger book, was the catalog exhibition.

So,

00:21:45 anything I'm saying now, you can go back to the introduction of that and find out how to spell everybody's name and what the point of view was. Much larger book took a lot longer and that was only available for the public programming in Trinidad later on.

INTERVIEWER: And what was it

[unintelligible]

00:22:06 MS.RUBIN: Well, the Carib community in Trinidad is very special, because it, Trinidad was basically not really populated, it was the backup system for Cuba, for the Spanish, so really nobody came into there until the 18<sup>th</sup> Century, in any great numbers, so there's a Spanish and a garrison and the Caribs and the missionaries. So there's

00:22:28 never been a kind of an erasure of

---

Irvine, CA  
(949) 477 4972

**Ubiquis Reporting**  
New York, NY  
(212) 227 7440

Redwood City, CA  
(650) 365 9199

w w w . u b i q u s . c o m

consciousness, and the oldest Amerindian settlements that are known in the Caribbean are really in Trinidad, which before the big melt,

00:22:41 was part of northern Venezuela. It was like the British Isles, was disengaged from Europe when the big melt came. Trinidad became disengaged from northern Venezuela, so the plants and the animals and the peoples were really this Orinoco Valley group. So, they were relatively untouched. A lot of bad things happened, but not in the sense

00:23:11 that they weren't always recognized as having been there and being there. When the Spanish did a deal, essentially with the French, but to allow other Roman Catholic settlers to come in, in the 18<sup>th</sup> Century, they were kind of rounded up and put in one place, which still is an intact community, around the City of Orima. But they're still very much

00:23:38 acknowledged. And what the exhibition was

able to do, because we've had active participation from the Carib community, the Carib chief fabricated all the Casaba implements,

00:23:51 that he's one of the master weavers in the community, the university made a collection of its artifacts, so we had an archaeological exhibition and then the school, we ran it over the summer, so the schools were all involved from primary, all the way, and they constructed a shelter in the big main gallery. So it had a lot of wide exposure and conversation and

00:24:20 the two major publications were launched there. And it's really, the idea in Puerto Rico was to have pretty much the same thing, but have the fabulous collections, which are here in terms of archaeological objects, be part of it. And I, the next week I think is the community something, I'm not quite sure what's planned for that, but the, there are  
00:24:49 these parallel universes, and if you can figure out whether it's academic or

community or general public interest, you can figure out a way that you, it's like chutes and

00:25:01 ladders, if you can make these things across the parallel universes, that's where you get the electricity. Everybody comes in, they all know about it, but on a different level, and they realize there's this whole other group of people out there. In New York, that's actually very effective, because New York really is a world of parallel universes. And

00:25:25 here's actually, and people actually talk to each other. I think you saw that last night, where people really enjoy conversation. People listen, they ask questions, they are engaged, it's -- the whole Caribbean is a culture of a people who still talk to each other and listen to each other, for the most part. Which is quite wonderful. [laughs]

00:25:55 INTERVIEWER: Was there something else that we needed to cover?

MS.RUBIN: I don't think so, unless you have any more questions.

00:26:01 INTERVIEWER: Okay, the only thing I would very much like to get is [unintelligible]

MS.RUBIN: Okay, my name is -- sorry.

INTERVIEWER: [unintelligible]

00:26:24 MS.RUBIN: Okay, my name is Jane Gregory Rubin, and I think we're going to go talk about the Casaba bread made from yucca, and I am the director of the Inter-Americas Project of the New York Foundation for the Arts. So that's the publisher or the co-publisher of this group of materials. Okay?

INTERVIEWER: [unintelligible] ask you one more time and just state your name and [unintelligible]

MS.RUBIN: Okay. I'm Jane Gregory Rubin. I'm director of Inter-Americas, a Project of the New York Foundation for the Arts.

00:26:44 INTERVIEWER: [unintelligible]

MS.RUBIN: Okay. Well, thank you.

[crosstalk] [pause]

[new interview]

INTERVIEWEE: -- and I, I have to be

00:27:01

--

INTERVIEWER: [unintelligible] [various  
technical directions]

MS.RUBIN: [subject is too far away from  
microphone to be clearly heard] The  
[unintelligible] this one, actually, and  
this one [unintelligible] so we really, we  
like her, she's -- in Trinidad, people made  
a big deal about it

00:28:48

because she, people actually love this  
because [unintelligible] between the time  
that the photographs were taken and the  
[unintelligible] so this was a particular  
[unintelligible] putting the casaba in the  
[unintelligible] is the characteristic  
[unintelligible]. So that's -- and these  
are both from Trinidad, but all these are

00:29:20

[unintelligible] step-by-step, as chronicled  
in the 17<sup>th</sup> Century. That's what we use as  
the text, and they're all in different

---

Irvine, CA  
(949) 477 4972

Ubiquis Reporting  
New York, NY  
(212) 227 7440

Redwood City, CA  
(650) 365 9199

w w w . u b i q u s . c o m

countries, and they're all in different dates,

00:29:34 and yet they've formed this kind of seamless whole. And their put together in the box so this is a poster that's the description of the project and then there's an index, so you can shift them to be shown and all the pieces are there. And [unintelligible] signage, but there's always the label that gets lost, but this, everything was in the box. And

00:30:03 the [unintelligible] are prints, which means they're indestructible. And if we really had a problem, you could make another set, which we don't. We know [unintelligible] they're 12 each. 12 items of 12 images, and the masterwork is those saying to Cathy is, a case that has all 12 bottoms, and we're about halfway through. The next ones that

00:30:31 are going up -- it's based on two conceits: one is that paper made a huge difference to [unintelligible] the Americas, so we used a different master format for each one, and

then

00:30:43 these are actually color positives, the first ones were color transparencies, the second one is completely digital master, the third one is a scan [unintelligible] black and white prints. And they all relate to other projects of Inter-Americas, so they, they're kind of a wrap up of all the different projects and issues that we have been

00:31:02 interested in. The magic of these is the special paper, which you should talk to Marisol about, because in addition to the subtext about the process, it really becomes about the elements, it's about earth, it's about air, it's fire, it's about water, [unintelligible]. But the air part is the paper. When these were printed on this high-gloss German

00:31:31 paper, if you actually looked, it feels, you can feel the air, it's like somebody just shrank [laughs] when you're sitting in the room. This last [unintelligible] but it's a



00:31:47 palpable, the atmosphere is palpable.  
 That's [unintelligible] and we did not fully  
 [unintelligible]. You never know what's  
 going to be [break in audio]. Oddly enough,  
 the people, this one over here, let's try  
 not to [unintelligible] a favorite. Do you  
 understand the process of how it's done? I  
 mean, [unintelligible] complete  
 [unintelligible]. It  
 00:32:12 doesn't happen without man's intervention.  
 And they say [unintelligible] seven thousand  
 years. They say they've found raw casaba in  
 like the Orinoco or Amazon Basin, but right  
 now it's not going to reproduce itself  
 without a human being intervening. And this  
 is the map with, color-coded so we know  
 which islands we're talking about.  
 00:32:38 We [unintelligible] pieces of Marisol's  
 diary, so you, [unintelligible] all the  
 information [unintelligible] into this, as  
 well as a kind of clue to what you're  
 00:32:50 looking at in the [unintelligible] detail in  
 the picture. I think Marisol

[unintelligible] I'm pretty sure this is Dominican Republic, right through here, but this is the picture [unintelligible] and to propagate it, you need to take a piece of the stalk and bury it. And last night [unintelligible] Manuel Delgado kept, and his text in the

00:33:15 book keeps talking about, this is an extraordinary act. And then this, that's the plant, which looks a lot like something else, and it grows pretty much anywhere. That's the other thing is, you don't need a particular kind of soil, this is a sandy one, it can be anything. You have to wait 'til [unintelligible] really get done, and then the process

00:33:40 is to peel it, and I think you have to braid it, by the way, which his this, [unintelligible] this is Trinidad. This is Trinidad, and I think this is either [unintelligible]

00:33:48 or the Dominical Republic. Once you [unintelligible] you get this kind of wet,

mealy stuff, and you have to take the liquid out, because this is highly poisonous, and this background is what was mostly used for laundry starch, and medicinal things for years. This, tapioca's made from, that's what most people think of. And once you've got the poison out,

00:34:12 you can use that liquid for something else. But that's not part of this picture, so [laughs]. And then you have to finely grate it, and this is the standard piece of machinery that actually [unintelligible] for us. And then these are the things that you see in the exhibition, [unintelligible] which you find all over the casaba based region and for

00:34:34 thousands of years in bits and pieces in various designs, and then you end up with these columns of, and this does not spoil. It doesn't, that's how the Spanish got back, is they

00:34:49 extracted tribute and casaba bread. It's not like hard tack. As long as you keep

this dry, it will last for several years,  
and it's [unintelligible] food. Any allergy  
shot or any sort of doctors treating you for  
a whole range of things, will add this, will  
suggest casaba bread, because it evens out  
your [unintelligible] functions and gives  
00:35:13 you certain kinds of amino acids. But  
that's all [unintelligible] [laughs]. Okay?  
Thank you.

[crosstalk]

INTERVIEWER: Well, I think, to me what  
really resonated was when you were saying,  
even as you were putting together this, that  
we spread things out and you look and you  
said, "Oh, Casaba is [unintelligible] the  
thing

00:35:36 that glues all of this together, that really  
will help us explain this exhibit and all of  
the presence of this photo exhibit."

MS.RUBIN: It helps to have a  
00:35:46 master point out that you're trying to  
squeeze it into [unintelligible] I mean  
they're probably, certainly tens more of

projects that will come out of this, but because I was working with the color photographs and I was working with this format, my mind was already looking for something that could be explained, but the knowledge of that, it really came afterwards.

00:36:09 That for us was the reparation. Now we hope that some of that is communicated.

INTERVIEWER: Mhm.

MS.RUBIN: And that the, our discovery, that's why I don't like to be given a subject and then go find stuff; I like to find the stuff and then see what it tells [unintelligible] interesting.

00:36:26 [laughs]

INTERVIEWER: Absolutely.

MS.RUBIN: Well, okay.

INTERVIEWER: Anything else you can think of?

00:36:34 MS.RUBIN: [unintelligible]

INTERVIEWER: Thank you very much.

MS.RUBIN: Thank you.

---

Irvine, CA  
(949) 477 4972

**Ubiqu Reporting**  
New York, NY  
(212) 227 7440

Redwood City, CA  
(650) 365 9199

w w w . u b i q u s . c o m

INTERVIEWER: Yes.

[crosstalk] [laughter]

[new interview]

[laughter] [crosstalk]

INTERVIEWER: Okay, so, why don't you start by introducing yourself.

MS. VILLANUEVA: By my name? Okay.

00:00:42 INTERVIEWER: Just tell me your name and --

MS. VILLANUEVA: Well, my name is Marisol Villanueva and what?

INTERVIEWER: And why don't you just tell me your name and what you do.

MS. VILLANUEVA: In, wait, I mean I do many things, so that's kind --

INTERVIEWER: [unintelligible] for this exhibition.

00:00:59 MS. VILLANUEVA: Well, [unintelligible] the

curator of this exhibition. So, okay, my name is Marisol [unintelligible] and I am the photographer and the curator of the

00:01:07 New Old World Antilles, Living Beyond the [unintelligible]

INTERVIEWER: New Old World is a very

provocative title. What does it mean to you and what's your [unintelligible]?

MS. VILLANUEVA: Well, this is a contemporary documentary of the lives of the indigenous people of the Caribbean Antilles, and so the new

00:01:36 because it's a contemporary and it's a, [laughs] it talks about today, and the old because it talks about traditions and about indigenous people.

INTERVIEWER: How did you begin this work? What inspired you to start working on [unintelligible]?

MS. VILLANUEVA: Well, I was studying at the San Francisco Art Institute

00:02:07 and I wanted to get an independent study award, so I was looking, I always been interested in working with people in photography and in the content of photography, and what the

00:02:24 medium can do to serve that, and then I was thinking of what I would like to do, and initially I was interested in documenting

the influence of the Spanish colonization in the Americas. Oh my god, well that's going to be very easy, and then suddenly around that time, which it started from in like, that was in 1995, there were still demonstrations from the

00:03:01 indigenous people in the Americas about the so-called conquest of the Americas, and that caught my attention [unintelligible], you know what, I'm going to do it about the opposite, because this is the minority that needs a voice, and this is the way I can contribute for them to be heard. Or seen, in this case, too. [laughs]

00:03:30 INTERVIEWER: Now it's ten years later, you've been doing this work.

MS. VILLANUEVA: Yes, I was supposed to do it in one year.

INTERVIEWER: [laughs].

00:03:38 MS. VILLANUEVA: The whole project. Four phases. [laughs]

INTERVIEWER: What have you learned about the indigenous people?



MS. VILLANUEVA: Well, god, first of all, you know, I come from Puerto Rico. I was born here and I was raised here, and like they were saying last night in the forum, in the textbooks, you grow up thinking

00:04:06

that the extinction of the indigenous people of Puerto Rico and pretty much of the Caribbean was a complete -- and that opened my eyes to a new possibility and to a new, yeah, to a, I guess, something completely new, and what have I learned from these people, was the question, right? And -- well you pretty much learn of what the essence of life is, because is,

00:04:49

people who mainly live in nature, doesn't matter how contemporary their lives is, and how full of technology and the new things that are old for the, in the modern world, but they

00:05:06

also have a different way of living, which is what I really have experienced with most of the people, and I guess it's about the essence of human nature and the relationship

too, to the flora, to the fauna, to the weather, to the food, to the local economy, to everything that lives around you and how that speaks to you and how you learn how to live

00:05:47 with that, and how basically --

[END TAPE 1 SIDE A]

[START TAPE 1 SIDE B]

INTERVIEWER: [unintelligible] how conscious are [unintelligible] of indigenous people living here in the Caribbean and the [unintelligible]?

MS. VILLANUEVA: In Puerto Rico. In Puerto Rico is very different from other islands I visited. It varies

00:06:19 from island to island. In Puerto Rico there are not communities under no indigenous territories as there are in other islands that are recognized by the government. And

00:06:37 what remains is a very strong groups of people. There are some groups that have been formed to revitalize the culture and also to continue or to -- yeah, to continue

with the traditions, and also to educate people so there are groups, but there, I don't, I have not myself encounter with a community, as I have in other places; however, like I was

00:07:24 saying before, what they teach you in school and here is that there were no indigenous people, and there are many people that identify with their indigenous ancestry, and is proven not only in the way they live and in their oral history, but is also proven in their biology. So, that, in addition to what also lives in the popular culture, which are many words

00:08:16 that I even know myself from when I was little, and taught by my mother, or my father or whoever in the family, that what lives in the food, which is present every day, that what

00:08:35 lives in the environment, in the flora, in the fauna, and in the technology also, in how things are made, in how things are constructed, in the labor, I guess we should

say. Yeah.

INTERVIEWER: So are you saying that although you were taught that there were the indigenous cultures were extinct, you were aware that there

00:09:04 were [unintelligible]

MS. VILLANUEVA: Absolutely. Absolutely. I mean, you always hear the word taíno and you always hear about the Indians. It's just the way that people, that you were taught, it was about the past. So, now it's different.

INTERVIEWER: [unintelligible]

MS. VILLANUEVA: Yes. Exactly.

00:09:28 INTERVIEWER: Tell me about your project. You mentioned four places. Can you lay out what those four places that you took your photos [unintelligible]?

00:09:37 MS. VILLANUEVA: There are actually five places. That there were the main locations. Basically, I mean, I have to select the geography because even if I decide to document the containments of the indigenous

people in the Caribbean, that would be very vast, so first I decided to do it in Antilles, which covers from Cuba all the way down to Trinidad, and then I

00:10:07 also limited myself to the Spanish, originally Spanish speaking Antilles, which were where the Spanish landed at some point, even though some of them are not Spanish speaking countries anymore, but they do have a significant influence from what happened in the Spanish conquest, so Cuba, Puerto Rico, the Dominican Republic, Dominica and Trinidad, are

00:10:41 the countries that were selected to be documented in this part.

INTERVIEWER: If you didn't know the community, how did you approach them and how did you go about contacting

00:10:57 them and what was the response?

MS. VILLANUEVA: Well, part of these last 10 years, a significant part, have been investigating and studying where these people live, where the archaeology studies

have been done, where the anthropologies  
have gone, what the historians have said,  
and so, mainly my documentation is based on  
studies that have been done and

00:11:36 then I also went to areas where, based on  
some of those studies, I interview people,  
and from people I started going to other  
families, and so part of it, the main part  
of it is based on those studies, and then  
from there I also went to those areas and  
made my own little investigation.

INTERVIEWER: The photos are very intimate.  
How much time did you

00:12:09 spend at each one of these communities? It  
seems --

MS. VILLANUEVA: It depends. You know, I  
mean I went back to a few of them, but I  
don't photograph, I don't

00:12:20 like going to places and start photographing  
without them knowing what I'm doing, why I'm  
there, and for me it's very important for  
the person, for the public, that comes to  
see this, I feel I need to be responsible as

an artist, and on how this is presented, and the best way for somebody to relate to what's going on in the image, is for it to be in an intimate setting, where you can really feel related to what's going on, because usually the way that the, in the past, most of the indigenous people have been photographed from a different standpoint or view where they are look like "[gasp]! Look at what they're doing." And so on, and "They're not going to be here anymore," or something like that, and that's not the way I see it. I see it like, "This is how we live and it is an --" how do you say? What's the word? No. What's the word. This is a very important part of our lives and --

INTERVIEWER: Oh, integral.

MS. VILLANUEVA: -- integral part of, yeah, of our lives. It's not like it's separate. It's just human nature, you know?

INTERVIEWER: In general did you find the people were ready to trust you, as in some

ways, you are part artist,  
00:14:02 obviously.

MS. VILLANUEVA: Yes.

INTERVIEWER: [unintelligible] your  
pictures, but you're also, by definition, an  
anthropologist [unintelligible].

MS. VILLANUEVA: Well, my formation is as an  
artist. I am by no means and  
anthropologist. [laughs]

INTERVIEWER: [unintelligible] just  
00:14:15 part of the --

MS. VILLANUEVA: If anything, I could fit  
under social worker or something like that,  
but I go there as another person. I don't  
go there as a

00:14:31 scientist, as a study. Some of the people  
have even stay in their homes, you know, and  
stay there for a few days, and we have  
coffee in the morning, we have breakfast, we  
hang out, and you know, I go to work with  
some of them, and I [unintelligible] with  
some of them [laughs] and I learn the craft,  
too. You know, it's very interesting for



me, also,

00:14:59

because I'm interested in many things.

Yeah.

INTERVIEWER: This gallery that we're sitting in is all black and white. Why did you choose black and white?

MS. VILLANUEVA: That's a very good question. [laughs] No particular reason, really. Like I might always get people attention, it's very dramatic. Actually, I thought about

00:15:25

at the beginning, the curatorial process, we thought about including color or not because a lot of these images, people may think that have been taken a very long time ago,

00:15:37

however if you're really looking, there would always an element that would take you back to today. Doesn't matter what the image is, I'm sure you will find something that will take you to today.

INTERVIEWER: But there is an aspect, especially to some of the close up faces, that they could be centuries ago.

---

Irvine, CA  
(949) 477 4972

Ubiqu Reporting  
New York, NY  
(212) 227 7440

Redwood City, CA  
(650) 365 9199

w w w . u b i q u s . c o m

00:16:00 MS. VILLANUEVA: Yes. Well, it's true, I guess there are some that you would never know that they were taken today, as well, but this is, I don't know, there is no particular reason for that.

INTERVIEWER: Talk a little bit about the text that's included in the gallery. Where did that come from?

00:16:24 MS. VILLANUEVA: The text? Each image was either a diary entry or a testimony of the person that is being documented. I didn't want to put titles on the images, because they're not, I don't consider them as works

00:16:40 of art, so what they have is the day when the picture was taken, the place, and as I said, sometimes it has a diary entry from my personal diaries, or it has a testimony from the person that is presented by interviews I did, too.

INTERVIEWER: What will you do next? Will this work continue?

MS. VILLANUEVA: Well, when this open

00:17:16            in New York, I mean initially I envisioned that it would be a traveling exhibition, but then I had to step back and take one step at a time, and then it did turn into a traveling exhibition, so -- what I envision is for the exhibition not only to be presented in institutional galleries and museums, but also I would like for it to be taken to the

00:17:57            communities and to tribal museums and community centers, regardless of the size. Not necessarily the same scale exhibition, but it can be a smaller size exhibition that could

00:18:17            permanently stay there.

INTERVIEWER: Is it then your experience that the indigenous people of let's say Dominica are aware of other indigenous people throughout the region?

MS. VILLANUEVA: Oh, yes, absolutely, when we did the show in New York, we invited community leaders to come and participate in the exhibition, and

00:18:37 that's what we would like to continue doing,  
if we take it to other places, so there is a  
chance for them to share their knowledge,  
and to take it back to their communities.

INTERVIEWER: Perfect timing. [laughter]

Is there something else we should talk  
about? Is there something else you wish for  
people to know about this show? How does it

00:19:08 feel being here in Puerto Rico and having  
this exhibition, personally?

MS. VILLANUEVA: I couldn't be happier. At  
the beginning I was very nervous, because I  
wasn't sure what

00:19:18 the public was going to be like, but it's  
really been of the happiest moments of my  
life. [laughs] And so I'm really, really  
thrilled to be here, very honored, and yeah,  
it's great.

INTERVIEWER: Beautiful. [unintelligible]

MS. VILLANUEVA: Thank you.

INTERVIEWER: [unintelligible]

00:19:44 FEMALE VOICE: [unintelligible]

MS. VILLANUEVA: [laughs]

FEMALE VOICE: [unintelligible]

INTERVIEWER: See I told you. [crosstalk]

I would still love to just get a [break in audio]

MS. VILLANUEVA: -- because people ask the little questions and then I can start making up stories. See now, I loosen up now, I can start

00:20:03 talking.

INTERVIEWER: No, no, I think you're right, I mean, you'll be here on Sunday and we can [interposing]

MS. VILLANUEVA: I don't think it'll be that packed.

00:20:08

FEMALE VOICE: That's okay.

MS. VILLANUEVA: I don't think so, because mine is the first one.

INTERVIEWER: Okay.

MS. VILLANUEVA: So it's, yeah, it's very early, at noon, so I don't think they'll be many people, and it's really great, because then you have a little group of people around and

00:20:23 they'll ask questions about the pictures,  
and we'll close the door, I think --  
INTERVIEWER: Well, what photo would you say  
really captures the spirit of this  
exhibition?  
FEMALE VOICE: Of all her children, you have  
to ask her which is her favorite.  
[laughter]  
MS. VILLANUEVA: Yeah, right.  
00:20:48 [crosstalk] Somehow I always liked that  
image, but [unintelligible]  
INTERVIEWER: What's going on? Can you give  
me the background, how that was taken and  
who that is and where  
00:20:56 it is?  
MS. VILLANUEVA: [sigh] Yeah, it's hard,  
because I like this one, too.  
INTERVIEWER: [unintelligible] [laughs] I  
guess I might just say, and then we can talk  
about a couple of specific, I don't want to  
say iconic, but you know, very --  
MS. VILLANUEVA: Sure, we can, yeah, we can  
talk a little bit about it, if

00:21:21

you want. I mean, if you want --

INTERVIEWER: Well, when you look at that photo, actually let's just say, what's the context? Where were you and what's going on?

MS. VILLANUEVA: Well, that's in Cuba. Well, you know what? Can I, can you tell me her name? I know it's [unintelligible] but I forgot her last name.

00:21:42

INTERVIEWER: [unintelligible]

MS. VILLANUEVA: Yeah.

INTERVIEWER: What's the story behind this one?

00:21:49

MS. VILLANUEVA: So, we were in Baracoa in the eastern part of Cuba, and this is Hidales [phonetic], they came from La Caridad de los Indias [phonetic] which is in the Sierra in Cuba, which is in the center mountains of Cuba, where they living in a community. And in also in the eastern part of Cuba, there is a vast concentration of people with indigenous ancestry all over the

00:22:17 place, but we went to the river because I wanted to go on a walk with Panchito, who's the leader of the community, and he's her father, and we went for a walk for like an hour, and he was showing me the medicine plants that were in that area. And that man, he kept on going from plant to plant, without I was not even [unintelligible] camera, I had a

00:22:47 video camera, and he kept on going from plant to plant, telling me what each plant gave. And how he was prepared, and what it was used for, and it was so beautiful. And then we

00:23:05 ended up in the river and we decided to bathe, and it was really beautiful, and so there were some kids also around, and I just went in the water with the camera, and took an image of her. But it was a really great day.

MALE VOICE: Can you give me the [Spanish]

INTERVIEWER: So you work with a

00:23:29 small format camera?



MS. VILLANUEVA: I work with a 35mm camera  
because [interposing]

[crosstalk] [technical directions]

INTERVIEWER: So he told you about all the  
bush medicine, if you will, and then it was  
very hot.

MS. VILLANUEVA: Yeah, so then we ended up  
in this part of, in an open part of the  
river, and we just all

00:23:53 jumped in and there were some kids around  
and Panchito jumped in and then it was  
really beautiful, so I jump in with the  
camera, and took a picture of her in there,  
and yeah.

00:24:08 INTERVIEWER: That's beautiful.  
[unintelligible] You jump in the water with  
the camera; that's great. Yeah, I love the  
grain on this [break in audio]

MS. VILLANUEVA: -- by [unintelligible]  
frame. He's a really.

INTERVIEWER: [unintelligible] the grain is  
very beautiful.

00:24:24 MS. VILLANUEVA: Well, the frames are

all different. Initially, I wanted for all the images to be a different size, but that was a little bit too much. [laughs] So, but the frames are all naturally weather frames, and they're recycled wood from a torn down factory.

INTERVIEWER: [unintelligible]

MS. VILLANUEVA: Thank you, thank you.

00:24:49

[pause] [unintelligible]

INTERVIEWER: What can tell me, a little bit about [unintelligible] in Trinidad? What was that experience

00:25:16

like?

MS. VILLANUEVA: The opening on the show in Trinidad was very sentimental, actually, because the, I have a great relationship there, with the chief of the community, and with the shaman and then they were saying, "Well, you know, maybe like 3 or 4 people will come, because you know, we're really," busy because the Carib

00:25:42

festival was about to start in a few days,

---

Irvine, CA  
(949) 477 4972

**Ubiquis Reporting**  
New York, NY  
(212) 227 7440

Redwood City, CA  
(650) 365 9199

w w w . u b i q u s . c o m

so I'm not sure that who's going to make it,  
and I'm like, "Oh, god, I really, such an  
important moment, I really wish all of you  
were there," and then suddenly when I  
arrive, and I arrive early, and I walk in  
the room, almost like 40 people were there,  
and they have all come dressed the same,  
white and red,

00:26:11 they look like a carnation field, it was so  
beautiful, my god, I was like crying, like,  
"Oh," and [laughs] it was just a beautiful  
experience to share with the people and they  
were

00:26:25 so proud and somebody had just, the elder in  
the big image had passed away, and yeah,  
actually, being here and looking at this  
already, there's three people that have  
passed away in this exhibition, so it's a  
matter of acting quickly, too. It's  
important to help people be conscious about  
their traditions and about these ways of  
living, because we need to be

00:27:07 alive to have a better world to live in.

[laughs] Healthier world to live in.

INTERVIEWER: You know, I have this similar experience with indigenous populations in Mexico and Brazil and Chile where, you know, you say, "I know they grow organic coffee now."

MS. VILLANUEVA: Yeah, and they --

INTERVIEWER: [unintelligible]

00:27:33 MS. VILLANUEVA: Exactly, and they have a sustainable way of living and they didn't read it in a magazine, so they know how to recycle, because there's a need. They know how to use

00:27:50 most of the things that are provided to them, like they are to all of us, so there's no difference, it's just a matter of learning how to live with what you have around.

INTERVIEWER: [unintelligible] You know, I had a similar experience in Mapuche [phonetic], every week and everything was used in a different way, and incredible, the knowledge.

00:28:23 MS. VILLANUEVA: Yeah, no, it's the same here, I think, being, yeah.

INTERVIEWER: And in Mexico, they had the same thing, where we were with the curator and I don't even know if he was a holy man or not, they just looked at her and said, "Oh, you're sick."

MS. VILLANUEVA: Oh.

INTERVIEWER: [unintelligible]

00:28:44 MS. VILLANUEVA: Yeah.

INTERVIEWER: [laughs]

MS. VILLANUEVA: Well.

INTERVIEWER: And he helped her. [laughs]

00:28:49 MS. VILLANUEVA: Well, I think everybody should learn, you know? Not only in the Americas, but in the whole world, because we're all indigenous to the world [laughs] so --

INTERVIEWER: I was curious in this, and let's just choose, I guess Cuba, is there, with indigenous people, a shame about saying you're indigenous

00:29:15 or saying you're Indian?

MS. VILLANUEVA: I don't think we should talk about that.

INTERVIEWER: No?

MS. VILLANUEVA: No, I don't think we should talk about that, because it's something that happens in some places and a very yeah, it's a --

INTERVIEWER: I totally respect you're opinion and [unintelligible]

00:29:26 the camera, but it's just, especially -- okay.

MS. VILLANUEVA: It doesn't happen in Cuba, but it happens in -- no, I didn't encounter it in Cuba, but I

00:29:35 did encounter that in some places, where it was very obvious and people were ashamed of it, yeah. So, but I don't like to talk about that.

INTERVIEWER: Well, I will say, with a show like this --

MS. VILLANUEVA: Yes.

INTERVIEWER: -- it has the potential to affect, positively affect, that aspect.

00:29:58 MS. VILLANUEVA: It seems like it has done that, yes. A lot of people, and I have encountered everywhere I go, people stand in front of an image and they will start telling a story about their grandmothers, the grandparents, their great-grandmothers, their great-grandparents, or my mother told me that my grandmother or my grandfather is, in every place, it

00:30:25 has been the case, every place.

INTERVIEWER: Well that's an incredible, that's a very beautiful thing. It transcends mere artistry, and becomes a human [unintelligible]

00:30:41 MS. VILLANUEVA: Thank you. That's great to hear. [laughs]

INTERVIEWER: Well, good. Thank you very much.

MS. VILLANUEVA: Yeah.

[crosstalk] [background noise] [short unintelligible section]

INTERVIEWER: [unintelligible]

INTERVIEWER: [Inaudible] appreciate

---

Irvine, CA  
(949) 477 4972

**Ubiquis Reporting**  
New York, NY  
(212) 227 7440

Redwood City, CA  
(650) 365 9199

w w w . u b i q u s . c o m

[Inaudible].

00:00:10 MS. LAURA DEL OLMO: You're welcome.

INTERVIEWER: [Inaudible].

MS. DEL OLMO: Okay. Thank you.

INTERVIEWER: Um, please introduce yourself.

MS. DEL OLMO: Uh-huh.

INTERVIEWER: Tell me your name, also

[Inaudible].

MS. DEL OLMO: Bueno, soy Laura del Olmo,

ah, soy arqueóloga. Trabajo

00:00:32 para el Instituto de Cultura. Yo estudié  
arqueología en México, pero actualmente me  
estoy dedicando a la arqueología  
puertorriqueña.

INTERVIEWER: [Inaudible].

00:00:42 MS. DEL OLMO: Okay.

INTERVIEWER: Uh, we are sitting in one of  
the galleries of the new [Inaudible]. Tell  
me what is, what is this gallery

[unintelligible].

MS. DEL OLMO: Bueno, son objetos que están  
relacionados a la fabricación del cazabe y  
demuestran cómo, desde la época pretáina

---

Irvine, CA  
(949) 477 4972

**Ubiquis Reporting**  
New York, NY  
(212) 227 7440

Redwood City, CA  
(650) 365 9199

w w w . u b i q u s . c o m



hasta la actualidad, se han seguido  
utilizando

00:01:13 las demás técnicas y los mismos utensilios  
para la fabricación del cazabe, con la yuca.

INTERVIEWER: Is there a difference  
[unintelligible] what is a cazabe?

MS. DEL OLMO: Es un tipo de, como de pan,  
que fabricaban los indios, eh...

INTERVIEWER: Did you say cazaba?

MS. DEL OLMO: ¿Cazaba?

00:01:38 INTERVIEWER: [Unintelligible] cazabe  
is...

MS. DEL OLMO: Okay, the cazaba es, eh, la  
raíz de una planta que tiene, eh, muchas  
propiedades de carbohidratos. Es muy  
alimenticia y

00:01:50 se utilizaba para fabricar un tipo de pan  
con el que complementaban sus alimentos  
desde la época de los taínos hasta la fecha.

INTERVIEWER: Why are there [unintelligible]  
yuca and cazaba.

MS. DEL OLMO: Eh, la yuca, la yuca...

INTERVIEWER: [Interposing].

MS. DEL OLMO: La yuca es la raíz de la  
planta y el casaba ya es el  
00:02:19 producto terminado. El pan ya preparado es  
lo que se conoce como cazaba.

INTERVIEWER: Why is the cazaba so  
important? Why is it so important  
[unintelligible].

MS. DEL OLMO: Eh, era la base de su  
alimentación. Ellos comían eh, frutos,  
pescas, cazaban, pero la parte de  
carbohidratos, que es  
00:02:46 realmente lo que da energía...

INTERVIEWER: And why is the casaba so  
important [unintelligible].

MS. DEL OLMO: Eh, el casaba era la base de  
su alimentación. En sí, la  
00:02:59 yuca ellos la utilizaban de muchas maneras  
para hacer diferentes tipos de comida, de  
licores y, aunque ellos comían frutos,  
diferentes verduras, lo que pescaban, la  
caza, pues lo complementaban, pues, la parte  
de carbohidratos, que es la que más energía  
da, pues, era el complemento, el pan de

cazabe. Y lo utilizaban también para hacer  
vinos, para, eh,

00:03:25 cosas medicinales. O sea, la yuca era la,  
la base de la alimentación taína.

INTERVIEWER: Puerto Rican [unintelligible]  
use cazabe or is it just indigenous people?

MS. DEL OLMO: No, se sigue utilizando. Sin  
embargo, ya no se come tanto el cazabe como  
un pan, pero en sí la, la yuca, lo que es la

00:03:54 raíz de la planta, se sigue, es parte de la  
dieta puertorriqueña. Se acompaña con  
muchas carnes, pescados...

INTERVIEWER: And is the cazabe associated  
with [unintelligible]

00:04:10 indigenous food?

MS. DEL OLMO: Sí, yo creo que sí, porque  
incluso en, no es solamente de Puerto Rico  
sino de toda el área del Caribe, se, se  
utiliza la yuca, se come en diferentes  
formas.

INTERVIEWER: When you [unintelligible]  
question [unintelligible].

MS. DEL OLMO: Okay.

---

Irvine, CA  
(949) 477 4972

**Ubiquis Reporting**  
New York, NY  
(212) 227 7440

Redwood City, CA  
(650) 365 9199

w w w . u b i q u s . c o m

00:04:36 INTERVIEWER: I'll ask again. Is the cazabe an indigenous food in Puerto Rico?

MS. DEL OLMO: Sí, el cazabe se considera un platillo desde la época prehispanica, de los taínos, pero se sigue utilizando hasta la actualidad, ajá.

INTERVIEWER: Why is it important this [unintelligible], is in what it

00:05:01 is otherwise the foliage?

MS. DEL OLMO: Bueno, las fotografías están muy centradas en como, eh, la fabricación del cazabe existe en la actualidad en toda el área del Caribe

00:05:14 y se quiso hacer esta sala para incrementar y que se vea cómo está esta permanencia de tradiciones, desde la época de los taínos hasta la actualidad.

INTERVIEWER: [unintelligible] this exhibition without [unintelligible].

MS. DEL OLMO: Pues, eh, la sala va a servir para que la gente entienda cómo se fabricaba el cazabe, cuál era

00:05:44 la utilidad de la yuca en la época

prehispanica y, lo mismo, cómo han  
permanecido todas estas tradiciones y usos  
hasta la fecha, que esto ha tenido una  
permanencia en todo el caribe.

INTERVIEWER: [unintelligible].

MS. DEL OLMO: Eh, soy Laura del Olmo,  
arqueóloga, trabajo para el Instituto de  
Cultura Puertorriqueña

00:06:09 [laughter].

INTERVIEWER: Okay.

MS. DEL OLMO: Okay. ¿Nuevamente?

INTERVIEWER: So, please explain the  
process of [unintelligible] and also

00:06:27 the process of [unintelligible] that is  
behind [unintelligible].

MS. DEL OLMO: Muy bien. Pues, debo  
explicar cómo se hace el cazabe. Tenemos la  
yuca que es la, la raíz de la planta, eh,  
que hay que pelarla. Antiguamente se hacía  
con unas conchas marinas, quitaban toda la  
piel de la yuca. Actualmente se hace con  
peladores de metal, eh,

00:06:50 posteriormente hay que rallarla en el, lo

que llaman guayo y eh, toda esta ralladura que forma como una masa se introduce dentro del cibucán, que es esto que tenemos aquí por el medio. Se introduce por esa ranura y ya que está lleno hay que torcerlo para exprimir toda esa masa y que el jugo que es venenoso, eh, caiga, ya sea en el plato o ya sea en la

00:07:18 tierra. Eh, toda esa masa ya exprimida, se extrae del cibucán y se coloca sobre el burén que está, eh, en, en el fuego. Tiene que estar bien caliente. Y así es como se va a

00:07:32 hacer la capa de pan de yuca.

INTERVIEWER: Once again [unintelligible].

MS. DEL OLMO: Sí.

INTERVIEWER 2: Para yo seguirte con la mano, señálame eso.

MS. DEL OLMO: Okay. Si me acuerdo [laughter].

INTERVIEWER: [unintelligible].

MS. DEL OLMO: Igualito, las mismas  
00:07:58 palabras.

INTERVIEWER: Please tell me how you first prepare [unintelligible].

MS. DEL OLMO: Bueno, tenemos la raíz de la planta que es la yuca. Esta hay que pelarla para quitarle toda la piel, este, de color café, para posteriormente rallarla en el guayo que es el que tenemos de aquel lado...

INTERVIEWER: [inaudible].

00:08:38 MS. DEL OLMO: Está muy oscuro allá.

INTERVIEWER: [inaudible].

MS. DEL OLMO: Uh-huh. Okay. Eh, toda esa, lo que hemos extraído de la ralladura, que forma como una especie

00:09:19 de masa, se introduce en el cibucán, que es esta manga que vemos aquí en el medio colgando. Por esa ranura se introduce la ralladura de la yuca, para posteriormente exprimirla y extraer todo el jugo que es venenoso y que no debe ser consumido. Una vez que ya está bien exprimida, la masa se extrae del cibucán y se coloca en el burén, que tiene que estar bien

00:09:46 caliente, eh, sobre las brasas. Se coloca

ahí y se deja que se vaya cociendo.

Posteriormente se le da vuelta para que quede bien cocido de ambos lados y queda terminado el pan de cazabe.

INTERVIEWER: [unintelligible].

MS. DEL OLMO: Eh, eh, sí, el platón de barro, ese que está ahí. La masa ya extraída, se extrae del cibucán y

00:10:15 se coloca sobre el burén que está a las brasas. Tiene que estar bien caliente. Se coloca una pequeña capa de la masa de yuca y, una vez que está cocido por un lado, se le da

00:10:25 vuelta para que quede cocido de ambos lados.

INTERVIEWER: What is, what does cazabe taste like [unintelligible] bread?

MS. DEL OLMO: Bueno, sabe como una especie de pan de papa, hecho de papa. A potatoe bread.

INTERVIEWER: Do you like it?

MS. DEL OLMO: Yes, I like it. You  
00:10:56 can try it in the Buren restaurant.

INTERVIEWER: Have you prepared this



yourself?

MS. DEL OLMO: No. Not really.

INTERVIEWER: So, this, put this back and  
uh, you can put this in and then pick up.

MS. DEL OLMO: Okay.

INTERVIEWER: [unintelligible]

MS. DEL OLMO: Tú me dices.

00:11:36 INTERVIEWER 2: Uno, dos y tres  
[unintelligible].

MS. DEL OLMO: Otra vez.

INTERVIEWER: Oh, [unintelligible]. It is  
uh, say, say...

00:11:42 MS. DEL OLMO: Uh-huh.

INTERVIEWER: This is the cazabe.

MS. DEL OLMO: Okay.

INTERVIEWER: Pick up and then...

MS. DEL OLMO: Okay [unintelligible]. Uh-  
huh. Uh-huh. Okay. This is the cazaba.  
It's a root, you can see.

INTERVIEWER: [unintelligible].

MS. DEL OLMO: Okay.

INTERVIEWER 2: [unintelligible].

00:12:38 MS. DEL OLMO: Eh, este es el, la yuca, la,

de cazaba, es una raíz.

INTERVIEWER 2: [unintelligible] y para qué es la [unintelligible].

MS. DEL OLMO: Eh, estas figuras, estos pequeños...

INTERVIEWER: [unintelligible].

MS. DEL OLMO: Es que pensé que me iba a hacer la pregunta.

INTERVIEWER: [unintelligible].

00:13:09 MS. DEL OLMO: Okay.

INTERVIEWER: Go.

MS. DEL OLMO: Tenemos estos pequeños ídolos, que se llaman semies, y que representan al dios de la yuca. La

00:13:21 yuca se sembraba en unos pequeños montones de tierra y entonces por eso vemos que el dios tiene esta protuberancia central y, eh, nos muestra diferentes rostros que es entre humano y animal.

INTERVIEWER: [unintelligible].

INTERVIEWER 2: Cuando quieras.

MS. DEL OLMO: En esta vitrina, ¿no?

INTERVIEWER: Can we do it from here?

00:13:54 MS. DEL OLMO: Oh...  
INTERVIEWER: [unintelligible].  
MS. DEL OLMO: Maybe.  
INTERVIEWER: [unintelligible].  
MS. DEL OLMO: Maybe that is...  
INTERVIEWER: [unintelligible] agree?  
Beautiful. Good idea. Roll it.  
MS. DEL OLMO: Uh-huh. Me avisas. En esta  
vitrina podemos observar a estos pequeños  
ídolos, que se conocen  
00:14:14 como semís y que representan al dios de la  
yuca. La yuca se sembraba en unos pequeños  
montículos de tierra y por eso es que vemos  
esta representación del dios con esta  
00:14:24 protuberancia al centro. La cara por lo  
general, por lo general es entre humana y  
animal.  
DR. RICARDO ALEGRIA: I'm Ricardo Alegria.  
I'm 84 years old. I'm an anthropologist. I  
did my studies first here in the University  
of Puerto Rico. Then, I obtained my  
Master's degree in anthropology at the  
University of Chicago, and then I

00:00:43 went to Harvard for my Ph.D. that I finished. My thesis, uh, for the Ph.D. in Harvard is on the [unintelligible] of the Indian, the [unintelligible], and it was published by Yale University recently. Eh, I'm, as an archeologist, I restored the ceremonial center of the Indians in Utuado, and I did the museum of the

00:01:07 University where I collected most of the private collections that exist here in Puerto Rico on the Indian material.

INTERVIEWER: The exhibition, new to  
00:01:22 the world, uh, recently [unintelligible] and you, what is the title [unintelligible] world in regards to the indigenous people [unintelligible].

DR. ALEGRIA: En el Museo de las Américas estamos eh, montando una exposición que casualmente será la última que yo haga, este, en ese museo que yo fundé hace 13 años. Y

00:01:45 es sobre 20 culturas indígenas de América que han sobrevivido la conquista y

colonización europea. Eh, culturas de toda América son dos del área del Caribe, los indios del Caribe. Eh, los caribes de Dominica. Eh, Centroamérica de, principalmente del área del Amazonas, el río Orinoco, y cinco de los Estados Unidos de América. Son culturas que,

00:02:14 que están luchando por sobrevivir, y en parte la exposición va a dirigida a ser un llamado a que estos grupos indígenas están en peligro de desaparecer.

00:02:28 INTERVIEWER: In your experience, what do people of [unintelligible] Puerto Rico? What is their consciousness about the indigenous people?

DR. ALEGRIA: En Puerto Rico, yo, hace más de 50 años, eh, vengo llamando la atención de que los indios taínos, que vivían en Puerto Rico cuando llegó Cristóbal Colón y se inició la conquista y colonización en el año 1508, eh, fueron los primeros indios en entrar en primer contacto con los europeos y que, por lo tanto, son indios que se, que a

la larga se fueron mezclando primero con los europeos. En este caso con los españoles. Y más tarde con los africanos que llegaron aquí a Puerto Rico. Y que Puerto Rico es, pues, es

00:03:16 una sociedad mestiza donde han sobrevivido todos esos elementos de la cultura taína, como de la cultura española y como de la cultura africana. En el caso de la cultura

00:03:27 taína, nosotros tenemos aproximadamente 500 vocablos o palabras que son de la lengua indígena. Casi todos los nombres de los pueblos, de los barrios de Puerto Rico son palabras indígenas, y tenemos nombres de frutas y nombres de otros objetos que han sobrevivido, que los hemos conservado y que han enriquecido nuestra lengua española.

00:03:51 Y algunas de estas palabras de los indios taínos eh, han pasado a otras lenguas. Por ejemplo la, la, el término cacique, que se escucha por primera vez aquí en Puerto Rico y en la Hispaniola. Este, pues, lo han llevado los españoles a América del Sur y en

el suroeste de Estados Unidos. Los indios pueblo todavía hablan del cacique. Pero es tomado

00:04:13 del, de la lengua que llevaron los españoles allá. Y algunas palabras que han trascendido a otros idiomas, como la palabra hamaca, que está en inglés, hammock. O huracán, que está

00:04:25 hurricane. Eh, son palabras que, que, de los indios taínos que han trascendido a otros idiomas.

INTERVIEWER: [unintelligible].

DR. ALEGRIA: Sí.

INTERVIEWER: [unintelligible].

DR. ALEGRIA: Hay muchas palabras de la lengua taína, de, de Puerto Rico y en general de todas las Antillas Mayores, ya que era una lengua que se  
00:04:58 practicaba desde las Bahamas hasta Cuba, eh, Haití, lo que es hoy República Dominicana y Puerto Rico. Y algunas de esas palabras, como hamaca, pues, que se usa en el inglés como hammock, y por cierto, la hamaca

---

Irvine, CA  
(949) 477 4972

**Ubiquis Reporting**  
New York, NY  
(212) 227 7440

Redwood City, CA  
(650) 365 9199

w w w . u b i q u s . c o m

revolucionó la navegación en los europeos.  
Porque a través de las hamacas podían en una  
embarcación podían venir tres o cuatro  
personas

00:05:21 en un espacio menor. Porque dormía una  
sobre otra. Y este, y otras palabras como  
tabaco, tobacco en inglés, este, palabras,  
este, como cacique que ha trascendido a  
varias,

00:05:34 eh, grupos indígenas de, de América. Eh,  
yuca, este, muchas de estas palabras que son  
tan importantes que eran de, de los taínos.  
Hay un elemento de la cultura taína que  
nadie, que nadie todavía ha, ha presentado y  
que a veces oímos en la prensa que se usó un  
pepper gun en contra de alguien que estaba  
en protesta o algo. El pepper gun es un

00:06:05 invento de los indios de las Antillas.  
Usaban los indios contra los españoles,  
este, la pimienta para hacer una humareda  
que afectaba los españoles. Los hacía  
estornudar, los hacía ciegos. Y este, eso  
los aprendieron los europeos de los indios



de aquí, de las Antillas.

INTERVIEWER: I noticed one word  
[unintelligible] that was associated  
00:06:31 with the indigenous operations  
[unintelligible]. Do you think that the  
general public still believes that  
[unintelligible]?

DR. ALEGRIA: Bueno, como sociedad  
00:06:42 desapareció, indudablemente. Ahora, ha  
quedado la huella racial, física. Todavía  
tenemos en áreas de Puerto Rico, igual que  
de Cuba y en la Hispaniola, personas que  
físicamente, pues, tienen las  
características raciales de, del indio.  
Ahora, como sociedad, pues, sí, desapareció  
bien temprano. Primero, porque la población  
indígena, aquí en, en el

00:07:06 caso de Puerto Rico, nunca fue muy grande.  
Porque los indios de aquí se estaban  
moviendo en gran cantidad hacia la  
Hispaniola, por los ataques continuos de los  
indios caribes, de las Antillas Menores. De  
manera que desde el primer momento de la

conquista, 1508, cuando se inicia la  
conquista, el rey le escribe al gobernador  
de Puerto Rico y le dice

00:07:30 que no saquen indios de Puerto Rico porque  
no hay suficientes para los españoles, para  
los conquistadores. Y en ese momento, los  
conquistadores no pasaban de 305. O sea,  
que la

00:07:42 población nunca fue muy grande porque se  
estaban moviendo hacia eh, la Hispaniola.  
Sabemos del cacique Diego, del Higüey, en la  
Hispaniola, que dice que él era pariente de  
Agua Ivana. Y había una vinculación grande  
entre los indios de la Hispaniola con los  
indios de Puerto Rico. Porque cuando  
comienza la, las rebeliones de los indios  
aquí en

00:08:02 Puerto Rico, aquí en Boriquén, este, se  
celebra allá en la Hispaniola que los indios  
aquí se habían levantado. Y más tarde  
muchos indios, eh, los capturaban los  
caribes, se los llevaban para sus islas a la  
fuerza o ellos voluntariamente huían de los

españoles y se iban a las Antillas Menores.

De manera que la población indígena en

Puerto Rico, a mi juicio,

00:08:25

nunca fue muy grande.

INTERVIEWER: This is on the National Museum

of the American Indian [unintelligible]

which includes Indians of [unintelligible].

In what

00:08:39

way is this exhibition and its collaboration

with [unintelligible] museums, uh

[unintelligible] important [unintelligible]?

DR. ALEGRIA: Sí, bueno, es que es

importante cuando se habla de eh, de la

población indígena de América, de los indios

americanos, eh, hablar de los indios taínos,

porque como decía eh, los indios taínos

fueron los

00:09:00

primeros en establecer contacto con los

europeos. De manera que conociendo esa

situación, eh, son los primeros indios y,

por lo tanto, son los que más van a sufrir.

Porque en ese momento, cuando se inicia la

conquista todavía no había una legislación,

---

Irvine, CA  
(949) 477 4972

Ubiqu Reporting  
New York, NY  
(212) 227 7440

Redwood City, CA  
(650) 365 9199

w w w . u b i q u s . c o m

que va a ocurrir más tarde, de protección al indio. Y, por esa razón, muchas de las palabras

00:09:23 que aprenden los españoles aquí en las Antillas, las van a llevar a otras áreas de América. Por ejemplo, la palabra maíz, eh, maíz no era una palabra de los indios aztecas, que

00:09:34 tanto practicaban el, eh, usaban el maíz, sino de los indios de aquí. Y como decía ahorita, la palabra cacique, la palabra batei, del nombre del juego de pelota. Lo van a llevar también a, a México. O sea que esa es la importancia que tienen los indios de las Antillas porque fueron los primeros en ser conocidos por los europeos. También la imagen gráfica

00:09:58 que se va a presentar en Europa sobre el indio. Que van los grandes artistas europeos en sus libros a ilustrar al indio, pues, es parte que las descripciones que Colón y otros de los, este, descubridores hablan, este, describen al indio. Y se van

a usar esa, esas imágenes que se hacen.

INTERVIEWER: Is there anything else that we should discuss in regards to

00:10:25 this exhibition of the New World.

DR. ALEGRIA: Bueno, en cuanto a la exposición es muy importante, por ejemplo, la exposición que se ha hecho sobre la yuca. Porque sin la

00:10:35 yuca quizás no hubiera podido sobrevivir la conquista europea aquí en, en América. Especialmente en el área del Caribe, verdad. La yuca y más tarde el maíz, pero la yuca fue principalmente muy importante para que los españoles pudieran comer. Tal es así que cuando faltó yuca, muchos morían, este, en Hispaniola. Cuando los indios en rebeldía

00:10:58 quemaban los sembrados de yuca, pues, pasaban hambre. O sea que la yuca es muy importante porque también es un alimento que tiene importancia histórica. Por ese sentido, pero que también la llevaron los europeos a África. Y buena parte de África,

y para defender las poblaciones de África que pasan hambre, la yuca les ha resuelto el problema. La yuca es

00:11:22

muy importante hoy día en África. Y se llevó de aquí de América. O sea que igual que se trajeron plantas de África para América, como el guineo, el plátano, este, y otros, de América

00:11:33

se llevaron plantas como la yuca y el maíz, y otros que han sido muy importantes en mantener la población africana. Sin la yuca en África en muchas regiones de África. Así que es importante que se dé a conocer esa importancia de la yuca, y no solamente desde el punto de vista histórico, sino que la yuca todavía tiene mucha importancia. La yuca, si

00:11:56

se trabajara bien para hacer harina de yuca y exportarla a las poblaciones que sufren hambre, eh, la yuca, pues, se puede conservar los, los, los panes de yuca, pues, en sitios secos, este, se puede conservar. Para el turismo, también, este, darle a

00:12:19 conocer la yuca, las ventajas de la yuca.  
Además que es muy, este, ah, un alimento muy importante. Así que esa eh, exposición que se ha hecho tiene esa importancia, de dar a conocer este aspecto de la cultura indígena, este, que tiene una gran repercusión y  
00:12:32 tiene una historia muy interesante.

INTERVIEWER: [unintelligible] exhibition [unintelligible] shows [unintelligible].

DR. ALEGRIA: Yes.

INTERVIEWER: Well, thank you very much.

Uh, the sound changed slightly to [unintelligible] information. Just introduce yourself one more time...

00:12:50 DR. ALEGRIA: Yes, and I did it in English and I should do it in Spanish. Sí. Bueno, yo soy Ricardo Alegría. Soy, este, tengo 84 años. Nací aquí en el Viejo San Juan. He dirigido, fundé y dirigí el Instituto de Cultura Puertorriqueña para que los puertorriqueños conozcamos más nuestra historia y de nuestra cultura. Y por eso, he dedicado mi

00:13:13 vida a que mi país, mi nación, conozca más  
de sus orígenes. Tanto los orígenes  
indígenas, de las culturas taínas. Yo  
escribí el primer libro para niños sobre los  
00:13:24 indios de Puerto Rico. Eh, restauré las  
plazas ceremoniales de Utuago. He recogido  
las principales colecciones arqueológicas de  
los indios nuestros, que están en el Museo  
de la Universidad o en el Instituto de  
Cultura. Y entonces estudié, este,  
antropología en la Universidad de Chicago,  
este, y más tarde me fui a Harvard a hacer  
el  
00:13:46 doctorado, eh, sobre antropología. Y de ahí  
vino la restauración que hice más tarde de  
esas plazas ceremoniales. [unintelligible]  
yo he publicado, eh, muchos libros, tanto  
para niños como para estudiosos sobre las  
excavaciones que hice en Loíza, con la  
primera evidencia de los indios agricultores  
que llegaron de América del Sur. Descubrí  
la  
00:14:10 evidencia de los indios arcaicos. Los



primeros pobladores de Puerto Rico, en una  
cueva de Loíza, la cueva de María de la  
Cruz. Y, este, he querido que nuestros  
niños y, en

00:14:22 general la población puertorriqueña tenga el  
orgullo de que somos producto de un  
mestizaje y que la población indígena fue  
muy importante, como la población española y  
la población africana. O sea, Puerto Rico  
es una nación mestiza, donde se funden no  
solamente los aspectos raciales sino también  
culturales. Creo que ahí

00:14:47 [unintelligible] ¿está bien?  
[Unintelligible] nada más que la yuca.  
¿Dónde firmo, por aquí?

INTERVIEWER: [unintelligible].

INTERVIEWER 3: Well, thank you. Thank you  
very much.

DR. ALEGRIA: You are welcome.

[END OF PRESENTATION]

[START OF PUBLIC SPEECH]

MALE VOICE: Siempre ha sido una  
00:22:34 bendición para nosotros que siempre que lo

---

Irvine, CA  
(949) 477 4972

**Ubiquis Reporting**  
New York, NY  
(212) 227 7440

Redwood City, CA  
(650) 365 9199

w w w . u b i q u s . c o m

hacemos adentro, llueve. [Unintelligible]

lluvia, cuando la madre está en

[unintelligible] exprimiendo la lluvia.

Nosotros

00:22:44

somos [unintelligible] taínos por

[unintelligible] para aquellos que no saben

quiénes somos nosotros. Somos un concilio

que nos dedicamos el orgullo taíno por todos

los pueblos. Aquí, lo que hay un residuo de

personas de, de la alta y personas del

arecibo. Hemos tenido una lucha para

levantar estos grupos y siempre se infiltran

personas con otras ideas

00:23:07

tratando de, tratando de destruir nuestra

obra, nuestra causa. Nosotros somos el

concilio taíno y vamos a llevar esto hasta

el fin del mundo, gústele al que no le

guste. [Background noise] Tenemos un

artista principal, [unintelligible] se llama

[unintelligible] Juan Borocotí[phonetic],

estás en el mundo cristiano, lo conocen tal

vez por

00:23:29

Cristo o algo así, no sé. Pero, hasta donde

---

Irvine, CA  
(949) 477 4972

**Ubiquis Reporting**  
New York, NY  
(212) 227 7440

Redwood City, CA  
(650) 365 9199

w w w . u b i q u s . c o m

yo le conozco, es el que da el pan de vida a nosotros. Nosotros no tenemos cacique ni cacica porque nuestro rey es el que está en el cielo. No necesitamos más nada. Él es el que nos mueve [Background noise] cacique [Background noise] todos. Aquí yo soy el director y recibo a todos bien. Eso lo saben. Hace poco [unintelligible] estas mujeres, nosotros las tenemos como si fueran esclavas. Que venga, se acerque algunas de las damas. A ver si la palabra de ella no vale aquí.

00:24:07 No creemos en cacica, no creemos, porque eso es un invento de [unintelligible]. Eso, aunque es una forma de 1.513, o sea [unintelligible] y cuando llegaron a España se lo dieron a [unintelligible]. ¿Y [unintelligible] saben lo que hizo? Se [unintelligible] 300 vírgenes para precisamente echárselas a 300

00:24:27 soldados que venían a atacar las [unintelligible]. O sea, quería preparar una orgía. Esta mujer [unintelligible]

00:24:37 español [unintelligible]. Y esto hay que denunciarlo. Así nombraron a Luisa, nombraron a, a Pedro Mai [phonetic], nombraron a Ballota[phonetic], nombraron a Cayahuana [phonetic], después [unintelligible], [unintelligible] muy en serio. De ahora en adelante, ningún varón puede traspasar este círculo de piedra que está aquí. Si lo hiciera algún varón, sea quien sea, nos afecta a

00:24:58 nosotros, los del grupo taíno, a los varones, y les falta el respeto a nuestras mujeres [unintelligible]. Nuestras mujeres, después de Dios, son lo más sagrado que existe. Y que quede esto bien claro. Son las únicas que tienen la habilidad, el derecho, el don de llevar la vida en su vientre. Precisamente, honrando con [unintelligible], nosotros

00:25:19 tenemos los nuestros y nosotros los buscamos allá en sus barrios. Nosotros no necesitamos gente de grupos por ahí de nadie. Nosotros tampoco estamos dirigiendo

grupos por

00:25:27 ahí de nadie. Estamos para hablar exclusivamente a las personas que conozcan gente con orgullo, esta ceremonia. Cómo llevar a cabo esto. Porque todo lo que nosotros hacemos, que quede bien claro, es para gloria y honra de Dios. Aunque sea la cultura taína. Por lo tanto, voy a comenzar por explicarles que ya los [unintelligible] son esos platos de

00:25:50 barro [unintelligible]. Esos platos de barro que ustedes ven ahí los hemos hecho nosotros también. No nos copiamos de nadie. [Unintelligible] que los estamos copiando. Nosotros, pues, esas mujeres [unintelligible] niños de cinco años para abajo no pueden tocar ese círculo. Entonces, ellas van a hacer su ceremonia, ellas van a hacer su, su oración

00:26:16 [unintelligible]. Esa ceremonia, como va a hacer aquí [unintelligible]. Empiecen.

---

Irvine, CA  
(949) 477 4972

Ubiqu Reporting  
New York, NY  
(212) 227 7440

Redwood City, CA  
(650) 365 9199

w w w . u b i q u s . c o m

[END OF TAPE 1 SIDE B] **NATIONAL MUSEUM  
OF THE  
AMERICAN INDIAN**

**New Old World - Tape 2**

---

Irvine, CA  
(949) 477 4972

Ubiquis Reporting  
New York, NY  
(212) 227 7440

Redwood City, CA  
(650) 365 9199

w w w . u b i q u i s . c o m

New Old World

Line#	Timecode	Quote
1		[START TAPE 2 SIDE A]
2		MR. MIGUEL RODRIGUEZ: Probando,
3	00:02:34	probando... ¿Se escucha de atrás, en la
4		última fila? Muy buenas noches a
5		todas y a todos los presentes en la
6		noche de hoy. El, como rector del
7		Centro de Estudios Avanzados de
8		Puerto Rico y del Caribe, les quiero
9		dar la bienvenida a todos los
10		asistentes a este panel que en la
11		noche de hoy se celebra aquí en el
12		Centro de Estudios Avanzados porque
13	00:03:07	[unintelligible]. Esta actividad es
14		parte de la exhibición del Nuevo-
15		Viejo Mundo, Las Antillas, que
16		presenta la historia nacional
17		[unintelligible] de American Indian y
18		el Museo de las Américas. Eh, en la
19		noche, anoche se presentó, se abrió
20		la exposición de fotografía de
21		Marisol Villanueva. Fotografía que
22		captura la vida y la tradición
23	00:03:32	indígena que se mantiene viva en
24		nuestras Antillas. En la noche de
25		hoy, vamos a celebrar un panel

New Old World

Line#	Timecode	Quote
26		titulado "La continuidad de las
27		culturas indígenas en las Antillas
28	00:03:43	del Caribe". Eh, voy a estar
29		actuando como moderador de este
30		panel. Van a estar presentes el DR.
31		OSVALDO GARCÍA GOYCO, arqueólogo
32		reconocido, que nos va a hablar sobre
33		la geografía mítica de los
34		[unintelligible]. Osvaldo García
35		Goyco es un arqueólogo graduado del
36		programa de arqueología de este
37		Centro y de doctorado de la
38	00:04:11	Universidad Complutense de Madrid.
39		Reconocido por sus estudios,
40		publicaciones en el campo de la
41		arqueología, tecnología y mitología
42		del área [unintelligible]. También
43		está presente el Dr. Juan Martínez
44		Cruzado, biólogo de México, donde nos
45		va a exponer sobre la evidencia
46		mitocondrial, de la herencia genética
47		indígena en Puerto Rico. El Dr.
48	00:04:37	Martínez Cruzado, eh, eh, cursó
49		estudios doctorales y post-doctorales
50		en la Universidad de Harvard, en el



New Old World

Line#	Timecode	Quote
51		área de biología. Es catedrático de
52		la Universidad de Puerto Rico
53	00:04:49	[unintelligible] de Miami y es muy
54		reconocido en Puerto Rico y el Caribe
55		por sus controversiales estudios de
56		la herencia genética indígena. Eh,
57		como tercer invitado tenemos al amigo
58		Sebastián Robiou, estudioso de la
59		cultura indígena de Puerto Rico y el
60		Caribe. Nos va a hablar sobre la
61		herencia aborígen/antillana entre los
62		negros caribes o [unintelligible] de
63	00:05:12	las Antillas Menores. Sebastián
64		Robiou es un reconocido investigador
65		de los campos de la mitología y la
66		astronomía antillana. Ha publicado
67		importantes libros sobre el tema,
68		siendo su más reciente "Talió y
69		Caribe". Un libro sobre las culturas
70		aborígenes antillanas que por cierto
71		lo tenemos a la venta aquí en el
72		Centro de Estudios Avanzados. Y creo
73	00:05:35	que es un libro excelente,
74		[unintelligible] es un buen resumen
75		de todos los aspectos arqueológicos,

New Old World

Line#	Timecode	Quote
76		históricos de la mitología de las
77		culturas aborígenes antillanas, tanto
78	00:05:48	de las Antillas Mayores como de las
79		Antillas Menores. Sebastián Robiou
80		completó su maestría y está próximo a
81		completar sus estudios doctorales en
82		este Centro de Estudios Avanzados
83		también. Y, finalmente, nos acompaña
84		esta noche el profesor Juan Manuel
85		Serrado Cintrón, historiador
86		[unintelligible] que va a hablarnos
87		sobre la sobrevivencia indígena en
88	00:06:06	Puerto Rico. El amigo, el profesor
89		Serrado es profesor de la Universidad
90		[unintelligible] y del Centro de
91		Estudios Avanzados de Puerto Rico y
92		del Caribe, donde [unintelligible]
93		sus puntos de historia
94		[unintelligible] y sobrevivencia
95		indígena, son los temas de su
96		especialidad. Uno de sus trabajos
97		figura en el libro sobre la
98	00:06:28	sobrevivencia del pan de yuca o del
99		cazabe, un libro muy importante que
100		recientemente ha sido publicado, que

New Old World

Line#	Timecode	Quote
101		lo tenemos aquí con nosotros. Eh,
102		posiblemente algunos de ustedes hoy
103	00:06:38	lo tenga, que fue publicado
104		recientemente y editado por la
105		profesora D. Gregory Huyghen
106		[phonetic], que se encuentra con
107		nosotros y la profesora Adriana Dona.
108		Este libro es interesante, yo lo tuve
109		en precisamente en Trinidad donde
110		también se presentó esta exposición
111		con gran éxito. Y allí fue que
112		obtuvimos el libro. Bueno, unos
113	00:07:02	apuntes de él, de nosotros en la
114		noche de hoy vamos a estar celebrando
115		esta actividad, esto auspicia, como
116		dije anteriormente el
117		[unintelligible] de American Indian,
118		el Museo de las Américas y el Centro
119		de Estudios Avanzados. Eh, yo estoy
120		muy, eh, emocionado por este tipo de
121		actividad porque nos va a tratar de
122		poner en perspectiva la herencia
123	00:07:28	indígena en el Puerto Rico de hoy. Y
124		mucha gente me dice, ¿pero qué
125		relevancia tiene qué importancia

New Old World

Line#	Timecode	Quote
126		tiene nuestra herencia indígena,
127		nuestra herencia aborígen? Y yo como
128	00:07:37	arqueólogo, que soy estudioso de esos
129		orígenes ancestrales de nuestra
130		herencia indígena les puedo decir que
131		solamente basta con, con ver, eh, los
132		periódicos que, aparte de todos los,
133		los líos y las situaciones económicas
134		y políticas que [unintelligible] en
135		Puerto Rico, hay una gran cantidad,
136		un despliegue de noticias que creo
137		que son [unintelligible] de mucha
138	00:08:02	actualidad este tema que vamos a
139		hablar hoy, en la noche de hoy. Por
140		ejemplo, podemos ver aquí
141		[unintelligible] a la luz de estos
142		indígenas del [unintelligible] el
143		descubrimiento de [unintelligible]
144		porque ha sido excavado recientemente
145		aquí acá en [unintelligible]
146		lamentablemente no en la mejor forma
147		posible cumpliendo en términos de las
148	00:08:24	leyes y los reglamentos vigentes.
149		Aquí hay otros recortes tras las
150		huellas de una vida indígena, de los

New Old World

Line#	Timecode	Quote
151		trabajos que se impide, que se están
152		llevando a cabo en términos
153	00:08:35	arqueológicos, tenemos aquí en la
154		misma semana de agosto
155		[unintelligible] traído de Puerto
156		Rico que afirma su identidad, un
157		artículo sobre los grupos de
158		ciudadanos que se han constituido en
159		esta asociación. Una última
160		[unintelligible] donde se enaltece la
161		experiencia indígena a través de, de
162		bailes, juegos, etcétera, y después
163	00:08:59	se hace comúnmente en uno de los
164		festivales que se celebran en nuestro
165		Puerto Rico, en muchos de los, de los
166		municipios, no solamente en
167		[unintelligible], en
168		[unintelligible], en [unintelligible]
169		y en otros lugares. Eh, una
170		exposición de arqueología se abrió
171		recientemente en la Universidad de
172		Puerto Rico con gran éxito, eh, una
173	00:09:18	noticia que se fuera el grupo taíno
174		[unintelligible] otra controversia
175		importante de la cual estamos todos

New Old World

Line#	Timecode	Quote
176		siguiendo sus resultados. Hasta un
177		artículo de la distinguida periodista
178	00:09:31	Mayra Montero, donde se titula
179		[unintelligible] y comenta en una
180		forma muy particular que si
181		[unintelligible]. Ella tiene todo su
182		derecho de expresión. En términos de
183		la situación ocurrida recientemente
184		en este, en este, en Puerto Rico
185		[unintelligible] pero, además, una
186		carta de la joven Nadia Camacho que
187		dice que estaba dudosa de su herencia
188	00:09:55	taína también. O sea que es un tema
189		de actualidad. No estamos hablando
190		sobre cosas del pasado, sobre cosas
191		que no tienen relevancia en Puerto
192		Rico hoy en día. Claro, vamos a
193		discutirlo hoy desde un punto de
194		vista múltiple, desde un punto de
195		vista específico, desde un punto de
196		vista antropológico, arqueológico,
197		eh, histórico y creo que
198	00:10:17	[unintelligible] todo, como dije esta
199		mañana, a sentirnos cada uno de
200		nosotros más orgullosos de nuestra

New Old World

Line#	Timecode	Quote
201		identidad. Una identidad que va
202		creciendo, que va cambiando, que va
203	00:10:28	afianzándose cada vez más y que creo
204		que es responsabilidad de todos los
205		puertorriqueños, eh, nuestras
206		diferentes manifestaciones culturales
207		y étnicas, hacernos sentir en la
208		sociedad puertorriqueña que hoy
209		vivimos. O sea, más fuertes sentar
210		nuestra herencia, nuestra identidad
211		cultural de sus diferentes aspectos,
212		la indígena, la africana, la europea,
213	00:10:50	la, diferentes lugares, pues más nos
214		vamos a sentir orgullosos nosotros de
215		nuestra, nuestra historia y de
216		nuestro sentido de pueblo. De esta
217		forma podemos nosotros orientarnos
218		mejor, verdad, nuestra, nuestra
219		[unintelligible]. Así que les doy la
220		bienvenida a todos, a los
221		representantes de nuestra historia
222		que están aquí presentes, a los
223	00:11:08	representantes del, del, del Museo de
224		las Américas, a las fotógrafas
225		Liliana Nueva que, que nos presentó

New Old World

Line#	Timecode	Quote
226		su exposición de fotografía y a todos
227		los ciudadanos puertorriqueños y
228	00:11:20	puertorriqueñas de diferentes eh,
229		lugares que han venido a participar
230		con nosotros en nuestra presentación
231		de, de la noche de hoy. Eh, vamos a
232		hacer un [unintelligible] nuevo,
233		vamos a, cada uno de los exponentes
234		va a tener 15 minutos para presentar
235		su, su, su [unintelligible] y luego,
236		que todos presentes, que va a haber
237		una sesión obviamente de preguntas y
238	00:11:42	de, y de discusiones sobre todos los
239		temas que se han traído en la noche.
240		Así que esperamos que ustedes estén
241		muy pendientes a [unintelligible]
242		observaciones y al final de, de la
243		actividad, [unintelligible]
244		oportunidad de expresarse y de, y de
245		preguntar y de comentar sobre las
246		preguntas que surjan en la noche.
247		Muchas gracias por su asistencia y
248	00:12:03	espero que lo disfruten y que podamos
249		todos aprender de, de este foro tan
250		especial que esta noche



New Old World

Line#	Timecode	Quote
251		[unintelligible] nuestra presencia.
252		[Applause]. Vamos a aprender a
253	00:12:21	respetar, este, vamos a aprender aquí
254		a aprender a respetar la diversidad y
255		los puntos de vista que cada uno de
256		nosotros, con mucho respeto y mucha
257		deferencia. Vamos [unintelligible]
258		compañero Dr. Martínez Cruzado que va
259		a ser nuestro primer
260		[unintelligible].
261		DR. MARTINEZ CRUZADO: Muchas
262		gracias, Miguel, y para mí es un
263	00:12:41	verdadero honor dirigirme a esta
264		audiencia. Eh, esta presentación que
265		voy a hacerles, virtualmente me
266		tomaría 45 minutos, eh, hacerla, eh,
267		yo voy a hacerla en 20 minutos así
268		que va a hacer abreviada y voy a
269		hacer el mayor esfuerzo por explicar
270		algo que no es fácil de entender, eh,
271		para aquellos que los ven por primera
272		vez, segunda vez, tercera, cuarta o
273	00:13:09	quinta vez. La sexta vez ya lo
274		empiezan a entender un poquito mejor,
275		eh, pero hay veces que, que por lo

New Old World

Line#	Timecode	Quote
276		menos [unintelligible]. Así que
277		vamos a, eh, vamos a comenzar con eh,
278	00:13:22	explicando que hemos hecho un trabajo
279		en Puerto Rico con ADN mitocondrial.
280		ADN mitocondrial es el ADN del
281		mitocondrio, que es un organillo que
282		se encuentra en la célula, eh,
283		separada del núcleo. Es decir,
284		además del ADN que tenemos dentro del
285		núcleo en nuestras células que es
286		este [unintelligible] la gente habla,
287		eh, también hay un ADN que se
288	00:13:44	encuentra fuera del núcleo, que se
289		encuentra en el mitocondrio. Eso se
290		llama el ADN mitocondrial. Cuando el
291		espermatozoide fecunda al óvulo,
292		introduce su núcleo pero no logra
293		introducir exitosamente su
294		mitocondrio. De tal manera que el
295		óvulo fecundado tiene solamente
296		aquellos mitocondrios que poseía
297		originalmente, es decir, tiene
298	00:14:06	[unintelligible] de la madre. Así
299		que el ADN mitocondrial proviene
300		únicamente de nuestra madre. Nunca

New Old World

Line#	Timecode	Quote
301		se mezcla con el del padre y por lo
302		tanto, se hereda de manera intacta de
303	00:14:16	generación en generación. Eh, con la
304		excepción de alguna mutación rara que
305		puede ocurrir eh, con una frecuencia
306		del dos por ciento por cada millón de
307		años. Y ese, y, por lo tanto, aunque
308		uno sea puertorriqueño y tenga la
309		mezcla que todos los puertorriqueños
310		tenemos, nuestro ADN mitocondrial no
311		está mezclado sino que puede ser
312		identificado como, como indígena, o
313	00:14:40	como africano [unintelligible] o como
314		euroasiático. Eh, aquí tengo una,
315		una [unintelligible] en donde
316		pretendo eh, explicar este asunto,
317		¿no? Digamos que usted es esta
318		persona que esta aquí. Usted tiene
319		papá, en este caso es mujer, eh, en
320		este caso tiene a su papá y a su
321		mamá, eh, la N significa mitocondrial
322		[unintelligible] dulce y, y ese ADN
323	00:15:07	mitocondrial que se hereda de la
324		madre, a su vez, lo heredó de su
325		madre. Claro que su papá heredó su

New Old World

Line#	Timecode	Quote
326		ADN mitocondrial de la mamá, de la
327		mamá de él, pero él no lo transmite a
328	00:15:16	la siguiente generación. Entonces,
329		eh, tenemos el hecho de que el ADN
330		mitocondrial eh, nos habla sobre
331		nuestra línea ancestral estrictamente
332		materna. Y habla solamente de esa
333		línea. Y es importante uno tener
334		esto en consideración eh, porque
335		muchas personas se sorprenden que su
336		ADN mitocondrial [unintelligible]
337		cuando su genotipo, su aspecto
338	00:15:39	físico, es completamente distinto y
339		no, y no haría, no daría a sospechar
340		que tiene esa herencia. Pero, si tú
341		te pones a pensar, los años de
342		[unintelligible] y de Don Ponce de
343		León son de hace 500 años. Si
344		asumimos que una generación son 25
345		años, pues, estamos hablando de 20
346		generaciones, ¿no? Entonces, eh, el
347		ADN mitocondrial nos habla solamente
348	00:16:06	de una persona dentro de esa
349		generación, es decir, el que tenemos
350		es solamente de nuestra madre,

New Old World

Line#	Timecode	Quote
351		[unintelligible] de nuestro padre.
352		Entonces, nos habla solamente de uno
353	00:16:15	de nuestros cuatro abuelos. Nos
354		habla de solamente uno de nuestros
355		ocho bisabuelos, nos habla solamente
356		de uno de nuestros 16 tatarabuelos y
357		así sucesivamente. En cada
358		generación se duplica la cantidad de
359		ancestros que tenemos. Al cabo de
360		veinte generaciones, es decir, 500
361		años, tenemos [unintelligible] y el
362		ADN mitocondrial nos habla de
363	00:16:34	solamente una de ellas. Eh, en
364		Puerto Rico les puedo adelantar la,
365		la, el resultado que hemos tenido, es
366		que el 61% de los residentes de
367		Puerto Rico tienen un ADN
368		mitocondrial de origen indígena. Es
369		decir, si fuéramos a pensar en
370		[unintelligible] no en una sola
371		persona, sino en alguien que fuera
372		representativo del país, ahí entonces
373	00:16:59	podríamos agarrar de un ADN
374		mitocondrial que tiene el porcentaje
375		[unintelligible] porcentaje de otro y

New Old World

Line# Timecode Quote

376 lo que eso significaría sería que en

377 la mujer que estaría en

378 00:17:09 [unintelligible] en el año de

379 [unintelligible] en el 61% de los

380 casos era una mujer residente de

381 [unintelligible]. En el 27.5% de los

382 casos era una mujer que estaba en

383 África y en el 11.5% de los casos era

384 una mujer que estaba en Eurasia. Y

385 dentro de eso, la mitad está en

386 Europa, aproximadamente la mitad está

387 en el norte de África o en Turquía o

388 00:17:35 algún otro lugar donde, donde el

389 español tomaba [unintelligible].

390 ¿Cómo es que nosotros sabemos que hay

391 ADN mitocondrial que son de origen

392 africano o, o asiático? Vamos a

393 hacer de cuenta que aquí tenemos una

394 serie de mujeres, cada una de ellas

395 representada con una letra distinta,

396 porque cada una de ellas tiene un ADN

397 mitocondrial que tiene una mutación

398 00:18:06 ya distinta de las demás. Un buen

399 día, esta mujer que tiene una

400 mutación E, migra hacia esta isla o

New Old World

Line#	Timecode	Quote
401		hacia este otro lugar que está
402		desierto y tiene ahí su descendencia.
403	00:18:18	Pues, toda su descendencia va a tener
404		la misma mutación de ella. Eh, todos
405		estos ADN mitocondriales entonces se
406		conocerían como un haplogrupo. Un
407		haplogrupo es un grupo de ADN
408		mitocondriales que, eh, comparten una
409		ancestra cercana y común de la cual
410		heredan una mutación que los
411		distingue de todos los demás ADN
412		mitocondriales. Así que estos los
413	00:18:41	podríamos llamarlo haplogrupo B y en
414		este caso el haplogrupo B sería un
415		haplogrupo específico de esta línea.
416		Y de hecho, la gran mayoría de los
417		haplogrupos, eh, de ADN
418		mitocondriales que existen son
419		específicos para una región
420		geográfica en particular. Así que si
421		yo puedo, eh, identificar el
422		haplogrupo al cual pertenece su ADN
423	00:19:00	mitocondrial, puedo decirle de qué
424		área geográfica se origina. Eh,
425		claro está, a medida que va pasando

New Old World

Line#	Timecode	Quote
426		el tiempo eh, estos ADN
427		mitocondriales pueden acumular
428	00:19:11	grandes mutaciones adicionales y en
429		este caso [unintelligible] pero todos
430		estos [unintelligible] están dentro
431		de un mismo haplogrupo. Esta, eh,
432		figura eh, es una publicación que
433		salió en el American Journal
434		[unintelligible] en el año 2002, de
435		[unintelligible] y compañía, y nos
436		representa los tres grandes
437		haplogrupos [unintelligible]. Por
438	00:19:39	ejemplo, aquí en [unintelligible] que
439		es esta área que tenemos aquí, todos
440		ellos comparten una mutación en
441		particular que es la [unintelligible]
442		190. Esa mutación, pues, es la que
443		distingue a todos los ADN
444		mitocondriales que pertenecen a ese
445		haplogrupo. Pero, o sea, dentro del
446		haplogrupo, eh, cada tipo nos
447		representa un haplotipo distinto. O
448	00:19:57	sea, que hay una variabilidad dentro
449		del haplogrupo. Y la variabilidad
450		que existe dentro del haplogrupo está



New Old World

Line#	Timecode	Quote
451		[unintelligible] nos da una idea de
452		la edad de este haplogrupo.
453	00:20:08	[Unintelligible] ocurrió a esta
454		mujer, que sufrió la mutación que
455		[unintelligible] haplogrupo. Eh, el
456		haplogrupo [unintelligible] es
457		especialmente eh, importante. Más
458		bien se conoce como un paragrupo,
459		porque dentro de él hemos detectado
460		lo que llamamos aquí la raíz, que es
461		lo que nosotros hemos llamado la Eva
462		mitocondrial. Este es el ADN
463	00:20:28	mitocondrial al cual actualmente, eh,
464		los ADN mitocondriales de todas las
465		personas que existen en el mundo. Es
466		decir, todos nosotros compartimos una
467		ancestra en común que vivió en África
468		hace aproximadamente 150.000 años y
469		que tenía el haplotipo que
470		[unintelligible] por es punto que
471		está ahí. Ella era N3
472		[unintelligible] y N3 es sumamente
473	00:20:51	importante porque dentro de N3 están
474		los haplogrupos N y L que dentro de
475		África están solamente en el oriente,

New Old World

Line#	Timecode	Quote
476		en Etiopía, en el área de Somalia. Y
477		las mujeres que salieron de África
478	00:21:02	para conquistar todo el mundo
479		pertenecían únicamente a estos dos,
480		eh, haplogrupos. De tal manera que
481		todos los europeos, asiáticos y
482		personas de todo el mundo están
483		dentro de N y dentro de L. Aquí
484		tengo una caricatura porque esta
485		colonización ocurrió, eh, que comenzó
486		hace como unos 70.000 años, aquí
487		tenemos L que representa L1 y L2. De
488	00:21:28	L sale L3. Okay. Con cada mutación,
489		ahí tenemos L3. L3 está dentro de la
490		[unintelligible]. Pero de L3
491		entonces sale N y N. Y N y N
492		entonces sale [unintelligible]. Y
493		desde allí entonces rápidamente eh,
494		migraron por la costa sur de Asia
495		hacia el oriente de África. Y allí
496		pues, generaron todas estas
497		[unintelligible] que tenemos aquí
498	00:21:59	[unintelligible]. Aproximadamente,
499		hace 50.000 años [unintelligible]
500		fueron hacia Europa, cuando

New Old World

Line#	Timecode	Quote
501		finalmente lograron pasar por un
502		desierto [unintelligible] y
503	00:22:11	[unintelligible] haplogrupo que
504		ustedes ven aquí, pues, viajaron
505		[unintelligible] así que hay
506		haplogrupo [unintelligible] no
507		solamente en Europa [unintelligible]
508		Medio Oriente, con excepción del
509		haplogrupo V, que es netamente de
510		Europa. Hace 18.000, 15.000 años,
511		eh, tenemos este grupo de personas
512		que emigraron [unintelligible] y que
513	00:22:33	trajeron los haplogrupos A, B, C y D
514		al nuevo mundo, que se encuentran en
515		Norteamérica, Centroamérica y también
516		América del Sur. Así que estos
517		cuatro haplogrupos son los cuatro
518		haplogrupos principales eh,
519		americanos. Eh, que también se
520		encuentran en África. Pero que se
521		pueden distinguir, ya veremos pronto,
522		que pueden distinguirse
523	00:22:53	[unintelligible] del Nuevo Mundo.
524		Además de A, B, C y D, está también
525		el haplogrupo X. El haplogrupo X

New Old World

Line#	Timecode	Quote
526		está [unintelligible] América del
527		Norte, [unintelligible] América del
528	00:23:03	Sur. Eh, dentro del haplogrupo X, la
529		diversidad es menor y, por lo tanto,
530		es posible que haya llegado al Nuevo
531		Mundo posterior a los haplogrupos A,
532		B, C y D, eh, no se sabe cuál es la
533		ruta por la cual emigró. El grupo
534		[unintelligible] fue como muestra
535		representativa de que, del, del país,
536		eh, y se hizo con un apoyo de la
537		Fundación Nacional de Ciencias. Eh,
538	00:23:31	y se tomó una muestra representativa
539		basado en la, en el centro del mismo
540		[unintelligible] y esto fue
541		seleccionado por el Centro de
542		Investigación Social Aplicada del
543		Registro de Desarrollo de Mayagüez.
544		Eh, prácticamente, eh, se tomaron los
545		ocho municipios porque
546		[unintelligible] todos los otros
547		municipios en Puerto Rico como
548	00:23:51	población de acuerdo a 1990. Para
549		aquel tiempo, pues, ocupaban o
550		contenían el 40% de nuestra población

New Old World

Line#	Timecode	Quote
551		y también contienen el 40% de nuestra
552		muestra. Además de eso, se dividió a
553	00:24:04	Puerto Rico en cinco ríos, con
554		[unintelligible] eh, y cada región
555		fue dividida en cuatro estratos, de
556		acuerdo al tamaño poblacional del
557		municipio. Y dentro de cada estrato
558		se seleccionó al azar un municipio
559		con probabilidad eh, proporcional a
560		su tamaño poblacional. Así que
561		tenemos cuatro municipios
562		seleccionados para cada región. Eh,
563	00:24:28	los municipios para dentro de cada
564		región eh, se, se seleccionaron, los
565		municipios de cada río se
566		seleccionaron la misma cantidad de
567		muestras. Pero la misma cantidad de
568		muestras era proporcional al tamaño
569		poblacional de la región que
570		representaba. Así que se tomaron,
571		eh, más muestras en el este y el
572		norte que en el sur, por ejemplo,
573	00:24:47	donde hay menos, eh, menos población.
574		Eh, en total, de acuerdo al modelo
575		computadorizado se, se

New Old World

Line#	Timecode	Quote
576		[unintelligible] cuando fuimos al
577		campo que eso fue el año '99/2000.
578	00:25:03	[Unintelligible] '90, pues, en el
579		'99/2000 pues encontramos
580		[unintelligible] de todos los que
581		finalmente fueron seleccionados
582		[unintelligible] generalmente se
583		seleccionaron los [unintelligible]
584		habitaba. De cada uno de ellas se
585		seleccionó una persona al azar y de
586		ellas, pues, 866 fueron
587		[unintelligible] de la cual 800
588	00:25:25	pudieron participar. Así que el
589		81.1% de todas las personas
590		seleccionadas participaron en el
591		estudio y por eso hice
592		[unintelligible]. Y esta es una
593		desviación estándar del promedio, eh,
594		amerindios salió 61%, eh, africanos
595		salió 27.5% y europeo occidental, es
596		decir, Europa, Medio Oriente, es
597		11.4%. Si nosotros prestamos la
598	00:25:53	muestra, dependiendo del municipio de
599		donde viene, entonces hay, eh, hay un
600		número extremadamente parecido.

New Old World

Line#	Timecode	Quote
601		[Unintelligible] tuve .1%. Así que
602		el hecho de que eh, cuando las
603	00:26:10	muestras se pesan nos da un por
604		ciento que es prácticamente igual a
605		cuando no se pesan, pues, eso
606		fortalece eh, el concepto que tenemos
607		nosotros de que nuestra muestra era
608		representativa de, del país. Bien,
609		la pregunta, cuál fue, de esta
610		presentación. Tiene que ver con
611		tratar de caracterizar
612		[unintelligible] en la que
613	00:26:35	encontramos en Puerto Rico. Siento
614		que el ADN mitocondrial representa el
615		61%. El ADN mitocondrial indígena en
616		Puerto Rico representa el 61% de todo
617		el ADN mitocondrial de Puerto Rico.
618		Eh, mientras que el [unintelligible]
619		el solamente el 27.5%, pues, ello nos
620		lleva a pensar que la mayor parte de
621		ese ADN mitocondrial indígena que
622		tenemos en Puerto Rico debe ser su
623	00:26:56	origen en los nativos de Puerto Rico.
624		Aunque todos sabemos que luego de la
625		colonización española también

New Old World

Line#	Timecode	Quote
626		vinieron indígenas del exterior. Así
627		que nosotros pretendemos estudiar
628	00:27:07	[unintelligible] estos ADN
629		mitocondriales para ver si podemos
630		distinguir de alguna manera, de
631		acuerdo a su comportamiento a la
632		reacción de estar entre unos y otros,
633		cuáles de ellos forman familias que
634		sería lo que se esperaría de aquéllos
635		que fueron nativos de Puerto Rico y
636		cuáles de ellos parecen
637		[unintelligible] ¿no?
638	00:27:24	[Unintelligible] que serían lo que
639		uno esperaría de los pocos que
640		vinieron de [unintelligible]. Pues,
641		comenzamos clasificándolos de acuerdo
642		al haplogrupo, el 52.4% de los ADN
643		mitocondrial en Puerto Rico que son
644		del haplogrupo A, del 26% C. Así que
645		hay C [unintelligible] del 28% de
646		todo el ADN mitocondriales en Puerto
647		Rico. Eh, y, nosotros lo que hicimos
648	00:27:46	fue que, eh, sacamos la secuencia de
649		base de una región dentro del ADN
650		mitocondrial que se conoce como



New Old World

Line#	Timecode	Quote
651		[unintelligible] intervariable
652		[unintelligible] intervariable que
653	00:27:57	provee una cantidad de información
654		que puede estudiarse, puede
655		analizarse, construyendo redes
656		medianas. Ahora voy a explicarles
657		esto de las redes medianas. Okay.
658		[Unintelligible] de las redes
659		medianas [unintelligible] y compañía
660		en la revista [unintelligible]. Eh,
661		aquí lo que se hace es que eh, cada,
662		eh, cada secuencia, obviamente, eh,
663	00:28:22	un número de muestras que tengan la
664		misma secuencia se dice que comparten
665		un mismo haplotipo, que pertenecen a
666		un mismo haplotipo. Por eso, si
667		usted tiene cuatro secuencias que
668		tienen, las cuatro muestras que
669		tienen la misma secuencia puede
670		entonces [unintelligible] haplotipo y
671		lo representa con un círculo. Y lo
672		representa con un círculo. Entonces,
673	00:28:41	digamos que tenemos eh, otro
674		haplotipo que fue encontrado en dos
675		muestras, que viene del haplotipo

New Old World

Line#	Timecode	Quote
676		anterior, solamente [unintelligible]
677		por eso [unintelligible] representar
678	00:28:53	con otra línea entrecruzada. Y aquí
679		tenemos otra muestra que, que
680		demonstró otra secuencia y que esa
681		secuencia difiere de, del haplotipo
682		uno por dos mutaciones que son estas
683		líneas entrecruzadas. Quiere decir
684		que el haplotipo 3 difiere del
685		haplotipo 2 en un total de 3
686		mutaciones. Eh, algo que es
687		importante señalar es que la
688	00:29:15	frecuencia de los haplotipos se
689		presenta eh, con el tamaño de
690		círculo. Es decir, el círculo es más
691		grande representan los haplotipos que
692		se presentan con mayor frecuencia en
693		la población. Eh, además,
694		[unintelligible]. Además de eso, si
695		cuando llegó a la isla ocurrió una
696		expansión demográfica rápidamente,
697		entonces debe esperarse que ese
698	00:29:38	haplotipo fundador, que sabemos que
699		es ese [unintelligible] que está en
700		el centro, además, debe tener mayor

New Old World

Line#	Timecode	Quote
701		frecuencia. Va a ser de un tamaño
702		mayor. Para, eh, para demostrarles
703	00:29:53	yo creo que la mejor forma, así, de
704		explicarlo es enseñarles las redes
705		medianas que se pueden construir con
706		el haplogrupo B. Ponemos 18 muestras
707		del haplogrupo B [unintelligible],
708		construimos las redes medianas y lo
709		que [unintelligible]. Tenemos un
710		total de seis haplotipos. Tenemos
711		que 14 de las 18 muestras tienen
712		exactamente la misma frecuencia.
713	00:30:20	Tome [unintelligible]. Y entonces
714		hay otro que [unintelligible].
715		Nosotros consideramos que esta quinta
716		muestra representa, perdón, 14
717		muestras, [unintelligible] eh, 14
718		muestras representan una familia.
719		Entonces tenemos tres haplotipos o
720		cuatro haplotipos que están sueltos,
721		están solitos, cada uno de ellos,
722		cada uno de ellos es el resultado de
723	00:30:48	solamente una muestra. Y aquí
724		tenemos otro más que es
725		extremadamente [unintelligible].

New Old World

Line#	Timecode	Quote
726		Cuando la fuimos a buscar, esta
727		persona es la única de las 800
728	00:30:57	personas que nosotros tenemos que
729		había nacido en China. Entonces,
730		este es [unintelligible].
731		[Unintelligible] pero son distintos.
732		Son fuera de la familia que
733		encontramos en la mayoría de los
734		puertorriqueños. Nuestra
735		interpretación de esta red es que
736		esto representa los ADN
737		mitocondriales eh, ciertamente
738	00:31:20	nativos, taínos de Puerto Rico.
739		Mientras que eso, pues, tienen que
740		haber entrado migraciones recientes.
741		Esta es desde Asia y esta es desde
742		otros lugares del Nuevo Mundo. Y
743		esto se, se fortalece, cuando
744		estudiamos la distribución geográfica
745		de estas muestras en Puerto Rico
746		encontramos que estas muestras que
747		están pintadas en azul, pues, están
748	00:31:45	por todo Puerto Rico, mientras que
749		las tres muestras [unintelligible]
750		están todas concentradas en el área

New Old World

Line#	Timecode	Quote
751		noroste de Puerto Rico. Esto es el
752		lugar donde nacieron las abuelas
753	00:31:55	maternas de las personas que fueron
754		muestreadas. ¿Qué pasa con el
755		haplogrupo C? Pues, el haplogrupo
756		eh, C, antes de, antes de
757		[unintelligible] pero que nos
758		permitió eh, separar [unintelligible]
759		que sabíamos porque [unintelligible]
760		mutación en particular que tiene su
761		origen en América del Sur. Y en el
762		año '69, eh, representa el 60% de
763	00:32:25	todos los [unintelligible] del
764		haplogrupo C en Puerto Rico. Eh, el
765		haplogrupo es [unintelligible].
766		Cuando hacemos la red mediana,
767		encontramos que se forman tres
768		familias. Una de ellas contiene
769		todos los [unintelligible] que
770		habíamos identificado. Así que cada
771		[unintelligible] es una familia del
772		haplogrupo C, eh, representa la mayor
773	00:32:45	parte del haplogrupo C, como un
774		haplogrupo grande en Puerto Rico.
775		Así que claramente es una familia que

New Old World

Line#	Timecode	Quote
776		tiene que ser de aquí. Además de
777		eso, eh, el haplotipo fundador
778	00:32:56	[unintelligible] y es bien claro que
779		hubo una expansión demográfica, eh,
780		poco después de su llegada a Puerto
781		Rico. Esto [unintelligible] uno a
782		aproximar el tiempo de su llegada.
783		¿Cómo se hace eso? Después les
784		explico [unintelligible] en American
785		Journal of Human Genetics, eh,
786		básicamente lo que dice es que uno
787		puede, este, que hay una expansión
788	00:33:22	demográfica [unintelligible].
789		Entonces, ese que quiere decir, el
790		[unintelligible] de [unintelligible]
791		variables dentro de las secuencias
792		determinadas a [unintelligible]. Si
793		ese es mayor que $P_i$ , que $P_i$ es el
794		número promedio que dice que va a
795		haber entre cualquiera de las
796		muestras, y $P_i$ es mayor o igual a
797		1.52, donde 2 es el número de
798	00:33:43	diferencia promedio entre cualquier
799		muestra y el [unintelligible]
800		fundador, entonces se puede decir que

New Old World

Line#	Timecode	Quote
801		ha habido una expansión demográfica y
802		se [unintelligible] como un
803	00:33:51	[unintelligible] del lugar, donde una
804		unidad [unintelligible] 20.180 años.
805		En el caso del [unintelligible] eh,
806		[unintelligible] eh, lo cual quiere
807		decir que el [unintelligible] aquí de
808		Puerto Rico es aproximadamente 2.800
809		años, con una desviación estándar
810		aproximadamente bastante grande
811		[unintelligible] para poder, eh,
812		deducir eso, pero queda claro que el
813	00:34:16	año [unintelligible] tiene eh, es
814		precolombino, estuvo en Puerto Rico
815		desde antes de los tiempos nuevos.
816		Volviendo al [unintelligible] del,
817		del haplogrupo C, tenemos que hacer
818		[unintelligible] y encontramos que en
819		el año '32 se divide a su vez en dos
820		familias. Una de ellas tiene
821		solamente un haplotipo. Eso podría
822		significar que llegó a Puerto Rico
823	00:34:33	luego de los tiempos de Colón. Sin
824		embargo, sus frecuencias
825		[unintelligible]. No es como el

New Old World

Line#	Timecode	Quote
826		haplogrupo B, que había solamente uno
827		en 18. Y el haplogrupo C es un
828	00:34:45	haplogrupo [unintelligible]. Pues,
829		sospechamos que es relativamente
830		reciente, pero que es precolombino.
831		La manera de confirmar eso sería con
832		[unintelligible] ADN antiguo, ADN de
833		[unintelligible] indígena de Puerto
834		Rico. Eh, y entonces tenemos otros
835		haplotipos que fueron una familia que
836		se unieron [unintelligible], misma
837		instancia entre uno y otro. Por eso
838	00:35:11	pensamos que es una, una familia que
839		no representa eh, extranjeros.
840		Porque si fueran extranjeros
841		esperaríamos que difirieran entre sí,
842		entre por lo menos dos mutaciones,
843		como pasó con los del haplogrupo B.
844		Así que tenemos que esto es una
845		familia. Sin embargo, es una familia
846		que contiene una gran diversidad.
847		Tenemos, eh, aquí, eh, cinco
848	00:35:31	haplotipos de tan solo siete
849		muestras, lo cual indicaría que es
850		una familia bien antigua, bien



New Old World

Line#	Timecode	Quote
851		antigua de Puerto Rico.
852		Definitivamente, [unintelligible].
853	00:35:46	Para, bien, entonces, eh, para el
854		haplogrupo C, ahí tenemos una familia
855		y uno que creemos que es
856		[unintelligible]. Para la
857		[unintelligible] que es 52% de todo
858		[unintelligible] de Puerto Rico, eh,
859		tenemos aquí una familia, eh, que
860		tenemos, eh, [unintelligible] tenemos
861		otra familia que tiene el
862		[unintelligible] amarillo y luego
863	00:36:06	algo que no estamos seguros si es una
864		familia aparte o si es parte de la
865		familia [unintelligible] que
866		[unintelligible] que es
867		[unintelligible] supuesto fundador
868		[unintelligible]. Eh, porque la
869		diferencia entre uno y otro es
870		solamente una mutación de uno de
871		ellos que es hipermutable. Y que es
872		muy posible que [unintelligible].
873	00:36:22	Entonces tenemos que [unintelligible]
874		y hemos dibujado aquellos derivados
875		que se diferencian [unintelligible]

New Old World

Line#	Timecode	Quote
876		en solamente una mutación o sea, se
877		diferencian de su haplotipo más
878	00:36:32	cercano en solamente una mutación,
879		podemos dibujarlo en blanco.
880		Mientras que aquellos que se
881		diferencian de su haplotipo fundador
882		más cercano lo hemos dibujado en
883		negro. Y vamos a registrar ahora
884		cuando incorporamos a esta red
885		secuencias, haplotipos que han sido
886		encontrados en Centroamérica y
887		Sudamérica, que los que están en
888	00:36:51	negro tienen parientes en el
889		continente, mientras que los que
890		están en blanco no los tienen.
891		Entonces, esto es indicativo de que
892		los que están en blanco son nativos,
893		oriundos, originales de Puerto Rico,
894		mientras que los que están en negro,
895		pues, lo más probable es que eh,
896		representan, eh, migraciones
897		posteriores a Puerto Rico. Bien,
898	00:37:10	aquí tenemos la red [unintelligible]
899		que tenemos aquí, pues, no, no tiene
900		ninguna relación con nadie que

New Old World

Line#	Timecode	Quote
901		hayamos visto. Eh, esa otra red, el
902		fundador probablemente viene del
903	00:37:21	continente y encontramos, eh, lo
904		encontramos solamente en
905		Centroamérica. Así que,
906		aparentemente, [unintelligible]
907		proviene de Centroamérica. Eh, y
908		aquí vemos, eh, entonces, eh, el otro
909		[unintelligible] verde, pues, sí
910		tiene en Centroamérica pero también
911		tiene en América del Sur y tiene
912		Brasil que lo contamos aparte porque
913	00:37:40	Brasil tiene muchas [unintelligible].
914		Bien, aquí tienen los derivados en
915		blanco, que ustedes pueden ver que no
916		está asociado a nadie.
917		[Unintelligible] entonces tienen lo
918		que tenemos apuntado en negro que
919		están asociados en este caso a uno de
920		Centroamérica. Aquí otro tiene una
921		bifurcación que va a Brasil, este
922		otro [unintelligible] salió alguien
923	00:38:01	que está en Brasil y tiene algún
924		compañero aquí en Brasil también, y
925		por eso estimamos que aproximadamente

New Old World

Line#	Timecode	Quote
926		el 20% de las muestras del haplogrupo
927		A eh, viene [unintelligible] de otro
928	00:38:11	país. Conclusiones. Eh, migraciones
929		que [unintelligible] país. Tenemos
930		[unintelligible] haplogrupo C que
931		tenemos aquí en las Antillas Mayores,
932		no la [unintelligible] y un
933		[unintelligible] del haplogrupo A que
934		también viene de las Antillas
935		Mayores. Eh, de la era
936		[unintelligible] tenemos que, eh,
937		hay, eh, dos del haplogrupo C, que
938	00:38:34	sería aquel [unintelligible] verde y
939		este, que estaba en rojo
940		[unintelligible] que viene de América
941		del Sur, y entonces [unintelligible]
942		el haplogrupo B, que no sabemos su
943		origen pero que creemos que
944		[unintelligible], a Puerto Rico
945		[unintelligible] y entonces, en
946		tiempos desconocidos, uno del
947		haplogrupo A se [unintelligible] y
948	00:38:57	también [unintelligible] del
949		haplogrupo B. En cuanto a, eh, en
950		cuanto a la contribución de

New Old World

Line# Timecode Quote

951 extranjeros a la, al [unintelligible]

952 de Puerto Rico, tenemos que el

953 00:39:08 haplogrupo A constituye el 52.4 del

954 ADN mitocondrial de Puerto Rico. 20%

955 del haplogrupo A es extranjero y por

956 tanto la contribución de, eh, la

957 contribución al ADN mitocondrial

958 amerindio extranjero es 11%, ¿no? Y

959 así [unintelligible] por ciento

960 [unintelligible] de ese haplotipo que

961 prácticamente es 0%, por lo tanto

962 entendemos que del 30% de todo el ADN

963 00:39:33 mitocondrial de Puerto Rico indígena

964 viene del extranjero. El 87% de ese

965 61% [unintelligible] Puerto Rico es

966 nativo [unintelligible]. Y, yo sé

967 que estoy hablando [unintelligible]

968 mucha gente, eh, estudiantes

969 [unintelligible] que son maestros de

970 escuela [unintelligible] concede el

971 trabajo. [Unintelligible].

972 [Applause].

973 00:40:05 MR. RODRIGUEZ: [Background Noise]

974 tiempo. Pero [unintelligible]

975 interesante y yo creo que, que

New Old World

Line#	Timecode	Quote
976		[unintelligible] adicionales y espero
977		que, que tengan muchas preguntas
978	00:40:21	después para él [unintelligible].
979		Ahora vamos a pedirle al compañero
980		[unintelligible] que, que, el mismo
981		poder quizás [unintelligible]
982		especialista también en todas estas
983		cosas de tecnología eh, modernas.
984		DR. OSVALDO GOYCO: [Unintelligible]
985		yo quisiera decirles que, que
986		[unintelligible] apresurados en
987		tiempo, eh, y que acabo de almorzar.
988	00:40:59	Traté de algunas cosas, de incluirlas
989		en inglés [unintelligible] español
990		[unintelligible] mis disculpas porque
991		no pude poner los acentos. Debe
992		tener errores ortográficos. Les pido
993		mil disculpas y especialmente con las
994		traducciones al inglés mías que, que
995		no son de las [unintelligible] van a
996		estar medio dudosas. Eh, aún así,
997		pues, he tratado de, de hacer el
998	00:41:26	mejor esfuerzo y espero que
999		[unintelligible]. Bien, pues, voy a
1000		hablarles sobre las radiografías

New Old World

Line#	Timecode	Quote
1001		[unintelligible] de [unintelligible].
1002		Bien, primeramente tenemos que tener
1003	00:41:59	en cuenta de que nosotros los
1004		[unintelligible] de aquí, pues, hay
1005		una migración [unintelligible] del
1006		grupo de descendientes de indígenas
1007		que vivieron [unintelligible] en
1008		Venezuela. Para 500 A.C.
1009		aproximadamente, los indios
1010		[unintelligible] movieron en canoa
1011		[unintelligible] Orinoco, pasando por
1012		las Antillas Menores, Islas Vírgenes,
1013	00:42:21	hasta llegar a Puerto Rico y ese
1014		[unintelligible] donde se
1015		[unintelligible]. Eso es más o
1016		menos, también está postulado una
1017		migración [unintelligible] eh,
1018		diferente y eso es un, objeto, objeto
1019		de gran controversia. Vamos a
1020		tratar, eh, varios cientos de años,
1021		¿verdad? Eh, a los taínos, y
1022		quisiera primero que tuvieran en
1023	00:42:49	cuenta que los indios tenían una
1024		realidad bien diferente a la de
1025		nosotros. Para poder comprender cómo

New Old World

Line#	Timecode	Quote
1026		ellos [unintelligible] hay que tener
1027		en cuenta lo siguiente. Porque
1028	00:43:01	[unintelligible] se comunicaron con
1029		funciones [unintelligible] ceremonia
1030		de [unintelligible]. Esto incluía
1031		[unintelligible] jugo del tabaco y el
1032		uso de [unintelligible], en la
1033		delantera peregrina. Y eso era
1034		común, o sea, se le llama el
1035		[unintelligible] facilitar el
1036		encuentro [unintelligible], eh, en
1037		otras partes que no sabemos de aquí
1038	00:43:27	[unintelligible] los cucanos
1039		[unintelligible] alucinantes y los
1040		[unintelligible] utilizar
1041		[unintelligible] del tabaco
1042		[unintelligible] y el veneno del
1043		[unintelligible] como alucinante para
1044		tener esa experiencia
1045		[unintelligible]. O sea, que
1046		[unintelligible] conciencia para
1047		comunicarse con el dios. Aquí
1048	00:43:48	tenemos eh, eh, [unintelligible]
1049		Colombia [unintelligible] y aquí
1050		[unintelligible] que es lo mismo.



New Old World

Line#	Timecode	Quote
1051		Bien, así que pasemos al
1052		[unintelligible]. Los
1053	00:44:04	[unintelligible] acostumbraban
1054		[unintelligible] la geografía
1055		[unintelligible] de un lugar a otro
1056		estaba extendida. La geografía
1057		[unintelligible] parte de la herencia
1058		cultural de [unintelligible] a la
1059		Argentina [unintelligible]
1060		Sudamérica. [Unintelligible] es un
1061		modelo cognitivo de [unintelligible].
1062		Pues, al tener [unintelligible] más
1063	00:44:26	importante de los taínos de las
1064		Antillas, es un [unintelligible] de
1065		cómo los taínos percibían el
1066		universo. El mito taíno que se
1067		construyó [unintelligible] mitologías
1068		similares a los indios de la zona,
1069		probablemente en parte representaban
1070		la geografía mítica de ese lugar.
1071		[Unintelligible] porque una vez
1072		[unintelligible] este, hizo este mapa
1073	00:45:00	y fue restaurado por el arqueólogo
1074		puertorriqueño [unintelligible].
1075		Tenemos una [unintelligible]. Y este

New Old World

Line#	Timecode	Quote
1076		aproximadamente el movimiento
1077		sideral. Como se mueve de este a
1078	00:45:18	oeste por [unintelligible] y eh, como
1079		estaba para la época que los
1080		[unintelligible] vivían
1081		[unintelligible]. Aparentemente
1082		[unintelligible] poco de lo que, de
1083		lo que cambia de [unintelligible].
1084		Bien, eh, el libro taíno de
1085		[unintelligible]. El libro
1086		[unintelligible] entre 1595 al '98,
1087		perdón, sería 1495. Que está
1088	00:45:47	relacionado con varios mitos
1089		sudamericanos que tratan los temas
1090		del [unintelligible] y
1091		[unintelligible] de, de madera.
1092		Tenemos problemas técnicos... A ver
1093		si... [Unintelligible]. Bueno
1094		[unintelligible]. Se me tiraron los
1095		espíritus [unintelligible]
1096		[laughter]. Eh, también tiene un
1097		cable [unintelligible]. Vamos a ver
1098	00:47:07	si... Okay [unintelligible] vamos,
1099		vamos a... Seguimos, prendemos esta y
1100		si podemos seguir, este, bien. Ahora

New Old World

Line#	Timecode	Quote
1101		[unintelligible] ya había colocado
1102		[unintelligible] un recipiente, esto
1103	00:47:20	de, de la [unintelligible] mujer los
1104		cuelga dentro de su casa. Todo esto
1105		[unintelligible] que estaba dentro de
1106		la [unintelligible] y ya
1107		[unintelligible] entran a la casa
1108		[unintelligible] y se comen los
1109		[unintelligible] tratan de
1110		[unintelligible] el recipiente y
1111		[unintelligible]. Básicamente lo que
1112		discutimos. Eh, [unintelligible]
1113	00:48:14	mitología [unintelligible] que
1114		contenía [unintelligible] toda el
1115		agua y los peces del mundo. Ya
1116		[unintelligible] se corresponde con
1117		el agua de los alimentos
1118		[unintelligible]. Bien, ahora vamos
1119		a hablar de las montañas de
1120		[unintelligible]. La montaña de
1121		cobre [unintelligible] mitológico
1122		[unintelligible] tres puntas
1123	00:48:40	gigantes. [Unintelligible] entonces
1124		esconde detrás de la montaña
1125		[unintelligible]. Aquí abajo la

New Old World

Line#	Timecode	Quote
1126		planta principal [unintelligible]. Y
1127		aquí vemos, pues, eh, los jeroglifos
1128	00:49:01	y cómo prominentemente está detrás de
1129		la montaña [unintelligible]. Ahora,
1130		el concepto de [unintelligible] de
1131		tres puntas lo traen los
1132		[unintelligible] de Venezuela, entre
1133		500 A.C. aproximadamente, cuando
1134		empiezan a migrar. Pero
1135		anteriormente eran de
1136		[unintelligible] y de, de
1137		[unintelligible]. Ahora, siguen
1138	00:49:26	creciendo, eh, hasta que en los
1139		taínos de [unintelligible] un tamaño
1140		bastante considerable. Es importante
1141		[unintelligible] un punto
1142		[unintelligible]. Ahora, la
1143		hipótesis que les voy a presentar de
1144		la montaña de [unintelligible]
1145		representaba el [unintelligible] de
1146		los alimentos de [unintelligible].
1147		Según [unintelligible] tres puntas
1148	00:49:48	[unintelligible] alimentos
1149		[unintelligible] de yuca que se
1150		convirtió en tres montañas. Se

New Old World

Line#	Timecode	Quote
1151		postula que la montaña
1152		[unintelligible] o sea con tres
1153	00:50:00	puntas, eh, representaba a los taínos
1154		los restos del árbol de los
1155		alimentos. Tenemos [unintelligible]
1156		técnicas así que les digo
1157		[unintelligible] computadora
1158		[unintelligible]. Bien, también
1159		vamos a [unintelligible] que la
1160		montaña de [unintelligible] es
1161		probable [unintelligible] para los
1162		descendientes de tres puntas
1163	00:50:53	pretáinos [unintelligible] 600 años
1164		A.C. y taínos, 1200 a 1500 A.C.
1165		Este diseño probablemente se inició
1166		en las estatuas [unintelligible] de
1167		Puerto Rico y [unintelligible] que
1168		se, se relaciona [unintelligible].
1169		Miren la montaña [unintelligible] que
1170		tiene [unintelligible]. Estos son de
1171		[unintelligible]. Bien, el árbol de
1172		los alimentos [unintelligible].
1173	00:51:30	Cuando [unintelligible] montañas
1174		petrificadas. El [unintelligible]
1175		animal salvaje [unintelligible].

New Old World

Line#	Timecode	Quote
1176		Cuando [unintelligible] su novio
1177		[unintelligible] y ella cortó el
1178	00:51:55	huevo. El murciélago
1179		[unintelligible] y se estrelló con su
1180		[unintelligible] en el río. Nacieron
1181		todos los peces y animales acuáticos.
1182		Bien, uno hace una analogía, esta
1183		montaña fue cuando a los jefes,
1184		podríamos verla y especialmente
1185		[unintelligible] alguien que
1186		estuviera [unintelligible] como un
1187		murciélago. Entonces, así que
1188	00:52:19	[background noise] que tiene que ver
1189		con el mito. O sea, el
1190		[unintelligible] en el, en el
1191		equinoccio, prácticamente roza el ala
1192		del murciélago. Sí, el robo del
1193		fuero [unintelligible]. La
1194		[unintelligible] esposa de
1195		[unintelligible] casa
1196		[unintelligible] los alimenta con
1197		yuca [unintelligible] de su lomo. Al
1198	00:52:48	crecer [unintelligible] a su manera
1199		[unintelligible] porque se acaban las
1200		tierras de cazabe. Aquí tenemos,

New Old World

Line#	Timecode	Quote
1201		pues, la elaboración de las mujeres
1202		eh, en Colombia, de la yuca
1203	00:53:09	[unintelligible] la harina y
1204		[unintelligible] y por último usando
1205		la [unintelligible] para imprimir la
1206		mandioca. Bien, ahora aquí tengo un
1207		dibujo de, de un indio
1208		[unintelligible] de cómo se verían
1209		las tres montañas de abajo, el, el
1210		árbol [unintelligible] el cielo y las
1211		conservaciones, eh, que van tomando
1212		su [unintelligible] una tortuga que
1213	00:53:37	andaba por el sol llegaba
1214		[unintelligible] criados por su
1215		esposa [unintelligible]. Aquí
1216		tenemos el mito taíno que ha sido
1217		identificado por [unintelligible] eh,
1218		uno de los cuatro [unintelligible]
1219		espalda. Yo he planteado que esta
1220		tortuga puede estar [background
1221		noise] se puede ver como la
1222		plataforma que está encima de la
1223	00:54:08	cabeza, pero que sale de la espalda y
1224		está [unintelligible]. Y aquí vemos
1225		[unintelligible] es portugués taíno,

New Old World

Line#	Timecode	Quote
1226		o sea que yo estoy planteando que es
1227		una palabra [unintelligible] eh, y
1228	00:54:23	con un programa computadorizado
1229		simplemente poniéndole, eh, un
1230		énfasis ¿verdad? En, en los colores,
1231		sin tocar más nada, pero podemos ver
1232		cómo se dibuja la tortuga encima de
1233		la montaña de [unintelligible] pero
1234		podemos ver también que un caparazón
1235		de tortuga marina eh, que le faltan
1236		las patas toma la forma exacta de un
1237		[unintelligible]. Bien. Y entonces
1238	00:54:52	aquí vemos, eh, la representación de
1239		la montaña de [unintelligible] la
1240		plaza principal y cómo nosotros
1241		planteamos que después de haber eh,
1242		absorbido, aspirado la joroba, los
1243		[unintelligible] taínos, los
1244		[unintelligible] el árbol como
1245		[unintelligible] el árbol encima de
1246		sus tres montañas que es la pieza de
1247		[unintelligible]. Bien, ahora lo que
1248	00:55:18	yo quiero plantear es que a un
1249		kilómetro del parque vemos cómo el
1250		río [unintelligible] que pasa al



New Old World

Line#	Timecode	Quote
1251		frente de [unintelligible] por
1252		primera vez. Eh, y cómo que esos
1253	00:55:30	símbolos en la montaña y en un
1254		[unintelligible] de la misma región,
1255		eh, se podría ver [unintelligible]
1256		invertida. Bien. Ahora, tenemos que
1257		tener en cuenta primero, verdad, que
1258		el [unintelligible] que profesaban
1259		los taínos es una creencia donde los
1260		objetos inanimados pueden tener vida
1261		y conciencia. Esta mezcla
1262		[unintelligible]. Aquí vemos, pues
1263	00:56:00	[unintelligible] aztecas como la
1264		montaña está viva. Bien, entonces
1265		eh, tenemos que se encuentra entre
1266		los taínos estas [unintelligible] que
1267		a veces tienen también un
1268		[unintelligible] por donde sale un
1269		líquido. Eh, algunas tienen
1270		[unintelligible] como las que estamos
1271		viendo aquí. Así que tendríamos una
1272		analogía ¿verdad? De que el árbol de
1273	00:56:28	los alimentos está lleno de agua, eh,
1274		al igual que las [unintelligible] de
1275		fertilidad también [unintelligible].

New Old World

Line#	Timecode	Quote
1276		Bien. Ahora, tenemos que tener en
1277		cuenta que la jojoba acepta las
1278	00:56:40	células fotorreceptoras del ojo.
1279		Según un punto de vista, con la
1280		jojoba, se veía al revés. Ahora,
1281		dentro de la computadora
1282		[unintelligible] que [unintelligible]
1283		que la parte, sería derecha del
1284		[unintelligible] estaba alta. Así
1285		que lo que yo hice fue que la viré al
1286		revés tratando de disimular cómo se
1287		vería eh, bajo los efectos de la
1288	00:57:12	jojoba [unintelligible] y entonces lo
1289		comparé con la montaña de atrás y
1290		entonces me dio una correlación,
1291		pues, exacta. O sea [unintelligible]
1292		entonces esta gente veían de otra
1293		manera la montaña, o sea, el
1294		petroglifo, pero luego que se metían
1295		la jojoba, ellos lo veían al revés y
1296		eso explica que tenga una parte más
1297		alta que la otra. Bien. El tercero.
1298	00:57:40	La, la vieja plaza [unintelligible]
1299		cuero dentro de su boca con su
1300		[unintelligible]. Le sacamos la

New Old World

Line#	Timecode	Quote
1301		leche de su glándula venenosa y
1302		cocinaba el [unintelligible] cazabe.
1303	00:57:48	[Unintelligible] que cocinaba con el
1304		calor del sol. Uno de los
1305		[unintelligible] se transforma en
1306		lagarto como [unintelligible] la yuca
1307		para [unintelligible] el escondite
1308		del pueblo. Aquí vemos pues, eh, un
1309		premonolito como un tercero, eh, eh,
1310		y [unintelligible] también
1311		independiente de [unintelligible] eh,
1312		que representa probablemente a la
1313	00:58:14	cueva de la iguana [unintelligible],
1314		la cueva de la iguana serpiente, o
1315		sea, es un animal que tiene patas
1316		como la iguana pero sale una
1317		serpiente que se enrosca y termina en
1318		un [unintelligible] humano. Bien
1319		[unintelligible]. Eh, la vieja tapa
1320		tenía un cuello en, en su boca
1321		[unintelligible]. Lo que
1322		[unintelligible] tienen que
1323	00:58:38	[unintelligible] el fuego
1324		[unintelligible] o sea que el sol se
1325		está metiendo detrás de la montaña

New Old World

Line#	Timecode	Quote
1326		de, de [unintelligible] en el
1327		[unintelligible]. De esta manera,
1328	00:58:49	cuando es el día más largo del año,
1329		lo primero [unintelligible] que
1330		serían en el sol [unintelligible]
1331		roban el fuego de la
1332		[unintelligible]. Bien. Si hablaba
1333		de Venezuela, el árbol, este, tiene
1334		[unintelligible]. El árbol de
1335		[unintelligible] mítica que el
1336		diluvio de acerca [unintelligible] se
1337		parece a [unintelligible] pronostica
1338	00:59:23	que [unintelligible] para alimentar a
1339		sus hijos. Las pirañas se comen los
1340		[unintelligible] leche pero ya no
1341		tiene pechos. Ahora, la analogía
1342		sería que el árbol de la abundancia
1343		tiene pecho y en realidad que, que
1344		los pechos están [unintelligible]
1345		montaña, pues van a tener la forma de
1346		[unintelligible] que tiene
1347		[unintelligible] y pecho con la
1348	00:59:50	montaña de [unintelligible] que
1349		tiene, que era entonces el árbol de
1350		los alimentos. O sea que esto, eh,

New Old World

Line#	Timecode	Quote
1351		esta [unintelligible] se los daban a
1352		los participantes en los rituales,
1353	01:00:01	este, distribución de los alimentos a
1354		los caciques y claron, pues, como el
1355		árbol de los alimentos significaba,
1356		eh, la fertilidad y la abundancia,
1357		pues, de esa manera, pues, estaban
1358		haciendo un acto de [unintelligible].
1359		Aquí tenemos un caso de Santo Domingo
1360		es que, que [unintelligible] de
1361		Puerto Rico estaba más relacionada
1362		con el este de Santo Domingo que con
1363	01:00:28	el mismo este de Puerto Rico, como ha
1364		probado el Dr. [unintelligible]. Así
1365		que, que eh, tenemos pues
1366		[unintelligible]. Y ahora tengo que
1367		cambiar por [unintelligible] de la
1368		misma montaña tiene como una especie
1369		de, de pintura que parece un oso y
1370		una boca, o sea que, que, lo que yo
1371		estoy planteando que ellos, viendo
1372		esta montaña, pues, en el momento que
1373	01:01:06	ellos [unintelligible] pues, llegaba
1374		el momento en que se convertía o en
1375		la tortuga celeste o en el árbol de

New Old World

Line#	Timecode	Quote
1376		la abundancia. Pues, me parece que,
1377		que no quieren nada más así que lo
1378	01:01:30	podemos dejar ahí. Bueno.
1379		Conclusión. Porque, eh, yo creo que,
1380		aunque todo esto son hipótesis,
1381		¿verdad? Hipótesis bien novedosas,
1382		podemos plantear que existe un
1383		fenómeno de, eh, trasladar la
1384		[unintelligible] mítica. En otras
1385		palabras, cuando ustedes van a sus
1386		iglesias, pues, ustedes, cuando
1387		entran a sus iglesias, ustedes saben
1388	01:01:53	exactamente por qué está la cruz ahí,
1389		por qué está pues, la
1390		[unintelligible] de cierta manera.
1391		De acuerdo a esto, o sea, pues,
1392		ellos, eh, los taínos, o sus
1393		antecesores, pues, tratan, trataron
1394		todas su topografía mítica eh, y la
1395		adoptaron. O sea, en otras palabras,
1396		primero eh, [unintelligible] y luego
1397		en [unintelligible] encontraron un
1398	01:02:19	sitio donde la misma mitología iba a
1399		estar representada por una
1400		[unintelligible] o sea, como una

New Old World

Line#	Timecode	Quote
1401		representación [unintelligible] en la
1402		naturaleza. Muchas gracias.
1403	01:02:30	[Applause].
1404		MR. RODRIGUEZ: [Unintelligible] mi
1405		amigo Sebastián Robiou que venga con
1406		nosotros para presentar su, su
1407		ponencia, eh, sobre la herencia
1408		[unintelligible] entre los indios
1409		taínos [unintelligible] de las
1410		Antillas Menores. No va a
1411		[unintelligible] ningún, eh, aspecto
1412		[unintelligible].
1413	00:00:30	MR. SEBASTIAN ROBIUO: Muy buenas
1414		noches a todos. ¿Se oye bien acá?
1415		¿Se oye? Bien, lo mismo no tiene
1416		diapositivas ni tiene sistema
1417		electrónico, así que [unintelligible]
1418		así que [unintelligible] más
1419		histórico y, podemos hacer una, un
1420		ejercicio mental para
1421		[unintelligible] de las cosas que
1422		digamos. Y como decía, eh, Miguel,
1423	00:01:02	pues yo voy a tratar brevemente de
1424		hacer un resumen histórico de la
1425		situación que ocurre en las Antillas

New Old World

Line#	Timecode	Quote
1426		Menores. Específicamente en el área
1427		de San Vicente y [unintelligible]
1428	00:01:15	cuando en el siglo XVI se comenzó a
1429		formar el primer [unintelligible]
1430		afro antillano. Esta sociedad, pues,
1431		fue una sociedad mestiza, compuesta
1432		de negros africanos, lo digo como
1433		esclavo, y de aborígenes caribes. Y
1434		que fue originalmente llamada negros
1435		caribes. Eh, unos saben que en las
1436		Antillas Menores, no sabemos lo que
1437		ocurrió en las Antillas Mayores, eh,
1438	00:01:38	la trata de negros no comenzó hasta
1439		1650, cuando la economía viró hacia
1440		el cultivo de la caña de azúcar.
1441		Pero, sin embargo, hay evidencia
1442		documental suficiente que demuestra
1443		que detrás del negro de las pequeñas
1444		Antillas tuvo lugar mucho antes de la
1445		trata oficial. Hay dos causas poco
1446		conocidas que explican esta peculiar
1447		situación. Primero, curiosamente, el
1448	00:02:04	trato de esclavos africanos
1449		[unintelligible] caribes
1450		[unintelligible] funciones guerreras



New Old World

Line#	Timecode	Quote
1451		a las propias colonias españolas. Y
1452		segundo, el naufragio de navíos
1453	00:02:17	negreros en las costas de las Islas
1454		Caribes, de las Antillas Menores.
1455		Quiere decir que los primeros negros,
1456		africanos esclavos, que llegaron a
1457		las Islas Menores, no fueron que
1458		fueron llevados [unintelligible].
1459		Fueron los que naufragaron o fueron
1460		los que los propios [unintelligible]
1461		de las colonias, como hay evidencia
1462		documental específicamente en el caso
1463	00:02:35	de Puerto Rico. En muchos de estos
1464		informes, por ejemplo, se efectuó el
1465		robo de esclavos de negros a indios
1466		[unintelligible] más aún que eso está
1467		[unintelligible] testimonio
1468		[END TAPE 2 SIDE A]
1469		[START TAPE 2 SIDE B]
1470		[unintelligible] portorriqueña que
1471		trataba [unintelligible] por el
1472		Caribe, logró escaparse de su, de su
1473	00:02:59	cautiverio. [Unintelligible]
1474		aseguraba haber visto en la Isla de
1475		Dominica más de 30 hombres y mujeres

New Old World

Line#	Timecode	Quote
1476		españoles, entre ellos un
1477		desaparecido nieto de Ponce de León y
1478	00:03:08	más de 40 negros, todos esclavos del
1479		Caribe. De hecho, según el
1480		investigador francés Jean Pierre
1481		[unintelligible], los caribes tenían
1482		en su poder unos 2.000 esclavos
1483		negros y europeos a principios del
1484		siglo XVII. En cuanto al naufragio
1485		de barcos negreros, nos vamos a
1486		[unintelligible] con mayor o menor
1487		precisión a través del siglo XVII se
1488	00:03:27	documentan varios casos en los que se
1489		[unintelligible] la Isla de San
1490		Vicente que, como consecuencia,
1491		buques europeos y africanos
1492		sobrevivientes fueron esclavizados
1493		por los propios caribes. Por las
1494		razones antes expuestas, es factible
1495		establecer que desde mediados del
1496		siglo XVI hubo negros entre los
1497		caribes y que con el posterior
1498	00:03:47	aumento de la plaza negrera, muchos
1499		esclavos fueron incluso aceptados
1500		como hombres libres por los propios

New Old World

Line#	Timecode	Quote
1501		caribes. Cabe señalar que en el
1502		curso del siglo XVII todas las
1503	00:03:58	Antillas Menores estaban en manos de
1504		los colonos europeos, principalmente
1505		ingleses y franceses, a excepción de
1506		la Isla de San Vicente y Dominica,
1507		las cuales se les reconoció a los,
1508		eh, caribes por un tratado firmado en
1509		1670. Quiere decir que la Isla de
1510		Dominica y la Isla de San Vicente son
1511		las islas donde, eh, los caribes se
1512		van a refugiar justo incluso con los
1513	00:04:22	negros que se escapan de las otras
1514		islas de la esclavitud, y se van a
1515		refugiar y se van mezclando con estos
1516		caribes. Y debido a un detalle
1517		curioso, debido a que las diversas
1518		[unintelligible] de africanos
1519		repudiados había [unintelligible]
1520		porque venían de grupos culturales
1521		diferentes. Qué ocurre, que debido a
1522		ello, los repudiados de la Isla de
1523	00:04:46	San Vicente van adoptando la lengua
1524		caribe insular de los caribes y de
1525		gran parte de los rasgos culturales

New Old World

Line#	Timecode	Quote
1526		aborígenes va permitiendo esto un
1527		incremento en ese proceso de
1528	00:04:58	[unintelligible]. Los negros
1529		africanos tampoco faltaron establecer
1530		relaciones con las mujeres aborígenes
1531		y a la vez lucharon junto a los
1532		[unintelligible] caribes contra los
1533		colonizadores europeos, borrando así
1534		su antigua condición de esclavos. De
1535		este modo, en San Vicente, se produce
1536		un sincretismo que culmina en los
1537		llamados negros caribes. Ya hacia el
1538	00:05:19	año 1700 se estima que hay 4000
1539		habitantes en dicha isla. Por lo
1540		tanto, todo [unintelligible] que el
1541		estrato formativo de la sociedad de
1542		los indios caribes se enmarca en el
1543		siglo XVII. Por el siguiente siglo,
1544		los negros caribes y los franceses se
1545		beneficiarían mutuamente de sus
1546		alianzas contra la expansión inglesa
1547		en las Antillas Menores. A fin de
1548	00:05:40	cuentas, luego de dos sublevaciones
1549		contra los ingleses en la Isla de San
1550		Vicente, en el verano de 1796 las

New Old World

Line#	Timecode	Quote
1551		recién llegadas armadas inglesas se
1552		impusieron y el general Ralph
1553	00:05:51	Abercromby decidió despojar la isla
1554		de indios caribes. Este arreglo de
1555		1797 y mientras Abercromby sitiaba
1556		así [unintelligible] a la capital de
1557		Puerto Rico, un total de 5080 negros
1558		caribes fueron deportados de San
1559		Vicente en una flota inglesa. Luego
1560		de varias escalas en las islas
1561		antillanas, sólo 2026 llegan.
1562		Aproximadamente la cuarta parte
1563	00:06:16	arribaron a su destino final. Su
1564		destino final, su destino de
1565		deportación fue la isla de Roatán,
1566		frente a las costas de Honduras. De
1567		esta manera, los ingleses trataron de
1568		resolver un problema de, que tenían
1569		durante años por las diversas, eh,
1570		revueltas con estos negros caribes
1571		que dominaban la isla de San Vicente.
1572		Ahora bien, durante el siglo XIX los
1573	00:06:39	negros caribes, también llamados
1574		garífunas se expandieron por las
1575		costas que [unintelligible]. En

New Old World

Line# Timecode Quote

1576 siglos pasados muchos emigraron a

1577 otros países. Por ejemplo, en

1578 00:06:49 Estados Unidos se calcula que hoy en

1579 [unintelligible] son unos 20.000

1580 garífunas. En nuestro día existen

1581 unos 60 poblados pesqueros garífunas

1582 en la costa de Honduras, Nicaragua,

1583 Guatemala y Belice. Rememorando la

1584 fecha de su llegada desde San

1585 Vicente, los garífunas celebran el 12

1586 de abril como el día del arribo. Y

1587 en el 2001, la Organización de las

1588 00:07:10 Naciones Unidas los proclamaron

1589 patrimonio cultural de la humanidad.

1590 Pues bien. Entre los estudiosos que

1591 se han [unintelligible] 151 bajo el

1592 título de The Black Type of British

1593 Hondurans. Voy a concluir y a

1594 presentarles a ustedes cuáles son las

1595 conclusiones que Taylor llega a base

1596 de su estudio de estos, eh, negros

1597 caribes o garífonas.

1598 00:07:39 [Unintelligible] Taylor insiste que

1599 se manifiesta una persistencia de

1600 pruebas culturales pertenecientes a

New Old World

Line#	Timecode	Quote
1601		los antiguos caribes antillanos, aún
1602		en el siglo pasado. Entre estas
1603	00:07:49	principales características se anotan
1604		los siguientes: 1) el lenguaje. Los
1605		garífonas, dice Taylor y los hijos,
1606		hablan un lenguaje cuya morfología y
1607		sintaxis son fundamentalmente
1608		[unintelligible] y cuyo vocabulario
1609		es [unintelligible] insular, con
1610		influencias del caribe continental,
1611		palabras en español, francés e
1612		inglés. Es decir, termino la cita,
1613	00:08:14	que el lenguaje de los garífonas viene
1614		a ser en gran medida el lenguaje de
1615		los antiguos caribes, más
1616		[unintelligible] siglos y en exacto
1617		Taylor logró recopilar unas 800
1618		palabras de, heredando de estos
1619		caribes. 2) Mitos y leyendas. Las
1620		estrellas y constelaciones garífonas
1621		forman parte de una serie de mitos y
1622		leyendas vinculadas a espíritus
1623	00:08:36	estelares y a, y a [unintelligible]
1624		de los aborígenes. Dentro de las
1625		principales constelaciones

New Old World

Line#	Timecode	Quote
1626		mitificadas se encuentran las
1627		pléyades, llamadas cirigo[phonetic],
1628	00:08:45	el cinturón de Orión, llamado
1629		[unintelligible], y el
1630		[unintelligible] Sagitario y
1631		Capricornio que vienen siendo
1632		[unintelligible]. Las cuales
1633		corresponden exactamente a las
1634		principales constelaciones de los
1635		antiguos caribes antillanos, según
1636		refieren los [unintelligible] del
1637		siglo XVII. Y al igual que esto, los
1638	00:09:01	garífonas tradicionalmente cuentan
1639		los años cuando las pléyades se
1640		[unintelligible] sobre el horizonte
1641		antes de desvanecer al final del
1642		[unintelligible]. 3) La castigada
1643		subsistencia. Los garífonas
1644		mantienen un consistente paralelismo
1645		con sus ancestros antillanos en la
1646		división del trabajo o género y en la
1647		práctica de la pesca, la agricultura,
1648	00:09:21	la recolección y la preparación de
1649		alimentos. La alimentación basada en
1650		la confección del cazabe, que le



New Old World

Line#	Timecode	Quote
1651		llaman arepa, utiliza una tecnología
1652		indígena de hace 300 años, igual para
1653	00:09:34	la yuca, fabricado de madera con
1654		pedacitos de cuarzo y cristal,
1655		exprimidos para sacar el líquido de
1656		la yuca, como hemos visto en las
1657		fotos de su exposición. Eh,
1658		[unintelligible] para cocer el cazabe
1659		que se llama cubal, en vez de burén,
1660		eh vocablo nuestro. La fabricación
1661		de la canoa, ahuecando con fuego el
1662		tronco de un árbol, responde a la
1663	00:09:57	misma tecnología del caribe de
1664		antaño. 4) La creencia. En este
1665		importante aspecto, Taylor concluye.
1666		Les voy a leer la conclusión. Una
1667		comparación de las creencias
1668		religiosas que yo he visto de los
1669		negros caribes con la descrita en
1670		las fuentes coloniales de las Indias
1671		Occidentales, es decir, las Antillas,
1672		permite concluir que el sincretismo
1673	00:10:17	cultural [unintelligible] San
1674		Vicente, los elementos garífunas
1675		insulares. Predominan en el caso de

New Old World

Line#	Timecode	Quote
1676		la religión no menos que en el
1677		lenguaje. Y estos recuerdan a
1678	00:10:27	grandes rasgos lo conocido de lo
1679		traído de las Antillas Mayores por
1680		los cronistas españoles. 5) El
1681		culto a los afectos. Los negros que
1682		se refugiaron en San Vicente no
1683		tuvieron inconvenientes en integrarse
1684		a las muchas de las creencias de los
1685		caribes pues, al igual que estos,
1686		practicaban el culto a los afectos, y
1687		creían en una diversidad de espíritus
1688	00:10:49	o de [unintelligible]. Por el
1689		contrario, ciertas creencias, y esto
1690		es curioso, de los aborígenes
1691		antillanos, parecen no haber sido
1692		asimiladas por los africanos, tal vez
1693		por no encajar en su [unintelligible]
1694		visión de origen. Tal es el caso de
1695		la veneración que existía entre los
1696		caribes a una gran serpiente mítica,
1697		de origen sudamericano, elemento
1698	00:11:09	ideológico que no parece existir
1699		entre los garífonas. Es posible que
1700		la posidolatría o la, la adoración,

New Old World

Line#	Timecode	Quote
1701		o la veneración a la serpiente, no
1702		fuera practicada por los grupos de
1703	00:11:23	africanos que arribaron a San
1704		Vicente. En tal caso, es probable
1705		que dichos grupos no fueran
1706		[unintelligible] pues se sabe que
1707		éstos sí le darían culto a la
1708		serpiente y fueron, como saben, los
1709		precursores del budú haitiano. De
1710		todos modos, ellos sugieren que el
1711		principal aporte de los antiguos
1712		africanos a los garífonas
1713	00:11:44	[unintelligible] es su carácter y su
1714		personalidad. Analizando las
1715		descripciones de los cronistas
1716		franceses del siglo XVII y sus
1717		propias investigaciones
1718		[unintelligible] descendientes de la
1719		Dominica, ellos determinan que los
1720		caribes eran y son melancólicos,
1721		pensativos, transitivos, emocionales,
1722		honestos, pero poco motivados en
1723	00:12:04	obtener algo más de lo necesario y
1724		sin importar mucho su pasado y su
1725		futuro. Por el contrario, establece

New Old World

Line#	Timecode	Quote
1726		que los garífunas son francos,
1727		activos en sus relaciones
1728	00:12:16	interpersonales, ambiciosos en
1729		aprender de los otros y en mejorar
1730		sus situación y tienen un gran
1731		orgullo en su pasado y su futuro y de
1732		lo que llaman su hogar. En fin,
1733		Taylor concluye que la personalidad
1734		del negro caribe es una retención
1735		africana, dice, que simulada más que
1736		obstruida o alterada por los años de
1737		libre convivencia con los caribes de
1738	00:12:39	San Vicente y reforzada por la
1739		adopción de un sistema social que le
1740		brinda gran libertad de expresión
1741		emocional. En otras palabras,
1742		terminando, así después a fin de
1743		cuentas, eh, las conclusiones de
1744		Taylor eh, pues, son obvias. Eh, los
1745		garífunas heredan sustancialmente sus
1746		tradiciones, su lenguaje, su, eh,
1747		actividad de subsistencia, su
1748	00:13:09	mitología y, fundamentalmente, sus
1749		creencias [unintelligible]. No puedo
1750		entrar en detalle. Fundamentalmente,

New Old World

Line#	Timecode	Quote
1751		lo heredan de los aborígenes
1752		antillanos, en específico de los
1753	00:13:20	caribes. O sea, la primera, el
1754		primer sincretismo que ocurre, a
1755		nuestro juicio, en las Antillas es
1756		desde los africanos, traídos como
1757		esclavos, con estos caribes. Y estos
1758		africanos no son los que entran a
1759		partir de 1650 sino que ya hay
1760		africanos, eh, que han llegado a
1761		mezclarse con los caribes a través
1762		[background noise] o a través de los
1763	00:13:46	barcos que naufragaban cerca de las
1764		costas de esas dos islas, de San
1765		Vicente y de Dominicana. Muchas
1766		gracias y, y, muchas gracias y
1767		[unintelligible]. [Applause].
1768		MR. RODRIGUEZ: [unintelligible]
1769		panel, vamos a invitar al profesor
1770		Hugo Manuel Delgado que nos va a
1771		hablar sobre sus evidencias indígenas
1772		en Puerto Rico.
1773	00:14:24	SR. HUGO MANUEL DELGADO: Muy buenas
1774		noches a todos. Es un placer estar
1775		con ustedes aquí esta noche tan

New Old World

Line#	Timecode	Quote
1776		importante para compartir con todos
1777		ustedes algunos conocimientos
1778	00:14:34	adquiridos sobre el tema de la
1779		[unintelligible] de la cultura
1780		indígena en Puerto Rico. Eh, espero
1781		darle un saludo especial a los
1782		compañeros visitantes del exterior, a
1783		los amigos [unintelligible] que están
1784		con nosotros. Un saludo cordial.
1785		También a las compañeras de
1786		[unintelligible] que está con
1787		nosotros, la Sociedad de
1788	00:15:06	[unintelligible] de Estados Unidos.
1789		Queremos darle un saludo especial a
1790		Marisol Villanueva, una
1791		puertorriqueña que se destaca en este
1792		rubro, con mucho esfuerzo y
1793		tenacidad, y que a través de su
1794		trabajo fotográfico, pues, va
1795		levantando, pues, toda una historia,
1796		precisamente todas estas muestras de
1797		sobrevivientes indígenas. Eh, quiero
1798	00:15:31	darles también las gracias
1799		[unintelligible] del Museo de Arte y
1800		a los organizadores todos por darme

New Old World

Line#	Timecode	Quote
1801		la oportunidad de compartir con
1802		ustedes. Eh, como ustedes pudieron
1803	00:15:47	observar, el tema oficial, central de
1804		este foro fue la continuidad de las
1805		culturas indígenas en Puerto Rico.
1806		Eh, ese contexto, pues, tiene unas
1807		connotaciones que pueden verse en
1808		distintos niveles. La continuidad
1809		fue todo lo que [unintelligible], la
1810		continuidad es lo que sigue. La
1811		continuidad no es lo que cambia. Sin
1812		embargo, pues, la conquista española
1813	00:16:17	fue tan violenta que ya nada fue
1814		igual. O sea, uno puede decir que la
1815		ruptura fue tan grande que todo
1816		cambió. Eh, sin embargo, eh,
1817		nosotros [unintelligible] dentro del
1818		punto de vista de la supervivencia.
1819		Eh, nosotros, si vamos al diccionario
1820		de la Real Academia, pues, es curioso
1821		que ellos no establecen una
1822		definición de supervivencia. Si
1823	00:16:44	nosotros interpretamos que ambos
1824		conceptos son sinónimos. Eh, sin
1825		embargo, definen la supervivencia,

New Old World

Line#	Timecode	Quote
1826		nuestros académicos como todo aquello
1827		que sobrevive a un hecho
1828	00:16:55	trascendental, a algo que impactó,
1829		algo que ocurrió, es decir, lo que
1830		queda después de algo que ocurrió,
1831		que afectó a todos. En ese sentido,
1832		pues, habría que buscar ese hecho.
1833		Cuál es ese hecho trascendental. Y
1834		no es otro, por más vueltas que le
1835		demos a este asunto, que fue el
1836		proceso de encomienda de la primera
1837		parte de la [background noise] en
1838	00:17:19	Puerto Rico. Y ese suceso
1839		trascendental tenemos entonces en el
1840		contexto de la encomienda, en el
1841		sistema de colocación de las
1842		encomiendas, de toda palabra muy
1843		hermosa y muy bonita para tapar el,
1844		la realidad. Es un sistema
1845		esclavista, como otro cualquiera. Si
1846		bueno es bueno. El epílogo de este
1847		proceso es el suceso que define lo
1848	00:17:48	que queda después. ¿Y cuál es este
1849		hecho? Pues, la famosa proclama de
1850		la libertad de los indígenas en el



New Old World

Line#	Timecode	Quote
1851		año 1543. Entonces, a partir de ese
1852		momento, a partir de esa reflexión, a
1853	00:18:02	partir de ese análisis, a partir de
1854		ese acercamiento, nosotros, la gran
1855		interrogante que tenemos que hacer
1856		[background noise] desde hace 150
1857		años es precisamente qué logró
1858		sobrevivir, qué fue lo que quedó de
1859		esa cultura aborígen. Este, estamos
1860		en este momento celebrando siglo y
1861		medio. A pasado desapercibido, de,
1862		estamos celebrando 150 años de la
1863	00:18:31	historiografía puertorriqueña. La
1864		historiografía puertorriqueña nace
1865		con la biblioteca histórica, eh,
1866		editada por [unintelligible]. Es
1867		decir, que es una bibliografía ya en
1868		el contexto de una nación
1869		diferenciada que no tiene que ver
1870		nada con España. O sea, nosotros,
1871		cuando vemos los conjuntos,
1872		histográficamente hablando, podemos
1873	00:18:54	entrar en, en distintas materias a
1874		formar y reevaluar todo. Desde el
1875		punto de vista de una historiografía

New Old World

Line#	Timecode	Quote
1876		netamente puertorriqueña,
1877		auténticamente puertorriqueña, pues,
1878	00:19:08	nace en 1854. O sea, que nosotros
1879		estamos celebrando y decimos un año
1880		después porque el Pacto de Zedillo
1881		fue a partir de 1855 [background
1882		noise] obtuvieron muchas, muchas,
1883		muchas cosas. En esos 150 años, aquí
1884		se ha armado un debate histórico
1885		sobre la sobrevivencia. Ha sido un
1886		debate histórico que se ha dado en
1887		forma subterránea. Sin hacer mucho
1888	00:19:36	ruido. Pero [unintelligible] en
1889		nuestra literatura. Hemos examinado
1890		en estos últimos años cerca de un
1891		millar de cuentos históricos,
1892		conferencias, libros, ensayos,
1893		artículos periodísticos. Hemos, de
1894		todas esas muestras, sacado alrededor
1895		de 37 de los más importantes.
1896		Resulta interesante que la primera
1897		vez que el tema de la sobrevivencia
1898	00:20:00	indígena se trata en un libro fue en
1899		la obra de [unintelligible] de los
1900		dos indios. Había un discurso de la

New Old World

Line#	Timecode	Quote
1901		sobrevivencia y datos este,
1902		importantes que han pasado
1903	00:20:12	desapercibidos porque esta obra
1904		lamentablemente solamente se ha visto
1905		en el contexto literario, no como un
1906		relato histórico. Eh, pero aún así,
1907		estamos [unintelligible] eh,
1908		[unintelligible] porque podemos tener
1909		[unintelligible] con
1910		[unintelligible]. Pero, entonces el
1911		punto de partida fue muy cercano. En
1912		1866 se armó un debate
1913	00:20:40	[unintelligible] donde por primera
1914		vez plantea que los indígenas habían
1915		sido exterminados. Curiosamente, ese
1916		mismo año, en 1866, [unintelligible]
1917		unas notas sobre las obras de Fray
1918		Iñigo Abad y hace, hace como un juego
1919		que todo lo que dice el Fray Iñigo
1920		Abad sobre una sobrevivencia indígena
1921		aquí que Fray Iñigo Abad, este,
1922		sostenía y reconocía que se había
1923	00:21:05	dado hasta el siglo XVIII. Hemos
1924		seguido cuidadosamente,
1925		detalladamente, pausadamente, con

New Old World

Line#	Timecode	Quote
1926		calma, todas esas notas. Por
1927		seguridad [unintelligible], nuestro
1928	00:21:18	primer historiador nacional, no
1929		refuta, eso es una [unintelligible]
1930		irrefutable, no refuta lo que Fray
1931		Iñigo Abad dice sobre esa
1932		sobrevivencia. Es más, el primer
1933		historiador, en una de las notas más
1934		luminosas, trata de darle una
1935		explicación al fenómeno de la
1936		[unintelligible]. Es el primero que
1937		habla de la [unintelligible],
1938	00:21:40	reconoce que haya una supervivencia y
1939		que él entiende que allí, en ese
1940		[unintelligible] que estuvieron los
1941		restos. Él acepta que hubo un
1942		mestizaje bien grande, pero fue en,
1943		en fechas posteriores, bien
1944		posteriores a la conquista. A partir
1945		de esa fecha, para no ser esta
1946		historia muy larga, eh, tenemos en
1947		Salvador Brown y Agustín Extra, eh,
1948	00:22:06	los que establecen una polémica.
1949		Salvador Brown es el primer
1950		historiador que ya de una forma eh,

New Old World

Line#	Timecode	Quote
1951		más rigurosa, con documentos en la
1952		mano, eh, pues trae el tema de la
1953	00:22:18	sobrevivencia indígena y lo, publica
1954		sus comentarios y análisis en el
1955		1882, como un clásico de nuestra
1956		literatura histórica que es la clase
1957		[unintelligible]. Eh, en 1889,
1958		Agustín Estrá, pues, saca la
1959		contraparte, planteando que hubo un
1960		aniquilamiento total, un exterminio
1961		total. Eh, Brown fue, eh, sigue en
1962		ese puesto, en el 1894 saca su libro
1963	00:22:49	de historia. Le siguen dando duro,
1964		hay un trabajo en la prensa donde le
1965		cuestionan y entonces, en un foro en
1966		el Ateneo, histórico, en el 1896,
1967		pues Salvador Brown va con pruebas de
1968		[unintelligible], de Fray
1969		[unintelligible] del siglo XVIII,
1970		siglo XIX, para evidenciar que había
1971		por lo menos aquí una persona que
1972		[unintelligible]. Él es el que decía
1973	00:23:14	quién era y quién no era porque
1974		[unintelligible] otros issues que
1975		podríamos hablar. Eh, reconocía que

New Old World

Line#	Timecode	Quote
1976		había una cantidad de personas que se
1977		reconocían como indios. O sea que,
1978	00:23:25	que ese indio y ese asunto, pues,
1979		estuvo bien, este, estuvo, tuvo mucho
1980		vigor, mucha fuerza. En, a finales
1981		del siglo XIX. Después, este, Brown
1982		sigue en, en [unintelligible] en
1983		1904, el último trabajo en una
1984		edición de 1907 que curiosamente, por
1985		el departamento de instrucción
1986		pública, eh, dictó para las escuelas
1987		de Puerto Rico y entonces dice, en
1988	00:23:57	1950, eh, pues, hay un giro, eh,
1989		dramático, un cambio. Eh, nosotros
1990		hemos examinado toda la literatura
1991		del departamento de instrucción de la
1992		universidad. Los textos oficiales de
1993		escuela, desde el 4° grado. Qué se
1994		les decía, qué se le enseñaba a las
1995		personas o estudiantes de nivel
1996		intermedio, de escuela superior, y es
1997		curioso que, a partir de 1950, pues,
1998	00:24:25	hay un discurso. O sea, que la
1999		primera mitad del siglo XX, el
2000		resultado de esta investigación es

New Old World

Line#	Timecode	Quote
2001		que a los niños de nuestra escuela, a
2002		los estudiantes de la escuela
2003	00:24:38	superior se les decía que había, que
2004		hubo una supervivencia indígena. A
2005		partir de 1950, hay un cambio
2006		dramático. Entonces, los textos
2007		oficiales, pues, hablan de la, del
2008		exterminio. Esto ha tenido una
2009		extraordinaria consecuencia en toda
2010		nuestra vida. Ha tenido una
2011		consecuencia extraordinaria en la
2012		historiografía puertorriqueña. Ha
2013	00:24:59	tenido una extraordinaria
2014		consecuencia en todo el trabajo
2015		cultural del instituto de
2016		[unintelligible] indígena de todos.
2017		Porque es un tema tan neurálgico que
2018		su importancia es tan extraordinaria
2019		que hacerlo como una verdad absoluta,
2020		pues, entonces se mostró todo un
2021		discurso y se montó todo un estudio
2022		sobre los indígenas desde el punto de
2023	00:25:25	vista arqueológico. Y
2024		[unintelligible] arqueológico pero
2025		tiene muchas connotaciones porque

New Old World

Line#	Timecode	Quote
2026		tengo un profundo respeto por los
2027		arqueólogos, compañeros aquí. Me
2028	00:25:36	refiero a que siempre se hablaba
2029		pues, del indio que desapareció.
2030		Nunca se habló del indio de la
2031		supervivencia. Y entonces ese indio,
2032		pues, está ahí, este, a través de
2033		una, este, documentación y evidencia,
2034		en cualquier área desde el punto de
2035		vista antropológico, lingüístico,
2036		tecnológico, eh, ese sector estaba
2037		ahí, en los archivos de las iglesias
2038	00:26:03	parroquiales, eh, había una cantidad
2039		enorme. Porque, claro, entonces
2040		había que, el debate sería de qué
2041		indios estamos hablando. Pero de que
2042		había una evidencia fuerte, todos los
2043		niveles, niveles subterráneos sobre
2044		todo, eh, de que esa presencia
2045		indígena, pues, estuvo ahí hasta el
2046		siglo XIX, que [unintelligible]
2047		inclusive en, en documentos del
2048	00:26:30	gobierno. Pues, eso no hay quien lo
2049		despinte nadie. Entonces, yo
2050		[unintelligible] entre lo que estoy



New Old World

Line#	Timecode	Quote
2051		planteando a ustedes que como este
2052		foro se llama "continuidad de los
2053	00:26:40	indígenas", yo respetuosamente les
2054		estoy pidiendo que eh, ya es hora de
2055		reexaminar eso. Este, de mirar las
2056		cosas desde otro punto de vista, eh,
2057		ya, nosotros, la humanidad ha
2058		cambiado mucho, ha evolucionado
2059		mucho, estamos en otros tiempos donde
2060		los seres humanos no pueden estar
2061		aceptando las cosas porque sean
2062		[unintelligible] oficiales del
2063	00:27:06	estado, porque se lo diga la escuela
2064		o porque se lo diga el libro de
2065		textos de la historia oficial. Eh,
2066		es hora de hacer un esfuerzo de hacer
2067		público ese debate que fue
2068		subterráneo por 150 años y decir,
2069		mira, aquí, este, vamos a investigar
2070		esto con mayor profundidad porque, yo
2071		no estoy tomando partido, lo único
2072		que estoy diciendo es que hay muchas
2073	00:27:32	evidencias y hay muchos factores y
2074		muchos elementos que cuestionan la
2075		verdad oficial que desde 1950 se nos

New Old World

Line#	Timecode	Quote
2076		está diciendo en las escuelas. Que,
2077		una cosa que, que hay que hacer y una
2078	00:27:45	investigación que hay que hacer es
2079		porque hubo ese cambio en el aspecto
2080		oficial. O sea, es mucha
2081		investigación, es mucho tema de
2082		tesis, de tesis, para el futuro. Hay
2083		mucho trabajo que hacer para los
2084		historiadores. Eh, curiosamente,
2085		cuando yo abro el inventario de toda
2086		la temática, de todo lo que se ha
2087		dicho sobre ese tema, sobre evidencia
2088	00:28:10	o exterminio, resulta interesante que
2089		las voces que han cuestionado y que
2090		han planteado de una sobrevivencia
2091		superan tres a uno a los que han
2092		hablado del exterminio. ¿Pero cuál
2093		es la diferencia? La diferencia está
2094		en que a los que plantean el
2095		exterminio y aniquilamiento total de
2096		1550, pues, están los textos
2097		oficiales. Y yo que he tenido la
2098	00:28:36	oportunidad por todo el país de
2099		hablar con maestros de pueblo, a todo
2100		nivel de profesores universitarios y

New Old World

Line#	Timecode	Quote
2101		todo, este, los maestros me dicen,
2102		pues, si eso es que eso es lo que
2103	00:28:48	dice el libro. Pero claro, si es lo
2104		que dice el libro, pues, el texto
2105		oficial que, que dan en la escuela,
2106		¿verdad? De modo que es un problema
2107		que nosotros tenemos que enfrentarnos
2108		a ello y resolverlo. No podemos
2109		seguir, este, manteniendo este debate
2110		calladitos a nivel subterráneo que
2111		aquel escribe por allá, como dice,
2112		eh, Juan Martínez Cruzado, me decía
2113	00:29:09	ahorita, mira, este, [unintelligible]
2114		integrando investigaciones,
2115		integrando investigaciones y armar
2116		ese gran rompecabezas porque
2117		[unintelligible] es un rompecabezas.
2118		Y entonces también, pues, este,
2119		sugiero que esto, eh, la historia no
2120		se, se puede escribir desde el
2121		presente, pero la historia se tiene
2122		que enfrentarse [unintelligible]
2123	00:29:30	utilizando pues, unos instrumentos al
2124		alcance. Y uno de los problemas
2125		grandes que han surgido, hay aspectos

New Old World

Line#	Timecode	Quote
2126		aquí hasta lingüísticos, la semántica
2127		de los, de los documentos, mirar con
2128	00:29:44	objetividad toda esa documentación
2129		española, para ver las
2130		contradicciones, para ver el discurso
2131		que hay detrás. Para ver quién
2132		[unintelligible] documentos, para ver
2133		por qué razones escribían esos, esos
2134		documentos, para ver si existe la
2135		posibilidad de que escondían indios
2136		por unas razones económicas. Para
2137		ver las contradicciones, o sea,
2138	00:30:07	contradicciones como esta que, que...
2139		El año 1531 dice aquí no queda ni un
2140		solo indio y ese mismo año le
2141		informan al rey que hay 1500.
2142		Contradicciones como [unintelligible]
2143		en 1534 que le juran y perjuran al
2144		rey de España que no queda un indio
2145		de ninguna clase. Entonces, en 1538,
2146		cuatro años después, dicen que están
2147		cuidando [unintelligible]. O sea que
2148	00:30:35	eh, cada documento de esos, este,
2149		verlo eh, en el contexto del momento
2150		histórico en que fue escrito. Y

New Old World

Line#	Timecode	Quote
2151		armar la historia no es un papel
2152		[unintelligible] eh, ya pasó ese
2153	00:30:53	tiempo de que la historia fue, era lo
2154		que decía el papel de los chicos.
2155		Eh, hay muchas ciencias auxiliares de
2156		la historia. Y las ciencias
2157		auxiliares de la historia, tal como
2158		decían antes que eran la arqueología,
2159		la antropología, las ciencias
2160		auxiliares de la historia son todas.
2161		El historiador se tiene que armar de
2162		conocimiento y de los datos que
2163	00:31:19	ofrecen todas las ciencias,
2164		incluyendo la ciencia madre de todas
2165		las ciencias, la biología, porque
2166		este, tenemos que prestar atención y
2167		la [unintelligible] regional,
2168		comparar, otra cosa que hay que hacer
2169		es comparar entonces los genotipos con
2170		las tradiciones orales, la, los, los,
2171		la evidencia genética. O sea, armar
2172		todo ese rompecabezas, este, para
2173	00:31:44	poder eh, buscar otras respuestas
2174		[unintelligible]. Vamos a ver la
2175		gran diferencia entre el punto de

New Old World

Line#	Timecode	Quote
2176		vista de la sobrevivencia física,
2177		racial, étnica del punto de vista
2178	00:32:00	biológico y la sobrevivencia desde el
2179		punto de vista cultural. La
2180		supervivencia como concepto, esto es
2181		un concepto nuevo. O sea, nosotros
2182		no, no conocíamos esto en el siglo
2183		XVIII. No conocíamos esto en el
2184		siglo XIX. Eso es un debate que se
2185		da entre los sociólogos de la
2186		academia a principios de siglo y ya
2187		para 1919 las más prestigiosas
2188	00:32:21	revistas del mundo habían planteado
2189		que la supervivencia cultural es todo
2190		aquello que viene de una cultura
2191		anterior, aunque no se sepa su
2192		significado y aunque se desconozca su
2193		función social, se haya perdido.
2194		[unintelligible]. Entonces, si es
2195		así, pues, nadie fue de Puerto Rico.
2196		Pero nadie fue de Puerto Rico
2197		[unintelligible] que hubo una
2198	00:32:49	supervivencia cultural porque esa,
2199		está presente, se palpa, lo podemos
2200		vivir, o sea, ver, observar, captar

New Old World

Line#	Timecode	Quote
2201		en estos 500 años. Entonces nos
2202		resta, pues, dilucidar, pues, el
2203	00:33:02	debate histórico entre los
2204		planteamientos que se hacen de si
2205		fueron aniquilados en 1550, como dice
2206		la historia oficial, que no quedó
2207		nadie, o si hubo una sobrevivencia
2208		como más prolongada en el tiempo. Y
2209		en qué año [unintelligible] Puerto
2210		Rico. Eh, los estudios que yo he
2211		hecho en distintas áreas desde la
2212		cultura indígena, con tradiciones
2213	00:33:28	morales, que dicho, dicho sea de
2214		paso, quiero hacer una nota
2215		[unintelligible], porque aquí, pues,
2216		eh, dicho que en alguna literatura,
2217		pues, se me ha presentado como
2218		historiador [unintelligible]. Eh, yo
2219		soy un historiador urbano, es cierto,
2220		pero yo soy un historiador
2221		disciplinado que, que busco en
2222		documentos de archivos. Ya llevo 35
2223	00:33:51	años trabajando las fuentes primarias
2224		y secundarias [unintelligible]. O
2225		sea, que no quiero que digan porque

New Old World

Line#	Timecode	Quote
2226		[unintelligible] impresión que Abel
2227		Delgado lo único que busca es lo que
2228	00:34:04	dicen los viejitos por ahí
2229		[unintelligible]. No, pues, yo
2230		utilizo la historia oral porque es
2231		una fuente importantísima y porque no
2232		puede haber historia si uno no
2233		consulta lo que dice el pueblo. Uno
2234		puede construir, eh, ningún
2235		historiador puede reconstruir la
2236		historia si no utiliza el banco de
2237		información [unintelligible]. Ahí
2238	00:34:25	hay muchas cosas, hay unos tesoros
2239		escondidos, ahí hay mitos, ahí hay de
2240		todo material [unintelligible]. Yo
2241		[unintelligible], bueno, cada cosa
2242		que decía [unintelligible] yo
2243		escuchaba [background noise] todos
2244		estos temas, hay bancos
2245		[unintelligible]. Hay regiones en
2246		Puerto Rico donde ellos te explican
2247		lo que, lo que es el
2248	00:34:47	[unintelligible]. Hay una región,
2249		este, a principios, todavía a
2250		principios del siglo XX en Puerto



New Old World

Line#	Timecode	Quote
2251		Rico, los campesinos del interior
2252		[unintelligible] con, con, con la
2253	00:34:57	protuberancia que tiene
2254		[unintelligible]. Esos viejitos
2255		sacerdotisos. Eh, por todos lados,
2256		pues, hay este, si usted estudia
2257		[unintelligible], si usted estudia,
2258		estudia los nombres indígenas, eh,
2259		por todos lados, en, llega a la
2260		conclusión que esa supervivencia
2261		[unintelligible] que nosotros
2262		tenemos. Eh, para darle un ejemplo,
2263	00:35:26	y no estar aquí más tiempo, puedo
2264		contestar preguntas luego, eh, yo
2265		había [unintelligible] un estudio
2266		sobre los nombres y apellidos
2267		indígenas, según la tradición oral de
2268		Puerto Rico. Para mí fue una gran
2269		sorpresa hacer un inventario de más
2270		de 300 nombres. Era, uno de ellos
2271		fue [unintelligible]. Por ejemplo,
2272		el apellido [unintelligible] y
2273	00:35:45	[unintelligible]. Lo encontré en el
2274		barrio [unintelligible]. Allí hay
2275		una familia completa. Ellos son

New Old World

Line# Timecode Quote

2276 [unintelligible] pero la viejita me,

2277 me contó que su abuela le había

2278 00:35:57 contado que ellos eran

2279 Mamiña[phonetic], de apellido Mamiña,

2280 y que el cura, cuando fue

2281 [unintelligible] a la iglesia, porque

2282 le dio la gana, le puso

2283 [unintelligible], [laughter].

2284 Entonces ellos hicieron una primera,

2285 hicieron un pacto, ella, ella me ha

2286 contado, esa vieja me contaba y a mí

2287 se me paraban los pelos, yo me

2288 00:36:20 [unintelligible], escuchándola. 500

2289 años después, un apellido que usaban

2290 los indios que trabajaban

2291 [unintelligible] y que trabajaban en

2292 el valle de [unintelligible] y

2293 todavía están. Si ustedes quieren,

2294 vayan y busquen [unintelligible] que

2295 se llama Juan Mamiña [unintelligible]

2296 un caso, hecho un caso público de la

2297 [unintelligible]. Cosa constatable.

2298 00:36:47 Una señora [unintelligible] cuyo

2299 apellido era [unintelligible] y le

2300 pusieron [unintelligible]. Un

New Old World

Line#	Timecode	Quote
2301		[unintelligible] eh, [unintelligible]
2302		que yo recopilé 114 nombres indígenas
2303	00:37:03	[unintelligible] una hacienda que hay
2304		allí en los mallorquines, eh, que
2305		absorbe, enorme, de todos los barrios
2306		[unintelligible] una cifra
2307		extraordinaria en una sola unidad.
2308		En una sola unidad. Este, pues, si
2309		uno ve una resistencia de 500 años en
2310		una cosa tan particular como esa, que
2311		es una de las resistencias culturales
2312		más grandes que podemos decir, que
2313	00:37:35	una familia se niegue a renunciar a
2314		sus nombres nativos, a su apellido,
2315		pues, eso es una cosa que nosotros
2316		tenemos que reevaluar. Cómo ustedes
2317		me van a decir a mí que según la
2318		historia oficial, unos españoles y
2319		unos criollos juntaron Añasco en el
2320		1732. Entonces, cómo se explica que
2321		los barrios, tres de ellos, tengan
2322		nombres de caciques. Que no, no se
2323	00:38:07	conocían en la conquista. ¿Cómo
2324		usted me explica a mí que ellos, los
2325		españoles y los criollos le iban a

New Old World

Line#	Timecode	Quote
2326		bautizar, a nombrar las principales
2327		calles del pueblo, con el nombre
2328	00:38:19	indígena de una persona? Porque otra
2329		cosa que los españoles hicieron
2330		después, es que cambiaron los nombres
2331		de todo. ¿Pero ustedes creen que un
2332		español que venía de Canaria o de
2333		Cataluña iba a poner Caguado de
2334		nombre a una calle o a un paso o a un
2335		sector? Eso no puede, eso no tiene
2336		sentido común. Me dice usted que,
2337		que eso no es posible. Este,
2338	00:38:48	aparecían como por arte de magia,
2339		aparecían cientos y cientos de
2340		sectores de barrios en nombres
2341		indígenas. Y para terminar, porque
2342		este tema que es tan interesante,
2343		mejor que [unintelligible] seguir
2344		hablando [unintelligible] cinco
2345		minutos. [Laugter]. [Applause].
2346		Eh, para terminar les voy a dar
2347		ejemplos de, porque aquí hay personas
2348	00:39:24	de [unintelligible], la historia
2349		oficial nos quiere hacer creer que en
2350		1729 [unintelligible] los documentos

New Old World

Line# Timecode Quote

2351 vienen unos señores moradores, de

2352 allá, del partido de Arecibo pero que

2353 00:39:37 eran vecinos de San Juan. Y llegan

2354 aquí por, por primera vez a

2355 [unintelligible] a la tierra de

2356 [unintelligible]. Y en el lapso de

2357 unos años aparecieron más de 10 ó 12

2358 sectores de barrios. ¿Quién le iba a

2359 poner esos nombres? ¿Ustedes creen

2360 que un español de Arecibo le iba a

2361 poner [unintelligible] a, a un

2362 barrio, le iba a poner Guauní, Guaní?

2363 00:40:04 O sea, eh, este, la toponimia de

2364 Puerto Rico tiene lectura de todos

2365 nuestros procesos históricos y la

2366 tenemos aquí. Es cuestión de

2367 estudiarlo científicamente. Nos va a

2368 decir que un, un proceso histórico y

2369 es la gran diferencia antropológica

2370 que había entre nuestros, nuestra

2371 [unintelligible] interior porque

2372 [unintelligible] Puerto Rico

2373 00:40:32 totalmente. Bueno, gracias por su

2374 atención. [Applause].

2375 SR. DELGADO: Le voy a preguntar a

New Old World

Line# Timecode Quote

2376 los cubanos de aquí, a, al amigo de

2377 [unintelligible] que está aquí.

2378 00:40:54 Estoy seguro que [unintelligible] muy

2379 antiguo.

2380 DR. GOYCO: Sí, por eso he hablado

2381 mucho [background noise].

2382 SR. DELGADO: Bueno, este,

2383 [unintelligible] cada una de las

2384 [unintelligible] área, de su área, y

2385 como se señala aquí, hay que integrar

2386 esos conocimientos con la, con la

2387 biología, con la arqueología, con eh,

2388 00:41:17 la, la, los estudios antropológicos,

2389 la historia, la literatura, las

2390 creencias, yo estado en este momento

2391 en histórico en Puerto Rico, que,

2392 okay, estamos por buen camino. Todos

2393 tenemos que poner nuestros granos

2394 ahí, de, de, de arena, para hacer esa

2395 construcción, ¿verdad?

2396 [unintelligible] un nuevo Puerto

2397 Rico. Vamos ahora a las preguntas,

2398 00:41:42 eh, cada uno, eh, de los presentes

2399 que [unintelligible] preguntas

2400 [unintelligible] en particular

New Old World

Line#	Timecode	Quote
2401		[unintelligible].
2402		FEMALE VOICE: Buenas noches.
2403	00:41:59	[unintelligible], este, mi pregunta
2404		es para el Dr. Juan Martínez,
2405		justamente [unintelligible] Martínez.
2406		Esto, igual. Mi pregunta es para él.
2407		Yo pregunto sobre el haplogrupo X.
2408		Noté que no se hizo ningún tipo de, o
2409		sea, que no se presenta en su estudio
2410		una comparación en ese haplogrupo en
2411		particular, en que la gran
2412		[unintelligible] que mostró está
2413	00:42:27	ubicado en la [unintelligible] en lo
2414		que es el sur de, de Norteamérica,
2415		según lo que vi.
2416		DR. CRUZADO: Sí, el haplogrupo X,
2417		eh, en el Nuevo Mundo se encuentra
2418		solamente en, el haplogrupo X se
2419		encuentra solamente en, en
2420		Norteamérica. Eh, no se ha
2421		encontrado en Centroamérica o en
2422		América del Sur y tampoco se ha
2423	00:42:55	encontrado en el Caribe. Aquí no,
2424		no lo encontramos.
2425		FEMALE VOICE: ¿Pero fue ubicado en

New Old World

Line# Timecode Quote

2426 el área sur, en lo que es

2427 [unintelligible], según lo que vi?

2428 00:43:02 Porque habían, estaban los

2429 haplogrupos A, B, C, D, en el área...

2430 DR. CRUZADO: Sí, pero eso no

2431 pretendía decir que estaban...

2432 [Interposing] Sí, sí se ha

2433 encontrado, sí se ha encontrado, eh,

2434 [unintelligible] en Florida, que eran

2435 del haplogrupo X. Eh, hasta donde yo

2436 sé, en México no se ha encontrado.

2437 FEMALE VOICE: No, no, no.

2438 00:43:25 [unintelligible] en la gráfica, sé

2439 que todo es como una hipótesis de

2440 dónde más o menos se fueron

2441 [unintelligible], [interposing].

2442 DR. CRUZADO: Cerca de los grandes

2443 lagos, es donde más se encuentran.

2444 FEMALE VOICE: ¿Pero esa ubicación

2445 este, geográfica es algo que ya se ha

2446 estudiado o es una hipótesis?

2447 DR. CRUZADO: No, este, se ha

2448 00:43:43 estudiado.

2449 SR. DELGADO: ¿Alguna otra pregunta?

2450 Compañero [unintelligible] de la



New Old World

Line#	Timecode	Quote
2451		libreta.
2452		MALE VOICE: Sí, para Sebastián
2453	00:44:00	Robiou. Con relación a su libro de
2454		taínos del Caribe, él expresa que en
2455		fin, por todo lo que vemos, podemos
2456		decir que lo aborígen vive. Quiero
2457		preguntarle si él me afirma delante
2458		todos estos testigos que todavía
2459		sigue creyendo que el aborígen vive.
2460		SR. DELGADO: Estamos grabando la...
2461		MR. ROBIOU: Por eso que, que lo
2462		puedo reafirmar, es más, que lo estás
2463	00:44:30	grabando, ¿no? Lo dije en vivo y
2464		como estaba diciendo a otros amigos
2465		colegas, vive en varios aspectos, no
2466		solamente en el aspecto que está
2467		demonstrando más bien Cruzado, en el
2468		aspecto biológico, en el aspecto
2469		cultural, es obvio. Es obvio en el
2470		aspecto cultural en muchos renglones.
2471		Eh, lo que yo presenté aquí es
2472		solamente un resumen, ¿no? De esta,
2473	00:44:52	eh, herencia que hay a través de los
2474		siglos en este grupo, específicamente
2475		que se formó en el siglo XVII, que

New Old World

Line#	Timecode	Quote
2476		todavía en el siglo XX todavía tienen
2477		todas esas tradiciones. Eh, yo tengo
2478	00:45:05	eso escrito y mucho más texto sobre
2479		toda la creencia de ese, de esos
2480		grupos, los paralelismos que tenían.
2481		Así que, no sé de qué página me estás
2482		citando por ahí pero... Yo creo que al
2483		final del libro...
2484		MALE VOICE: Sí, al final
2485		[unintelligible].
2486		MR. ROBIUO: Muchas gracias.
2487		MALE VOICE: Gracias a usted.
2488	00:45:20	FEMALE VOICE 2: Una pregunta para
2489		[unintelligible], ya que tiene el
2490		micrófono. Este, es con relación a
2491		un dato que usted menciona. Eh,
2492		sobre el, cuando los, los, africanos
2493		que eran esclavos de los españoles,
2494		eran, naufragaban [unintelligible]
2495		salían de las manos de los españoles,
2496		se iban a las islas donde estaban
2497		también los, los caribes, refugiados
2498	00:45:47	allí, según usted lo expone
2499		[interposing] para mí eran refugiados
2500		porque ellos están, estaban mucho

New Old World

Line#	Timecode	Quote
2501		antes de llegar los españoles en esa
2502		zona, so, estaban refugiados
2503	00:45:58	[unintelligible] sino que ya vivían
2504		allí, este, pero usted establece que
2505		ellos se iban a refugiar a las islas
2506		donde vivían los caribes. Pero
2507		también a la misma vez menciona que
2508		los caribes los raptaban para
2509		hacerlos esclavos. [Interposing]
2510		Para mí un punto un poco más
2511		histórico...
2512		MR. ROBIOU: Hay un, hay un factor,
2513	00:46:17	hay un factor tiempo [unintelligible]
2514		entre ellos detalles. O sea, yo me
2515		refería a los raptos de los caribes,
2516		por eso en el caso de Puerto Rico,
2517		durante el [unintelligible], eh, hay
2518		evidencia de ataques caribes y uno de
2519		los cuales principalmente en San Juan
2520		es que es curioso, cuando usted lee
2521		esa descripción de esos ataques que
2522		siempre se llevaban negros y se
2523	00:46:43	llevaban los propios indios de acá.
2524		Eh, y cuando viene Luisa de
2525		Navarrete, la negra libre.

New Old World

Line# Timecode Quote

2526 FEMALE VOICE 2: ¿Y qué hacían los

2527 españoles?

2528 00:46:51 MR. ROBIOU: ¿Ah?

2529 FEMALE VOICE 2: ¿Y los españoles qué

2530 hacían?

2531 MR. ROBIOU: Esclavos. O sea, el

2532 Caribe es un sistema de que, no la

2533 esclavitud como la conocemos.

2534 FEMALE VOICE 2: O sea que los

2535 españoles no necesariamente dominaban

2536 las islas en esa, en esa época.

2537 MR. ROBIOU: No, no, eso es perfecto.

2538 00:47:05 ¿Estamos hablando de las Antillas

2539 Mayores, verdad? Ellos son

2540 [unintelligible] el español

2541 prácticamente abandona las Antillas

2542 Menores y ahí es que España pierde su

2543 hegemonía en las Antillas porque ahí

2544 se mete Francia e Inglaterra. Y

2545 digo, se meten y comienzan desde 1625

2546 aproximadamente a colonizar las

2547 Antillas Menores. Y ya, pero lo que

2548 00:47:25 yo insisto aquí es que el negro no

2549 comienza en las Antillas Menores,

2550 como se cree oficialmente quizás en

New Old World

Line#	Timecode	Quote
2551		1650, que cuando la economía cambia a
2552		la caña de azúcar. Ya que había
2553	00:47:36	comenzado mucho antes. 100 años
2554		antes ya en Puerto Rico e Hispaniola,
2555		la caña de azúcar se, se cultivaba.
2556		Sino que viene antes, ¿por qué?
2557		Porque eh, los, por los datos del
2558		Caribe que menciono y por buques
2559		negreros que naufragan cerca de la
2560		isla, específicamente de San Vicente.
2561		FEMALE VOICE 2: Le tengo que
2562		preguntar porque encuentro un poco
2563	00:47:59	curioso en esta historia que
2564		precisamente esos negros africanos
2565		que son raptados vayan a refugiarse
2566		donde, donde mayormente vivían los
2567		caribes.
2568		MR. ROBIUO: No, lo que pasa es que
2569		si...
2570		FEMALE VOICE 2: Que los raptaban.
2571		MR. ROBIUO: Lo que pasa es que el
2572		africano va, es, en San Vicente el
2573	00:48:10	africano es el que domina. El
2574		elemento africano es el que domina,
2575		pero si [unintelligible], el, el

New Old World

Line# Timecode Quote

2576 Caribe [unintelligible] que va

2577 [unintelligible] porque recuerda que

2578 00:48:23 también los caribes traen una serie

2579 de guerras, el hombre. Entonces, ese

2580 hombre caribe que se va peleando

2581 muchas veces, en cierta medida puede

2582 ser [background noise] por un

2583 africano que se mezcla con una mujer.

2584 FEMALE VOICE 2: Entonces, yo

2585 [unintelligible] en vez de rapto

2586 diría más de todo que terminaban

2587 siendo refugiados y se unieron todos

2588 00:48:41 como un pueblo porque o sea...

2589 [interposing] dominaron entonces

2590 porque se unieron.

2591 MR. ROBIOU: Terminaron uniéndose.

2592 FEMALE VOICE 2: Se refugiaron de los

2593 otros, se apoyaron mutuamente.

2594 SR. DELGADO: Bueno, es importante

2595 [unintelligible] el concepto de

2596 esclavitud como tal, porque como dice

2597 la compañera, puede ser

2598 00:49:02 [unintelligible] no sabemos. Están

2599 bajo la dominación, el control, bajo

2600 la supervisión verdad, de otro grupo

New Old World

Line#	Timecode	Quote
2601		y que lo sugerente no es solamente
2602		todo, eh, ellos venían todos a
2603	00:49:13	llevárselos como esclavos. Se iban
2604		obviamente voluntarios o sino
2605		decidían quizás quedarse allá y ni
2606		siquiera intentarían escaparse porque
2607		obviamente lo que les esperaba allá,
2608		como no era nada positivo, eh, hay un
2609		compañero de allá, sí, sí.
2610		MALE VOICE 2: Es que yo tengo una
2611		gran preocupación hace mucho tiempo
2612		con el descubrimiento de las tribus
2613	00:49:41	indígenas aquí en Puerto Rico.
2614		Porque cuando yo miro la mayoría de
2615		estas personas, pues, claramente yo
2616		percibo que son descendientes de
2617		africanos. Y como aquí en Puerto
2618		Rico existe un prejuicio tan grande
2619		con el hecho de ser negro e inclusive
2620		sabemos por lo que, el estudio de la
2621		ciencia, el hombre surge en África y
2622		de ahí emigra a todo el continente y
2623	00:50:17	entonces notamos que ahora todo el
2624		mundo quiere ser indio [laughter].
2625		En los Estados Unidos de hecho, hay

New Old World

Line#	Timecode	Quote
2626		fondos federales para poner casinos
2627		en las tribus indígenas y para
2628	00:50:33	estudio de ese tipo de cosas. Y me
2629		pregunto, verdad, cuán, cuánta
2630		realidad hay, porque yo puedo decir
2631		que soy chino, ahora mismo. Y todo
2632		el mundo me mira, se podrá reír de
2633		mí, yo estoy convencido de que soy
2634		chino. Yo me salgo con la mía. Pero
2635		hay una cosa histórica, este,
2636		[unintelligible] todo es respeto, yo
2637		pienso, verdad, que sin duda tiene
2638	00:51:11	que haber una sobrevivencia porque la
2639		cosa, o sea, aquí no [unintelligible]
2640		una bomba atómica y, y desapareció
2641		todo, verdad. Pero, claro, cuando
2642		usted ve que entonces cada, cada
2643		persona que tiene el pelo lacio,
2644		pues, entonces se considera indio. O
2645		sea, por esa cosa, por esa confusión
2646		de, del que tiene el pelo rizado,
2647		pues, ese no, ese es negro. Pues, el
2648	00:51:36	que tiene la piel oscura, pues, ese
2649		es negro. Entonces, tan pronto
2650		alguien tiene la piel un poco



New Old World

Line# Timecode Quote

2651 clarita, entonces, no, no, yo soy

2652 indio. Cuando la descripción es

2653 00:51:47 histórica, el color de los aborígenes

2654 le da color, este, aceituna o

2655 aceitunado, le da, es como ellos lo

2656 describen, el, el pelo como rizo. El

2657 pelo, pues, lo describían de una

2658 manera, y entonces, o sea, ¿cuál es

2659 la realidad de una cosa con relación

2660 a la otra?

2661 SR. DELGADO: ¿[unintelligible] la

2662 pregunta a alguien en particular de

2663 00:52:14 los ponentes o...?

2664 MALE VOICE 2: Bueno, no.

2665 SR. DELGADO: ¿O como una pregunta

2666 retórica o algo...?

2667 MALE VOICE 2: Al que la pueda

2668 contestar. Inclusive, o sea, este,

2669 yo, yo no estaba, verdad cuando

2670 [unintelligible], [interposing], por

2671 eso, pero, pero sí yo he leído ese

2672 estudio que por ejemplo.

2673 00:52:39 MALE VOICE 3: El resultado del

2674 estudio fue que el 17% de los

2675 residentes de Puerto Rico tienen un

New Old World

Line# Timecode Quote

2676 ADN mitocondrial que tiene su origen

2677 directamente de, de África

2678 00:52:54 subsahariana. El ADN mitocondrial se

2679 hereda solamente, solamente por la

2680 madre, así que pues, eso es lo que

2681 nos está diciendo, es que la

2682 cantidad, eh, de mujeres africanas

2683 que llegaron a Puerto Rico

2684 [unintelligible] 500 años de historia

2685 y que tuvieron su descendencia en

2686 Puerto Rico, eh, ha dado

2687 [unintelligible] a, a todas estas

2688 00:53:22 personas. Eh, eso no, eso, eso

2689 implica únicamente, como dije a, en

2690 la, en este caso, a principio de mi

2691 exponencia, eh, implica solamente la

2692 línea ancestral estrictamente

2693 materna. Eh, no dice nada de

2694 aspectos de los ancestros que tienen

2695 las personas. Y, por lo tanto, pasa

2696 con mucha, mucha frecuencia entre los

2697 estudios que nosotros hicimos que el

2698 00:53:55 fenotipo no coincide con el ADN

2699 mitocondrial de la persona. Yo

2700 podría hacerle la prueba a usted y a

New Old World

Line#	Timecode	Quote
2701		mí no me sorprendería que saliera
2702		[unintelligible]. No me sorprendería
2703	00:54:10	que saliera [unintelligible]. Este,
2704		¿quiere decir que es usted indio?
2705		No. El ADN mitocondrial no quiere
2706		decir que usted sea indio. Quiere
2707		decir que usted tiene una
2708		[unintelligible] de para allá es
2709		indio. Al igual que estoy seguro que
2710		debe tener un tatarabuelo, alguna
2711		tatarabuela que sea africana, lo
2712		cual, eso aplica para todos los que
2713	00:54:31	estamos aquí.
2714		SR. DELGADO: Bien. Alguna otra
2715		pregunta para el amigo.
2716		SR. ROBINSON ROSADO: Sí, buenas
2717		noches a todos. Mi nombre es
2718		Robinson Rosado, soy de Ciales, y es
2719		para el profesor Delgado. Eh, ¿cuál
2720		es su opinión sobre la coincidencia
2721		de que tanto eh, los hallazgos del
2722		Dr. Martínez Cruzado coinciden con
2723	00:55:00	sus hallazgos en que hubo una
2724		supervivencia indígena en más de, de
2725		los que se cree que era?

New Old World

Line#	Timecode	Quote
2726		SR. DELGADO: Muy buenas noches, otra
2727		vez. Ya que, eso es algo que yo
2728	00:55:21	quería que ocurriese, que debe
2729		ocurrir en el país. Vamos
2730		[unintelligible] que esto se quede,
2731		este, estos temas, eh, todos
2732		[unintelligible] discutir las, hay que
2733		analizarlas, este, yo agradezco el
2734		compañero Bermúdez, eh, nuestro
2735		amigo, que haya presentado sus
2736		inquietudes y que haga su cuestión,
2737		su cuestionamiento porque tienen
2738	00:55:46	validez. Eh, como ha explicado el
2739		Dr. Cruzado, los análisis y estudios
2740		que él ha realizado tratan sobre el
2741		DNA mitocondrial. Está en el
2742		mitocondria de la célula. Es decir,
2743		está en un área que científicamente
2744		se convierte en un marcador, es un
2745		marcador para identificar, pues, ese
2746		ancestro original. O sea que no se
2747		debe confundir eh, eso, que es hecho
2748	00:56:22	científico biológico, con lo que
2749		dijo, con que yo parezco, con que yo
2750		soy, este, de este color o soy de tal

New Old World

Line#	Timecode	Quote
2751		cual, o yo soy [unintelligible] o soy
2752		este, este, aquí nosotros tenemos...
2753	00:56:38	Mire, Puerto Rico es uno de los
2754		pueblos más mezclados del mundo.
2755		Sorprende que los puertorriqueños
2756		seamos de las pocas sociedades que
2757		tenemos fenotipos del mundo entero.
2758		Yo, inclusive, eh, en mis estudios he
2759		estado haciendo, sacando fotos de los
2760		entrevistados. De todos aquellos que
2761		tienen, este, rasgos físicos e
2762		historias orales indígenas. Porque
2763	00:57:12	estoy haciendo un inventario pero lo
2764		estoy comparando con otros indígenas.
2765		Y entonces yo me he llevado
2766		sorpresas, sorpresas, sorpresas,
2767		sorpresas. En el barrio de
2768		[unintelligible] Corrientes, de
2769		Manatí, hay un señor que trabajó en
2770		la finca de mi papá, que cuando yo
2771		era pequeño, pues, ese
2772		[unintelligible] se me grabó, porque
2773	00:57:37	lo estaba viendo todos los días. Ese
2774		señor, eh, posiblemente, bueno, él,
2775		él está vivo, vive todavía,

New Old World

Line#	Timecode	Quote
2776		[unintelligible] mis inquietudes, yo
2777		vi una foto de un indígena, que se lo
2778	00:57:54	diga Juan Carlos, yo lo, le dije a
2779		Juan Carlos, lo vi por Internet, una
2780		foto del, del indígena, de un pueblo
2781		indígena de Colombia que está por
2782		allá por el río Negro y yo dije
2783		[unintelligible] y desde el punto de
2784		vista del genotipo. Mire, en el
2785		barrio [unintelligible], es más, le
2786		voy a decir hasta el
2787		[unintelligible], frente a la
2788	00:58:20	gallega, del barrio [unintelligible]
2789		porque todo lo digo así, yo lo digo
2790		así para que vayan [unintelligible]
2791		corrobores lo que dice Juan Manuel
2792		del [unintelligible]. O sea, no es
2793		que, si [unintelligible] para que,
2794		pues, vayan y le pregunten a la
2795		persona y la vean y, en el barrio
2796		[unintelligible] yo me quedé
2797		sorprendido, yo estoy, yo estoy
2798	00:58:38	viendo una foto de una india, eh,
2799		papiosa[phonetic] de esa zona de, de
2800		Venezuela, que también

New Old World

Line#	Timecode	Quote
2801		[unintelligible] Colombia. Está en
2802		la frontera. Esa muchacha es un clon
2803	00:58:50	de esa foto que está ahí. O sea que
2804		posiblemente esa muchacha ni tenga
2805		DNA indígena. Posiblemente tiene un
2806		DNA africano, porque eso no tiene que
2807		ver. El fenotipo es una cosa y el
2808		genotipo es otra. El fenotipo son
2809		los rasgos vistos y yo, trabajé en
2810		[unintelligible] porque él no quería,
2811		porque cuando yo vine y le dije,
2812		mira, yo, yo quiero llevarte a esto y
2813	00:59:18	este lugar y si él me dijo en el 1999
2814		no, porque yo quiero esto al azar.
2815		Para que esto sea científico y con
2816		toda esa eh, base científica que
2817		hace, en términos estadísticos,
2818		porque la estadística es una ciencia
2819		social [unintelligible]. Entonces,
2820		lo que estamos planteando aquí, pues,
2821		yo le dije, mira, yo fui. Yo cogí
2822		una muestra en el hotel, le pedí
2823	00:59:47	[unintelligible] a él, yo cogí e hice
2824		un experimento. Y me fui. Yo cogí
2825		una muestra en el cerro

New Old World

Line#	Timecode	Quote
2826		[unintelligible], yo cogí una muestra
2827		en el cerro Florida, yo cogí una
2828	00:59:56	muestra en el cerro [unintelligible].
2829		Y, bueno, para, para no hacer esta
2830		historia, una puertorriqueña con un
2831		fenotipo indígena, o sea, tiene unos
2832		rasgos, este, muy [unintelligible]
2833		pues, tenía [unintelligible] eh,
2834		África, [unintelligible] africanos.
2835		Este, de modo que esto no tiene que
2836		ver con nuestros rasgos
2837		[unintelligible]. Desde el punto de
2838	01:00:25	vista del investigador, porque yo les
2839		voy a decir una cosa, aquí cuenta en
2840		Puerto Rico, históricamente hay tres
2841		partidos, y no son los tres partidos
2842		coloniales que tenemos. Estamos
2843		hablando de que hay tres partidos.
2844		El partido español, el partido
2845		africano y el partido indígena. Y
2846		aquí nosotros, cada uno de esos
2847		partidos, históricamente pues,
2848	01:00:46	tienen, estaban, bueno, eso
2849		históricamente se puede ver, sus
2850		discursos, donde viven, los



New Old World

Line#	Timecode	Quote
2851		hispanófilos de la década del '30 y
2852		la consecuencia que eso tuvo en el
2853	01:00:55	país. Este, ahora, la posición mía,
2854		la posición de Juan Manuel Delgado,
2855		como historiador, yo no estoy en
2856		ninguno de esos tres partidos. Yo
2857		soy investigador y yo aquí no quiero
2858		que se queden, porque ese es el
2859		discursito que hay por ahí. Las
2860		personas que están estudiando el tema
2861		indígena y quieren resaltar eso,
2862		pues, entonces, este, es un acto de
2863	01:01:23	racismo contra el sector africano o
2864		que tiene [unintelligible] no.
2865		Nosotros tenemos como historia no,
2866		porque [unintelligible]
2867		SR. DELGADO: [unintelligible] dice
2868		la historia y muchas veces
2869		[unintelligible] o sea que al
2870		conquistado no se le da la
2871		oportunidad de nosotros, pues,
2872		digamos que cuando a veces se
2873	01:01:53	analizan las religiones de otros
2874		grupos, se habla de un politeísmo y
2875		se habla de, de dioses, pero eh,

New Old World

Line#	Timecode	Quote
2876		espirituales, los santos podrían ser
2877		equivalentes eh, a, a los
2878	01:02:11	[unintelligible] lo que otra gente
2879		podríamos ver como dioses. Es decir,
2880		en este caso, pues, [unintelligible]
2881		a ninguna religión y lo que estoy
2882		diciendo es que muchas veces, pues,
2883		cuando estudiamos, pues, no nos
2884		podemos [unintelligible] con un
2885		prejuicio que tenemos. O sea, eh, y
2886		yo mismo, pues tengo un prejuicio, el
2887		prejuicio de a favor o en contra de
2888	01:02:35	una cultura. Y verdaderamente no
2889		[unintelligible] es que, que
2890		[unintelligible] a, a, a lo indígena
2891		y yo sé que aquí hay gente que puede
2892		tener unas ideas diferentes a las
2893		mías y todo eso, [unintelligible]
2894		respeto y yo aprender de, de lo que
2895		yo, o sea, tratar de establecer mis
2896		teorías como [unintelligible] que
2897		pueden ser, pues, un poco novedosas,
2898	01:03:05	verdad, pero [unintelligible] como
2899		los veían los indígenas después de,
2900		de que estaban bailando 12 horas,

New Old World

Line#	Timecode	Quote
2901		transpirando la jojoba y, y entonces
2902		bailando encima de una
2903	00:00:15	[unintelligible] con una
2904		[unintelligible] que parecía
2905		[unintelligible] verdad y, y, con una
2906		montaña allá enfrente y con unas
2907		constelaciones que
2908		[END TAPE 2 SIDE B]
2909		